叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 亚伯拉罕·林肯的宗教信仰(abraham Lincoln's Religion) 000001

2. 亚伯拉罕·林肯的宗教信仰(abraham Lincoln's Religion) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚伯拉罕·林肯的宗教信仰(Abraham Lincoln's Religion)

['eɪbrəhæm]	['lɪŋkənz]	[rɪ'lɪdʒən]
ABRAHAM	**LINCOLN'S**	**RELIGION**
亚伯拉罕	林肯的	宗教

亚伯拉罕·林肯的宗教

['mædɪsn]	[siː]	.	['piːtəz]
MADISON	**C**	**.**	**PETERS**
麦迪逊	C	.	彼得斯

麦迪逊·C·彼得斯

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][dʒuː]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
Author	**of**	**"**	**Justice**	**to**	**the**	**Jew**	**,**	**"**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**
作者	的	"	正义	到	这	犹	,	"	ETC	.	,	ETC	.

《为犹太人伸张正义》等书的作者

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['rɪtʃəd]	[dʒiː]	.	['bædʒər]
RICHARD	**G**	**.**	**BADGER**
理查德	G	.	獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði]	['gɔrəm]	Press1909
The	**Gorham**	**Press1909**
这	戈勒姆	Press1909

戈勒姆出版社，1909年

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]	['rɪtʃəd]	[dʒiː]	.	['bædʒər]
Copyright	**,**	**1909**	**,**	**by**	**Richard**	**G**	**.**	**Badger**
版权	,	-	,	经过	理查德	G	.	獾

版权所有，1909年，理查德·G·巴杰

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
All	**rights**	**reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

[ðə; ði]	['gɔrəm]	[pres]	['bɔːstən; 'bɑːstən]	,	[juː][es][ə; eɪ]	
The	**Gorham**	**Press**	**Boston**	**,**	**U**	**S**	**A**
这	戈勒姆	按	波士顿	,	U	S	一个

美国波士顿戈勒姆出版社

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]	.	['lɪŋkən]	[ðə; ði][mæn][wʌn]	
I	**.**	**Lincoln**	**the**	**Man**	**1**
我	.	林肯	这	男人	1

一、林肯其人

[iː] .
II .
二 .

二、

[wʌz; wəz]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] -
Was **Abraham** **Lincoln** **a** **Christian** **15**
曾是 亚伯拉罕 林肯 一个 基督教 -

亚伯拉罕·林肯是基督徒吗？15

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[waɪ] [dɪd] ['lɪŋkən] ['nevər] [dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -
Why **did** **Lincoln** **Never** **Join** **the** **Church** **39**
为什么 做过 林肯 绝不 加入 这 教会 -

为什么林肯从未加入教会？39

['lɪŋkən] [ðə; ði][mæn]
LINCOLN **THE** **MAN**
林肯 这 男人

林肯其人

[ðaʊ] , [tuː] , [seɪl][ɑːn][oʊ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] !
Thou , **too** , **sail** **on** **O** **Ship** **of** **State** !
你 , 也 , 帆 在 哦 船 的 状态 !

你也乘着国家之船扬帆远航吧！

[seɪl][ɑːn] , [oʊ]['juːniən] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [greɪt] !
Sail **on** , **O** **Union** , **strong** **and** **great** !
帆 在 , 哦 联盟 , 强的 和 伟大的 !

扬帆远航吧，哦，强大的联盟！

[hjuː'mænəti][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [fɪrz] ,
Humanity **with** **all** **its** **fears** ,
人类 和 全部它是 恐惧 ,

人类及其所有的恐惧，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][hoʊps][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['jɪrz] ,
With **all** **its** **hopes** **of** **future** **years** ,
和 全部它是 希望 的 未来 年 ,

怀着对未来岁月的种种希望，

[ɪz] ['hæŋɪŋ] ['breθləs] [ɑːn][ðaɪ] [feɪt] !
Is **hanging** **breathless** **on** **thy** **fate** !
是 绞刑 喘不过气 在 你的 命运 !

你的命运让你喘不过气来！

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] ['mæstər][leɪd][ðaɪ] [kiːl] ,
We **know** **what** **Master** **laid** **thy** **keel** ,
我们 知道 什么 掌握 铺设 你的 龙骨 ,

我们知道是哪位主人为你铺平了船底，

[wʌt] ['wɜːrkmən] [rɔːt] [ðaɪ][rɪbz][ʌv; əv] [stiːl] ,
What **Workman** **wrought** **thy** **ribs** **of** **steel** ,
什么 工人 锻 你的 肋骨 的 钢 ,

是哪位工匠打造了你钢铁般的肋骨？

[huː] [meɪd] [iːtʃ] [mæst][ænd; ənd][seɪl][ænd; ənd][roʊp] ,
Who **made** **each** **mast** **and** **sail** **and** **rope** ,
WHO 制成 每个 桅杆 和 帆 和 绳索 ,

是谁制造了每一根桅杆、每一面帆和每一根绳索？

[wʌt] ['ænvɪl] [ræŋ] , [wʌt] ['hæmərz] [biːt] ,
What anvils rang , what hammers beat ,
什么 铁砧 响铃 , 什么 锤子 打 ,

铁砧发出叮当声，铁锤敲击着什么?

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][fɔːrdʒ][ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [hiːt]
In what a forge and what a heat
在 什么 一个 锻造 和 什么 一个 热

在怎样的熔炉和怎样的热量中

[wɜːr; wər] [ʃeɪpt] [ðə; ðɪ] ['æŋkərz] [ʌv; əv][ðaɪ] [hoʊp] !
Were shaped the anchors of thy hope !
是 形状 这 锚 的 你的 希望 !

它们铸成了你希望的锚!

[fɪr] [nɑːt] [iːtʃ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃɑːk] :
Fear not each sudden sound and shock :
害怕 不是 每个 突然 声音 和 震惊 :

不要害怕任何突如其来的声响和震动:

- [tɪz][ðə; ðɪ] [weɪv] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] [rɑːk] ,
' Tis the wave , and not the rock ,
- 的 这 海浪 , 和 不是 这 岩石 ,

是海浪，而不是岩石。

- [tɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][seɪl] ,
' Tis but the flapping of the sail ,
- 的 但 这 扑 的 这 帆 ,

只不过是风帆拍打而已。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [rent] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [geɪl] !
And not a rent made by the gale !
和 不是 一个 租 制成 经过 这 大风 !

而且不是狂风带来的租金!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['tɛmpɪsts] [rɔːr] ,
In spite of rock and tempest's roar ,
在 尽管如此 的 岩石 和 暴风雨的 吼 ,

尽管岩石和暴风雨咆哮,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fɔːls] [laɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,
In spite of false lights on the shore ,
在 尽管如此 的 错误的 灯 在 这 支撑 ,

尽管岸边有虚假的灯光,

[seɪl][ɑːn] , [nɔːr] [fɪr] [tuː; tə] [brest] [ðə; ðɪ] [siː] !
Sail on , nor fear to breast the sea !
帆 在 , 也不 害怕 到 胸部 这 海 !

扬帆起航，无惧大海!

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , ['aʊər; ɑːr][hoʊps] , [ɑːr; ər][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
Our hearts , our hopes , are all with thee ,
我们的 心 , 我们的 希望 , 是 全部 和 你 ,

我们的心，我们的希望，都与你同在。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , ['aʊər; ɑːr][hoʊps] , ['aʊər; ɑːr] [prerz] , ['aʊər; ɑːr] [terz] ,
Our hearts , our hopes , our prayers , our tears ,
我们的 心 , 我们的 希望 , 我们的 祈祷 , 我们的 眼泪 ,

我们的心，我们的希望，我们的祈祷，我们的眼泪，

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ,
Our faith triumphant o'er our fears ,
我们的 信仰 凯 超过 我们的 恐惧 ,

我们的信念战胜了我们的恐惧,

[ɑːr; ər][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ðiː] — [ɑːr; ər][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ðiː] !

Are	all	with	thee	—	are	all	with	thee	!
是	全部	和	你	—	是	全部	和	你	!

我们都与你同在——我们都与你同在!

['henri] ['wɑːdzwɝθ] ['lɔŋfeləu]

Henry	Wadsworth	Longfellow
亨利	沃兹沃思	朗费罗

亨利·沃兹沃思·朗费罗

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[aɪ]

I
我

我

['lɪŋkən] [ðə; ði][mæn]

LINCOLN	THE	MAN
林肯	这	男人

林肯其人

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] ;

The	name	of	Abraham	Lincoln	is	imperishable	,	immortal	;
这	姓名	的	亚伯拉罕	林肯	是	不朽的	,	不朽	;

亚伯拉罕·林肯的名字永垂不朽;

[kæn; kən]['nevər] [feɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr] [groʊ] [dɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps]

can	never	fade	from	the	pages	of	history	or	grow	dim	with	the	lapse
能	绝不	褪色	从	这	页面	的	历史	或者	生长	暗淡	和	这	失效

[ʌv; əv][taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

永远不会从历史的篇章中消失，也不会随着时间的流逝而黯然失色。

[hæd; həd] [ðɪs] ['loʊli] [bɔːrn] [kən'tʌki] [bɔɪ] [bɪn] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ɪn]

Had	this	lowly	born	Kentucky	boy	been	ushered	into	the	world	centuries	ago	in
有	这	卑微的	出生	肯塔基州	男生	到过	引导	进入	这	世界	几个世纪	前	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

如果这个出身卑微的肯塔基男孩几个世纪前就出生在英国，

['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɔɪəl]['fæməli] , [ðə; ði]['faʊndər]

doubtless	he	would	have	become	the	father	of	a	royal	family	,	the	founder
毫无疑问	他	会	有	变得	这	父亲	的	一个	皇家	家庭	,	这	创始人

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋli] ['daɪnəsti] ,

of	a	kingly	dynasty	,
的	一个	王者	王朝	,

他无疑会成为一个王室家族的缔造者，一个王朝的奠基人。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [laɪn] [huːz] [praʊdɪst] [boʊst] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'kleɪm] [hɪm; ɪm]

the	pioneer	of	a	courtly	line	whose	proudest	boast	would	be	to	acclaim	him
这	先锋	的	一个	宫廷式	线	谁	最引以为豪	夸	会	是	到	欢呼	他

[ðer; ðər][proʊ'dʒenɪtər] .

their	progenitor	.
他们的	始祖	.

他是某个宫廷世家的先驱，该世家最引以为豪的成就便是宣称他是他们的始祖。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['mɑːdərn][taɪm][ænd; ənd] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Fortunately	**he**	**belongs**	**to**	**modern**	**time**	**and**	**sprang**	**from**	**the**	**loins**	**of**	**a**
幸运的是	他	属于	到	现代的	时间	和	弹簧	从	这	腰肉	的	一个

[ˌdemə'krætɪk] [reɪs] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk] ['kʌntri] ,

democratic	**race**	**in**	**a**	**young**	**and**	**democratic**	**country**	**,**
民主	种族	在	一个	年轻的	和	民主	国家	,

幸运的是，他属于现代，出身于一个年轻民主国家的民主民族。

[ə'raʊnd] [huːz] ['vɜːrdʒɪn] [braʊ] [hiː; hi] [twaɪnd] [ðə; ði] ['gɑːləndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nevər] - ['feɪdɪŋ] ['lʌstər] .

around	**whose**	**virgin**	**brow**	**he**	**twined**	**the**	**garlands**	**of**	**a**	**never**	**-**	**fading**	**luster**	**.**
大约	谁	处女	眉头	他	缠绕	这	花环	的	一个	绝不	-	褪色	光泽	.

他将永不褪色的光彩花环缠绕在她纯洁的额头上。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪz] [əˈmɛrɪkəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['glɔːri] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hjuːˈmænəti]

His	**fame**	**is**	**America's**	**,**	**but**	**his**	**glory**	**belongs**	**to**	**the**	**world**	**,**	**and**	**humanity**
他的	名声	是	美国的	,	但	他的	荣耀	属于	到	这	世界	,	和	人类

他的名声属于美国，但他的荣耀属于全世界，属于全人类。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[ɪz] [praʊd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublɪst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][men] .

is	**proud**	**to**	**honor**	**him**	**as**	**one**	**of**	**the**	**noblest**	**among**	**the**	**sons**	**of**	**men**	**.**
是	自豪的	到	荣誉	他	作为	一	的	这	最高贵	之中	这	儿子们	的	男人	.

很荣幸能将他尊为人类中最崇高的人之一。

[hiː; hi] ['faʊndɪd] [noʊ] ['rɔɪəl] [haʊs] [tuː; tə] [pərˈpetʃueɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ɪts] [ɪˈskʌtʃn] , [jet] [noʊ]

He	**founded**	**no**	**royal**	**house**	**to**	**perpetuate**	**his**	**name**	**on**	**its**	**escutcheon**	**,**	**yet**	**no**
他	创立	不	皇家	房子	到	延续	他的	姓名	在	它是	盾形纹章	,	然而	不

['keɪlɪf] [ɔːr] ['kɑːŋkərər] ,

Caliph	**or**	**Conqueror**	**,**
哈里发	或者	征服者	,

他没有建立任何王室来将他的名字铭刻在盾徽上，也没有成为哈里发或征服者。

[noʊ] ['empərər] [ɔːr] ['eksələnsi] , [noʊ]['mæstər][ɔːr] ['mɑːnərk] , [noʊ] [prɪns] [ɔːr]['poʊt(ə)nteɪt] , [noʊ] ['prelət]

no	**Emperor**	**or**	**Excellency**	**,**	**no**	**Master**	**or**	**Monarch**	**,**	**no**	**Prince**	**or**	**Potentate**	**,**	**no**	**Prelate**
不	皇帝	或者	阁下	,	不	掌握	或者	君主	,	不	王子	或者	强势	,	不	主教

[ɔːr]['pɑːntɪf] ,

or	**Pontiff**	**,**
或者	教皇	,

没有皇帝或阁下，没有主人或君主，没有王子或统治者，没有主教或教皇，

[noʊ]['sælədɪn][ɔːr] ['sʌltən] [hæz; həz][left][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

no	**Saladin**	**or**	**Sultan**	**has**	**left**	**behind**	**a**	**name**	**so**	**dear**	**to**	**the**	**hearts**	**of**
不	萨拉丁	或者	苏丹	有	左边	在后面	一个	姓名	所以	亲爱的	到	这	心	的

[pɑːˈsterəti][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪn] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

posterity	**as**	**that**	**of**	**this**	**plain**	**man**	**of**	**the**	**people**	**,**
后人	作为	那	的	这	清楚的	男人	的	这	人们	,

没有哪位萨拉丁或苏丹的名字能像这位平凡的平民百姓一样，在后世心中留下如此深远的影响。

[ðɪs] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]['hjuːmən] [raɪts] , [ðɪs] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - ['trɑːdn] [ænd; ənd]

this	**champion**	**of**	**human**	**rights**	**,**	**this**	**friend**	**of**	**the**	**down**	**-**	**trodden**	**and**
这	冠军	的	人类	权利	,	这	朋友	的	这	向下	-	践踏	和

[əˈprest] ,

oppressed	**,**
受压迫者	,

这位人权捍卫者，这位受压迫者和被欺凌者的朋友，

[huːz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [reɪs]
whose heart went out in sympathy and love to all mankind , irrespective of race
谁 心 去 出去 在 同情 和 爱 到 全部 人类 , 无论如何 的 种族
[ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] .
or religion .
或者 宗教 .

他的心向全人类充满了同情和爱，不分种族或宗教。

[noʊ] ['kærəktər] [ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔːr] , [pər'hæps] ,
No character in American history or , perhaps ,
不 特点 在 美国人 历史 或者 , 也许 ,

美国历史上没有任何人物，或者，也许，

[ɪn] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [stændz] [aʊt] [soʊ] ['klɪrli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]
in the world's history stands out so clearly silhouetted against the background of
在 这 世界的 历史 站立 出去 所以 清楚地 剪影 反对 这 背景 的
[taɪm] [æz; əz] ['lɪŋkən] ;
time as Lincoln ;
时间 作为 林肯 ;

在世界历史上，林肯的形象如同历史长河中一道清晰的风景线般脱颖而出；

[nʌn] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm] ['diːfekt] [ɔːr] [flɔː] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [tuː; tə] [mɑːr] [ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] ,
none so free from defect or flaw , with no irregularities to mar its outlines ,
没有任何 所以 自由的 从 缺点 或者 缺陷 , 和 不 违规行为 到 马尔 它是 概述 ,

没有哪一件像它一样完美无瑕，没有任何瑕疵破坏它的轮廓。

[noʊ] [ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz] ['ɪniː'kwɑːlɪtiːz] [tuː; tə] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ; [ɪts]
no inequalities to detract from its perfect formation ; its
不 不平等 到 减损 从 它是 完美的 形成 ; 它是
['evri] [kɜːrv] [ænd; ənd] ['sekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .
every curve and section a symmetry of proportion .
每一个 曲线 和 部分 一个 对称 的 部分 .

它完美无瑕，没有任何不协调之处；它的每一条曲线和每一处都体现了比例的对称性。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[bɔːrn] , ['februeri] - , - , [æz; əz] ['loʊli] [æz; əz] ['dʒiːzəs] [ʌv; əv] ['næzərəθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wʌn] - [ruːm] ,
Born , February 12 , 1809 , as lowly as Jesus of Nazareth , in a one - room ,
出生 , 二月 - , - , 作为 卑微的 作为 耶稣 的 拿撒勒 , 在 一个 一 - 房间 ,

出生于1809年2月12日，和拿撒勒的耶稣一样出身卑微，住在一间小屋里。

['ʃæklɪŋ] [kən'tʌki] ['kæbɪn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [mæn] , [huːm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
shackling Kentucky cabin , the child of a poverty - stricken man , whom misfortune
束缚 肯塔基州 舱 , 这 孩子 的 一个 贫困 - 受打击的 男人 , 谁 不幸
[hæd; həd] ['siːmɪŋli] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
had seemingly chosen for her own ,
有 似乎 选定 为了 她 自己的 ,

她被束缚在肯塔基州的小屋里，她是贫困男人的孩子，似乎不幸注定要降临到她身上。

[ænd; ənd] [huːz] [æm'bɪʃənz] [wɜːr; wər] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] [hoʊps] ['ɔːlmoʊst] [ded] , [hiː; hi] ['kɔŋkəd]
and whose ambitions were blighted and hopes almost dead , he conquered
和 谁 抱负 是 枇 和 希望 几乎 死的 , 他 征服
['evri] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'tɔːrd] [feɪt] ,
every environment of an untoward fate ,
每一个 环境 的 一个 不愉快的 命运 ,

尽管他的抱负破灭，希望几乎破灭，但他依然战胜了所有逆境。

[bɜːrst] ['evri] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

burst	every	link	that	bound	him	to	the	misery	of	his	surroundings	,
爆裂	每一个	关联	那	边界	他	到	这	苦难	的	他的	周围环境	,

他斩断了所有将他与周围悲惨环境联系起来的纽带，

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['mædʒəsti][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['ædəmənt]

and	came	forth	in	invincible	majesty	to	write	his	name	in	letters	of	adamant
和	来了	前进	在	无敌	威严	到	写	他的	姓名	在	信件	的	坚定不移

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [feɪm] .

on	the	walls	of	Fame	.
在	这	墙壁	的	名声	.

他以无敌的威严挺身而出，将自己的名字以坚不可摧的字迹镌刻在荣耀的墙上。

[riəd] [ɪn] ['grɪpɪŋ] , ['graɪndɪŋ] , ['pɪntʃɪŋ] ['penjəri] [ænd; ənd]['pælɪd] ['pɑːvərti] , [ə'mɪd][ðə; ði][moʊst]

Reared	in	gripping	,	grinding	,	pinching	penury	and	pallid	poverty	,	amid	the	most
饲养	在	扣人心弦	,	研磨	,	捏	贫困	和	苍白	贫困	,	之中	这	最多

['skwɑːlɪd][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] ,

squalid	destitution	possible	to	conceive	,
肮脏的	赤贫	可能的	到	构想	,

在极度贫困和惨淡的境遇中长大，生活在你能想象到的最肮脏、最凄惨的环境中，

[sək'sesɪvli] [ə; eɪ] , ['kɑːmən] ['leɪbərər] , [reɪl] - ['splɪtər] , ['rɪvər]['paɪlət] , [ænd; ənd] ['kʌntri]

successively	a	choreboy	,	common	laborer	,	rail	-	splitter	,	river	pilot	,	and	country
依次	一个	杂务男孩	,	常见的	劳动者	,	轨	-	分线器	,	河	飞行员	,	和	国家

['stɔːrkiːpər] ,

storekeeper	,
店主	,

他先后做过杂役、普通劳工、劈木工、引航员和乡村杂货店老板。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] ['traɪəlz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'welmd]

he	made	his	way	through	trials	and	difficulties	that	would	have	overwhelmed
他	制成	他的	方式	通过	试验	和	困难	那	会	有	不堪重负

[ðə; ði]['breɪvəst]['spɪrɪt] ;

the	bravest	spirit	;
这	最勇敢的	精神	;

他克服了重重考验和困难，即使是最勇敢的人也会被击垮；

[broʊk] [daʊn] ['evri] ['bæriər] , [tɜːrnd] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz]['ɪntuː] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [tuː; tə] ['prɑːgres] ,

broke	down	every	barrier	,	turned	all	obstacles	into	stepping	-	stones	to	progress	,
打破	向下	每一个	障碍	,	转向	全部	障碍	进入	步进	-	石头	到	进步	,

打破一切障碍，将所有阻碍转化为前进的垫脚石。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv]['pʌblɪk][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]

until	he	entered	the	arena	of	public	life	as	a	lawyer	,	commanding	the
直到	他	进入	这	竞技场	的	民众	生活	作为	一个	律师	,	指挥	这

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]

confidence	and	respect
信心	和	尊重

直到他以律师身份进入公共生活领域，赢得了人们的信任和尊重。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɑːdz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst]

of	all	who	knew	him	and	the	terrible	odds	he	had	to	fight	against
的	全部	WHO	知道	他	和	这	糟糕的	赔率	他	有	到	斗争	反对

[tuː; tə][wɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .

to	win	out	in	the	battle	of	life	.
到	赢	出去	在	这	战斗	的	生活	.

所有认识他的人都知道，他必须克服重重困难才能在人生的战斗中取得胜利。

['præktɪkli] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [mæn] [wen] ['nɒmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsi] ,

Practically	**an**	**unknown**	**man**	**when**	**nominated**	**for**	**the**	**Presidency**	**,**
几乎	一个	未知	男人	什么时候	提名	为了	这	总统职位	,

在被提名为总统候选人时，他几乎是个无名之辈。

[hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə] ['fækʃənl] [streɪf] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ,

his	**election**	**due**	**to**	**factional**	**strife**	**among**	**his**	**opponents**	**,**
他的	选举	到期的	到	派系	冲突	之中	他的	对手	,

他当选是因为反对派之间的派系斗争。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ə'merɪkə] [wen] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kraɪsɪs][ɪn][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	**people**	**of**	**America**	**when**	**approaching**	**the**	**greatest**	**crisis**	**in**	**their**	**history**	**,**
这	人们	的	美国	什么时候	接近	这	最	危机	在	他们的	历史	,

[tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] ,

turned	**as**	**if**	**by**	**chance**	**,**
转向	作为	如果	经过	机会	,

美国人民在面临历史上最大的危机时，仿佛出于偶然，转向了.....

[ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [tʃæns] [dɪd] [gaɪd] , [tuː; tə] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] [əb'skjʊr] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**Providence**	**that**	**chance**	**did**	**guide**	**,**	**to**	**this**	**comparatively**	**obscure**	**man**	**of**	**the**
和	普罗维登斯	那	机会	做过	指导	,	到	这	比较	朦胧	男人	的	这

['prɛəriz] ,

prairies	**,**
草原	,

而冥冥之中，命运也指引着这位相对默默无闻的草原男子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɝːldz] ['gretɪst] ['steɪtsmən] ,

and	**with**	**one**	**bound**	**he**	**took**	**his**	**place**	**with**	**the**	**world's**	**greatest**	**statesmen**	**,**
和	和	一	边界	他	采取	他的	地方	和	这	世界的	最	政治家	,

他一举跻身世界最伟大政治家之列。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [ðə; ði]['riːəl]['ruːlər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] .

the	**leader**	**of**	**his**	**party**	**,**	**the**	**real**	**ruler**	**of**	**a**	**mighty**	**nation**	**.**
这	领导者	的	他的	派对	,	这	真实的	统治者	的	一个	强大的	国家	.

他是他所在政党的领袖，是一个强大国家的真正统治者。

[led] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

Led	**as**	**it**	**were**	**by**	**an**	**Unseen**	**Hand**	**to**	**the**	**front**	**,**
引领	作为	它	是	经过	一个	看不见	手	到	这	正面	,

仿佛被一只看不见的手引领到前面，

[hiː; hi] ['sɑːlvd] ['prɔːbləms] [ðæt] ['stægərd] [ðə; ði]['waɪzɪst][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [də'rektɪd]

he	**solved**	**problems**	**that**	**staggered**	**the**	**wisest**	**minds**	**of**	**the**	**nation**	**,**	**directed**
他	已解决	问题	那	交错	这	最明智的	思想	的	这	国家	,	指导

['mɪlətəri] [kæm'peɪnz] ,

military	**campaigns**	**,**
军队	竞选活动	,

他解决了令全国最睿智的头脑都束手无策的问题，指挥了军事行动，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði][moʊst]

and	**conducted**	**diplomatic**	**relations**	**with**	**such**	**skill**	**as**	**to**	**astonish**	**the**	**most**
和	实施	外交	关系	和	这样的	技能	作为	到	震惊	这	最多

[ə'stuːt] ['steɪtsmən] ,

astute	**statesmen**	**,**
精明	政治家	,

他处理外交关系的技巧之高超，令最精明的政治家都感到惊讶。

['kæbɪnət] ['ministəz] , [ænd; ənd]['ɑːrmi] ['dʒenrəlz] .

cabinet	**ministers**	**,**	**and**	**army**	**generals**	**.**
内阁	部长们	,	和	军队	将军们	.

内阁部长和陆军将领。

[ðə; ði][reɪl] - ['splɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋgəˌmɑ:n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [su'pri:m] ['moʊmənt]

The	rail	-	splitter	of	the	Sangamon	had	become	at	the	supreme	moment
这	轨	-	分线器	的	这	桑加蒙	有	变得	在	这	最高	片刻

[ðə; ði]

the
这

桑加蒙河的劈轨者在最辉煌的时刻成为了

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[mæn][ʌv; əv]['destəni][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kru:ʃ(ə)l] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'ti:]

man	of	destiny	to	whom	the	nation	looked	in	the	most	crucial	period	it
男人	的	命运	到	谁	这	国家	看起来	在	这	最多	至关重要的	时期	它

[hæd; həd] [jet] [ɪn'kaʊntər] .

had	yet	encountered	.
有	然而	遭遇	.

在国家遭遇的最关键时期，举国上下都寄予厚望，视他为肩负命运的人物。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑ:t][æn; ən]['æksɪdənt] , — [hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] .

Such	a	man	is	not	an	accident	,	—	he	is	more	than	a	circumstance	.
这样的	一个	男人	是	不是	一个	事故	,	—	他	是	更多的	比	一个	环境	.

这样的人并非偶然出现，而是机缘巧合。

[hi:; hi][ɪz][sent][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [berz] [hɪz; ɪz][krə'denʃ(ə)lz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər]

He	is	sent	upon	a	mission	and	bears	his	credentials	from	a	Higher	Power
他	是	发送	之上	一个	使命	和	熊	他的	证书	从	一个	更高	力量

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

than	that	of	earth	,
比	那	的	地球	,

他被派往执行一项使命，并持有来自高于地球力量的权威的凭证。

— [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði]['lætər][ɪz] [mæpt] [aʊt] ,

—	there	is	a	purpose	and	a	plan	in	his	existence	,	the	latter	is	mapped	out	,
—	那里	是	一个	目的	和	一个	计划	在	他的	存在	,	这	后者	是	已映射	出去	,

他的人生是有目的、有计划的，后者已经规划好了。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][mʌst; məst][bi:; bi] [fʊl'fɪld] .

the	former	must	be	fulfilled	.
这	以前的	必须	是	已完成	.

前者必须得到满足。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lɪŋkən] [hæd; həd] ['berli] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['sku:lɪŋ] ,

In	view	of	the	fact	that	Lincoln	had	barely	a	year's	schooling	,
在	看法	的	这	事实	那	林肯	有	仅仅	一个	年	学校教育	,

考虑到林肯只接受过不到一年的学校教育，

[wer] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hi:; hi][ə'kwaɪər][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [depθ] [ʌv; əv]

where	and	how	did	he	acquire	his	profound	wisdom	and	his	depth	of
在哪里	和	如何	做过	他	获得	他的	深刻的	智慧	和	他的	深度	的

['nɑ:lɪdʒ] ?

knowledge	?
知识	?

他从哪里以及如何获得如此渊博的智慧和知识?

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑ:d] - [ɔ:'deɪnd] [mæn] , [reɪzd] [ʌp][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [dɪ'zaɪn] ,

That	he	was	a	God	-	ordained	man	,	raised	up	to	accomplish	a	divine	design	,
那	他	曾是	一个	上帝	-	受戒	男人	,	提高	向上	到	完成	一个	神圣的	设计	,

他是上帝拣选的人，被兴起来完成神圣的旨意。

[fjuː] , [huː] [hæv; həv] ['kloʊsli] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [wɪl]
few , who have closely studied the character and work of the man , will
很少 , WHO 有 密切 研究 这 特点 和 工作 的 这 男人 , 将要
[ˌgeɪn'seɪ] .
gainsay .
否定 .

凡是仔细研究过此人性格和作品的人，很少有人会对此提出异议。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['prɔfits] [wɜːr; wər][ɪn'spaɪərd][baɪ][gɑːd][tuː; tə] ['ʌtər] ['goʊldən][wɜːrdz][ʌv; əv][dɪ'vaɪn]
As the early prophets were inspired by God to utter golden words of divine
作为 这 早期的 先知 是 灵感 经过 上帝 到 说出 金的 字 的 神圣的
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

早期的先知们受到神的启示，说出充满神圣智慧的金玉良言。

[soʊ] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ækt][ɪn]
so Lincoln was inspired from the same source to speak , and act in
所以 林肯 曾是 灵感 从 这 相同的 来源 到 说话 , 和 行为 在
[kən'fɔːrməti] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
conformity to divine intention .
一致性 到 神圣的 意图 .

因此，林肯也受到同一灵感的启发，按照神的旨意发表言论和采取行动。

[ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪz]['fɔːrsəbli] [strʌk] [baɪ]
The keynote of this idea is forcibly struck by
这 基调 的 这 主意 是 强制 击 经过

这一思想的主旨被有力地强调了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['henri] ['wɔtəsn] , [wen] [hiː; hi] [raɪts] : " [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hens] , [noʊ]['trædʒədi] ,
Henry Watterson , when he writes : " And a thousand years hence , no tragedy ,
亨利 沃特森 , 什么时候 他 写 : " 和 一个 千 年 因此 , 不 悲剧 ,
[noʊ]['drɑːmə] ,
no drama ,
不 戏剧 ,

亨利·沃特森写道："一千年后，没有悲剧，没有戏剧，

[noʊ]['epɪk]['poʊəm] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['wʌndər] , [ɔːr][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][mæn'kaɪnd]
no epic poem will be filled with greater wonder , or be followed by mankind
不 史诗 诗 将要 是 已填 和 更大的 想知道 , 或者 是 随后 经过 人类
[wɪð; wɪθ] [diːpər] ['fiːlɪŋz] ,
with deeper feelings ,
和 更深 情怀 ,

没有哪部史诗能比它更令人惊叹，也没有哪部史诗能比它更能唤起人们的深切情感。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [telz] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
than that which tells the story of his life and death .
比 那 哪个 讲述 这 故事 的 他的 生活 和 死亡 .

比讲述他生平与死亡的故事更有意义。

" ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l][mæn] , — [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] ,
" Lincoln was a Providential man , — of that there can be little question ,
" 林肯 曾是 一个 天意 男人 , — 的 那 那里 能 是 小的 问题 ,

"林肯是一位天意眷顾的人——这一点几乎毋庸置疑。"

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l]['ɔːlsoʊ] ,

but	every	man	has	it	in	his	power	to	be	Providential	also	,
但	每一个	男人	有	它	在	他的	力量	到	是	天意	还	,

但每个人都有能力成为天意的创造者。

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

though	not	in	the	same	way	,
尽管	不是	在	这	相同的	方式	,

虽然方式不同，

[baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

by	being	the	deliverer	of	a	race	and	the	saviour	of	a	nation	,
经过	存在	这	送货员	的	一个	种族	和	这	救主	的	一个	国家	,

他既是种族的拯救者，又是国家的救星，

[bʌt; bət][baɪ] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]

but	by	living	up	to	the	promptings	of	his	better	nature	and	seizing	the
但	经过	活的	向上	到	这	提示	的	他的	更好的	自然	和	抓住	这

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [gɑːd][sendz][hɪz; ɪz] [weɪ] .

opportunities	God	sends	his	way	.
机会	上帝	发送	他的	方式	.

但他顺应了内心的善良本性，抓住了上帝赐予他的机会。

['eni] [mæn][kæn; kən] [ðʌs] [biː; bi][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd]

Any	man	can	thus	be	Providential	in	the	full	length	and	breadth	and
任何	男人	能	因此	是	天意	在	这	满的	长度	和	宽度	和

[swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

sweep	of	his	life	.
扫	的	他的	生活	.

因此，任何一个人都可以在其人生的各个方面发挥天意作用。

[nekst][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , ['lɪŋkən] [stændz] [aʊt][ðə; ði][moʊst][kə'lɑːs(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [ə'merɪkən]

Next	to	Washington	,	Lincoln	stands	out	the	most	colossal	figure	in	American
下一个	到	华盛顿	,	林肯	站立	出去	这	最多	庞大	数字	在	美国人

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

在华盛顿之后，林肯是美国历史上最伟大的人物之一。

[ænd; ənd][ɪz] [prɪ] - ['emɪnənt] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz]

and	is	pre	-	eminent	to	Washington	in	the	affection	with	which	his	memory	is
和	是	预	-	杰出	到	华盛顿	在	这	感情	和	哪个	他的	记忆	是

[en'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ;

enshrined	in	the	hearts	of	his	countrymen	;
奉为圭臬	在	这	心	的	他的	同胞们	;

在国民心中，他对华盛顿的怀念之深远，甚至超过了对华盛顿的怀念；

[ðoʊ] ['wɑːʃɪŋtən] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər]

though	Washington	,	as	the	Father
尽管	华盛顿	,	作为	这	父亲

尽管华盛顿，作为父亲

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] [pleɪs] .

of	his	Country	,	must	always	be	given	the	more	exalted	place	.
的	他的	国家	,	必须	总是	是	给定	这	更多的	崇高	地方	.

国家的英雄，必须始终被赋予更高的地位。

['wɑ:ʃɪŋtən] [geɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['kʌntri] ; ['lɪŋkən] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] ; ['wɑ:ʃɪŋtən] [roʊt] [ðə; ði][fɜ:rst]

Washington	**gave**	**us**	**a**	**country**	**;**	**Lincoln**	**preserved**	**it**	**;**	**Washington**	**wrote**	**the**	**first**
华盛顿	给予	我们	一个	国家	;	林肯	保存完好	它	;	华盛顿	写道	这	第一的

[peɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

page	**of**	**our**	**history**	**;**
页	的	我们的	历史	;

华盛顿缔造了我们的国家；林肯保卫了它；华盛顿书写了我们历史的第一页；

['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] ,

Lincoln	**was**	**called**	**upon**	**to**	**write**	**another**	**,**
林肯	曾是	称为	之上	到	写	其他	,

林肯被要求再写一篇，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] ['kʌvərz][ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs] ['kraɪsɪs][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd]

and	**at**	**a**	**period**	**which**	**covers**	**the**	**most**	**momentous**	**crisis**	**the**	**country**	**had**
和	在	一个	时期	哪个	封面	这	最多	意义重大	危机	这	国家	有

['witnist] [sɪns] ['lɪbərti] [bel] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd]

witnessed	**since**	**Liberty**	**Bell**	**proclaimed**	**the**	**birth**	**of**	**a**	**separate**	**and**
目击者	自从	自由	钟	宣布	这	出生	的	一个	分离	和

[ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃ(ə)n] .

independent	**nation**	**.**
独立的	国家	.

而这一时期正值该国自自由钟宣告一个独立国家的诞生以来，所经历的最重大的危机时期。

[hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] ,

He	**wrote**	**the**	**page**	**and**	**he**	**kept**	**it**	**clean**	**,**
他	写道	这	页	和	他	保留	它	干净的	,

他写下了那一页，并且保持了它的整洁。

[ðoʊ] [tu:; tə][du:][soʊ][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['hju:mən] [blʌd] ,

though	**to**	**do**	**so**	**he**	**had**	**to**	**wash**	**it**	**in**	**rivers**	**of**	**human**	**blood**	**,**
尽管	到	做	所以	他	有	到	洗	它	在	河流	的	人类	血	,

但为此，他不得不将其浸泡在人血汇成的河流中。

[ðə; ði][wɔ:rm] ['hɑ:rts] [blʌd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri:mɪn] [hi:; hi] [lʌvd] ,

the	**warm**	**heart's**	**blood**	**too**	**of**	**the**	**countrymen**	**he**	**loved**	**,**
这	温暖的	心脏的	血	也	的	这	同胞们	他	喜爱	,

他也拥有他所深爱的同胞们那颗温暖的心和鲜血。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [wɑ:ʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:lsoʊ] , [hæd; həd][ðə; ði]

but	**he**	**would**	**have**	**willingly**	**washed**	**it**	**in**	**his**	**own**	**also**	**,**	**had**	**the**
但	他	会	有	心甘情愿	洗过	它	在	他的	自己的	还	,	有	这

['sækrɪfaɪs] [bɪn] ['nesəseri] .

sacrifice	**been**	**necessary**	**.**
牺牲	到过	必要的	.

但如果必须做出牺牲，他也会心甘情愿地用自己的身体去洗净它。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

['lɪŋkənz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] [ɪn][ðə; ði][end] , [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

Lincoln's	**blood**	**was**	**shed**	**in**	**the**	**end**	**,**	**not**	**on**	**the**	**altar**	**of**	**his**	**country**	**,**
林肯的	血	曾是	棚	在	这	结尾	,	不是	在	这	坛	的	他的	国家	,

林肯的鲜血最终并非洒在他国家的祭坛上。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sæsn] ; [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][flæg] ,

but	**by**	**the**	**hand**	**of**	**an**	**assassin**	**;**	**not**	**for**	**the**	**glory**	**of**	**the**	**flag**	**,**
但	经过	这	手	的	一个	刺客	;	不是	为了	这	荣耀	的	这	旗帜	,

但死于刺客之手；并非为了旗帜的荣耀。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

but	for	the	sorrow	of	the	nation	.
但	为了	这	悲哀	的	这	国家	.

但令举国悲痛的是.....

[mɔːr] , [pər'hæps] , [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['mɑːrtər] ['prezɪdənt] [ðæn; ðən]

More	,	perhaps	,	has	been	written	concerning	the	illustrious	martyr	President	than
更多的	,	也许	,	有	到过	书面	有关	这	杰出	烈士	总统	比

[ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] , [ænd; ənd]

of	any	other	national	character	,	and
的	任何	其他	国家的	特点	,	和

或许，关于这位杰出的殉难总统的著述比关于任何其他国家人物的著述都要多。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['juːlədʒi] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

nearly	all	of	this	writing	has	been	eulogy	approaching	almost	to
几乎	全部	的	这	写作	有	到过	颂	接近	几乎	到

[ˌdeɪɪfɪ'keɪʃn; ˌdiːɪfɪ'keɪʃn] .

deification	.
神化	.

几乎所有这些文章都是颂词，几乎到了神化的程度。

[wiː; wi][hæv; həv] [en'ʃraɪnd] ['lɪŋkən] [ɪn][ə; eɪ] ['pænθiɑːn] [ʌv; əv]['glɔːri] , [ɔːl][baɪ][hɪm'self] ,

We	have	enshrined	Lincoln	in	a	Pantheon	of	Glory	,	all	by	himself	,
我们	有	奉为圭臬	林肯	在	一个	万神殿	的	荣耀	,	全部	经过	他自己	,

我们已将林肯一人奉入荣耀的殿堂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] ,

for	the	praise	and	emulation	of	future	ages	,
为了	这	称赞	和	仿真	的	未来	年龄	,

为了后世的赞誉和效仿，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] ['benədɪkt]['ɑːrnəld][ænd; ənd]['erən; 'ærən] [bɜːr] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪləri]

just	as	we	have	placed	Benedict	Arnold	and	Aaron	Burr	in	a	Pillory
只是	作为	我们	有	放置	本尼迪克特	阿诺德	和	亚伦	伯尔	在	一个	示众台

[ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi][held] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][skɔːrn] ,

of	Shame	to	be	held	up	for	the	scorn	,
的	耻辱	到	是	握住	向上	为了	这	轻蔑	,

就像我们把本尼迪克特·阿诺德和亚伦·伯尔放在耻辱柱上示众，让他们接受人们的鄙视一样，

[ˌeksi'kreiʃən] , [ænd; ənd] [ə'næθəmə] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] .

execration	,	and	anathema	of	all	time	.
念咒	,	和	诅咒	的	全部	时间	.

永远的诅咒和憎恶。

[ðə; ði] [biˌætɪfɪk'eɪʃn] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['nɔːð(ə)nə] , [ɪz] [duː] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ,

The	beatification	of	Lincoln	,	especially	by	Northerners	,	is	due	,	in	a	great	measure	,
这	宣福礼	的	林肯	,	尤其	经过	北方人	,	是	到期的	,	在	一个	伟大的	措施	,

林肯的受人敬仰，尤其是在北方人眼中，很大程度上是理所应当的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

to	his	devotion	and	loyalty	to	the	cause	of	the	Union	.
到	他的	虔诚	和	忠诚	到	这	原因	的	这	联盟	.

因为他对联邦事业的奉献和忠诚。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'mælgəmeɪt] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	issue	of	the	war	was	to	amalgamate	the	contending	parties	into	a
这	问题	的	这	战争	曾是	到	合并	这	争吵	各方	进入	一个

['juːnɪfaɪd] [hoʊl] ['ʌndər][wʌn][flæg] ,

unified	whole	under	one	flag	,
统一	所有的	在下面	一	旗帜	,

这场战争的目的是将交战各方合并成一个统一的整体，并效忠于同一面旗帜。

[bʌt; bət] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɜːrk] ,

but	Lincoln	was	not	to	see	the	full	fruition	of	his	mighty	work	,
但	林肯	曾是	不是	到	看	这	满的	果实	的	他的	强大的	工作	,

但林肯未能亲眼目睹他这项伟大事业的全部成果。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːləsi] .

the	final	triumph	of	his	policy	.
这	最终的	胜利	的	他的	政策	.

这是他政策的最终胜利。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	hand	of	the	assassin	fell	upon	him	just	at	the	very	zenith	of	his
这	手	的	这	刺客	跌倒	之上	他	只是	在	这	非常	天顶	的	他的

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

就在他声名如日中天之时，刺客之手却落在了他身上。

[ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] , [ə; eɪ][taɪm] [wen] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

the	meridian	of	his	greatness	,	a	time	when	public	sentiment	was	at	the
这	子午线	的	他的	伟大	,	一个	时间	什么时候	民众	情绪	曾是	在	这

['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] .

boiling	-	point	.
沸腾	-	观点	.

那是他最伟大的时期，也是公众情绪达到沸点的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['ʃæklz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

He	had	struck	the	shackles	from	the	limbs	of	four	millions	of	people	,
他	有	击	这	镣铐	从	这	四肢	的	四	百万	的	人们	,

他解开了四百万人的枷锁。

[brɔːt] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv]['keɪɑːs] , [plaːntid][ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv]

brought	order	out	of	chaos	,	planted	the	banners	of
带来	命令	出去	的	混乱	,	已种植	这	横幅	的

从混乱中带来秩序，插上旗帜

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['vɪktəri] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkən]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ,

victory	on	the	broken	ramparts	of	defeat	,
胜利	在	这	破碎的	城墙	的	击败	,

在失败的残垣断壁上取得胜利，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd]

and	had	done	it	in	such	a	way	that	the	vanquished	almost	fancied
和	有	完毕	它	在	这样的	一个	方式	那	这	战败者	几乎	幻想

[ðəm'selvz] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] ,

themselves	the	conquerors	,
他们自己	这	征服者	,

而且他们做得如此出色，以至于战败者几乎觉得自己才是胜利者。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] , ['praʊdli] , [sə'lu:tid] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ə; eɪ] [si'mentid] ['fɑ:ðərlænd] .

and	willingly	,	proudly	,	saluted	the	flag	of	a	cemented	Fatherland	.
和	心甘情愿	,	自豪地	,	敬礼	这	旗帜	的	一个	水泥	祖国	.

他们心甘情愿、无比自豪地向坚不可摧的祖国国旗敬礼。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [tə'geðər] [ðə; ði] ['wɔ:rɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts]['ɪntu:][ə; eɪ]['splendɪd][ænd; ənd]

He	had	brought	together	the	warring	elements	into	a	splendid	and
他	有	带来	一起	这	战争	元素	进入	一个	灿烂	和

[ɪn'vɪnsəb(ə)l]['ju:niən] ;

invincible	Union	;
无敌	联盟	;

他将交战各方团结起来，组成了一个辉煌而不可战胜的联盟；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][æz; əz] ['wɑ:ʃɪŋtən] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ;

he	had	become	the	idol	of	his	people	as	Washington	had	once	been	;
他	有	变得	这	偶像	的	他的	人们	作为	华盛顿	有	一次	到过	;

他已成为人民的偶像，就像华盛顿曾经是那样；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [heild] [æz; əz][ðə; ði] [mə'saɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv]

he	had	been	hailed	as	the	Messiah	of	the	slave	and	the	Saviour	of
他	有	到过	赞誉	作为	这	弥赛亚	的	这	奴隶	和	这	救主	的

[ðə; ði] [ə'prest] ,

the	oppressed	,
这	受压迫者	,

他曾被誉为奴隶的弥赛亚和受压迫者的救世主。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	then	,	in	a	moment	,
和	然后	,	在	一个	片刻	,

然后，过了一会儿，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]

his	great	light	was	extinguished	in	the	gloom	and	darkness	of	universal
他的	伟大的	光	曾是	熄灭	在	这	愁云	和	黑暗	的	普遍的

['sɑ:roʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

他那伟大的光芒在普世悲伤的阴霾和黑暗中熄灭了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

With	all	that	he	had	accomplished	,	nevertheless	,	he	went	down	to	the
和	全部	那	他	有	完成	,	尽管如此	,	他	去	向下	到	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

尽管他成就斐然，但最终还是长眠地下。

[laɪk] [ə'nʌðər] [kə'lʌmbəs] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk][hi:; hi][hæd; həd] ['kɔnsəˌmeɪtid] .

like	another	Columbus	,	unconscious	of	the	great	work	he	had	consummated	.
喜欢	其他	哥伦布	,	无意识	的	这	伟大的	工作	他	有	完成	.

就像另一个哥伦布，没有意识到自己完成了多么伟大的事业。

[hɪz; ɪz][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][nɑ:t]['oʊnli][meltid][ðə; ði] ['mænəklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [baɪ][ɪts]

His	Emancipation	Proclamation	not	only	melted	the	manacles	of	the	slaves	by	its
他的	解放	公告	不是	仅有的	融化	这	手铐	的	这	奴隶	经过	它是

[ɪ'lektrɪk] [tʌtʃ] ,

electric	touch	,
电的	触碰	,

他的《解放奴隶宣言》不仅以其震撼人心的力量融化了奴隶们的枷锁，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [fri:d] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:ndɪʤ][ʌv; əv] ['jɪrz] .

but	it	freed	the	whole	nation	from	the	bondage	of	years	.
但	它	自由	这	所有的	国家	从	这	束缚	的	年	.

但它使整个国家摆脱了多年的奴役。

[fri:] [spi:tʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'prest] , [men] [derd] [nɑ:t] ['ʌtər] [ðer; ðər] [kən'vikʃənz] , [ðə; ði]

Free	speech	had	been	suppressed	,	men	dared	not	utter	their	convictions	,	the
自由的	演讲	有	到过	被抑制	,	男人	敢于	不是	说出	他们的	定罪	,	这

['pʊlpɪt]

pulpit
讲坛

言论自由遭到压制，人们不敢表达自己的信念，讲坛也失去了意义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'ɔ:d] , [ðə; ði] [pres] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃækəld] ,

had	been	overawed	,	the	press	had	been	shackled	,
有	到过	敬畏	,	这	按	有	到过	被束缚	,

曾一度被震慑，媒体被束缚，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ri'prəutʃt] [baɪ][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər]['vaɪələɪtɪŋ][ðə; ði]

we	were	being	reproached	by	the	nations	of	the	earth	for	violating	the
我们	是	存在	受责备	经过	这	国家	的	这	地球	为了	违反	这

[fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['fri:dəm] [baɪ]['hoʊldɪŋ] [men][ɪn]['bɑ:ndɪʤ] .

first	principles	of	freedom	by	holding	men	in	bondage	.
第一的	原则	的	自由	经过	保持	男人	在	束缚	.

我们因奴役他人而违反自由的第一原则，受到世界各国的谴责。

['jʊrəp] [wʌz; wəz][ɪn][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [prə'kleimɪŋ] ['hju:mən]

Europe	was	in	transports	of	laughter	at	a	country	proclaiming	human
欧洲	曾是	在	运输	的	笑声	在	一个	国家	宣告	人类

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

欧洲对一个宣称人类自由的国家充满了嘲笑。

[waɪl] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['sleɪvəri] ,

while	clinging	to	all	the	traditions	of	slavery	,
尽管	依恋	到	全部	这	传统	的	奴隶制	,

同时又保留了奴隶制的所有传统，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['rɪzəb(ə)l] ['fækltiz] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɪk'skju:zəb(ə)l][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærədɑ:ks]

and	her	risible	faculties	were	really	excusable	in	face	of	such	a	paradox
和	她	可笑的	学院	是	真的	情有可原	在	脸	的	这样的	一个	悖论

.

:

.

面对这样的悖论，她那可笑的才智其实是可以原谅的。

['lɪŋkən] ['ki:nli] [felt][ðə; ði] [sniəz] [ænd; ənd] [tɔ:nts] ,

Lincoln	keenly	felt	the	sneers	and	taunts	,
林肯	敏锐地	毛毡	这	冷笑	和	嘲讽	,

林肯敏锐地感受到了那些嘲笑和讥讽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['mænhʊd] [hi:; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [fri:d] [ðə; ði]

and	in	the	indignation	of	his	mighty	manhood	he	arose	and	freed	the
和	在	这	愤慨	的	他的	强大的	男子气概	他	出现	和	自由	这

['neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts]['ɪŋkjʊbəs][ʌv; əv] [ʃeɪm] .

nation	from	its	incubus	of	shame	.
国家	从	它是	梦魇	的	耻辱	.

他义愤填膺地站了起来，将国家从耻辱的梦魇中解救出来。

[hi:; hi] [meɪd] [ɪts] [sɔɪl] [tu:] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [sleɪvz] ; [hi:; hi] [ʌn'ʃækld] [ðə; ði]['pʊlpɪt] ;

He	made	its	soil	too	hot	for	the	feet	of	slaves	;	he	unshackled	the	pulpit	;
他	制成	它是	土壤	也	热的	为了	这	脚	的	奴隶	;	他	挣脱束缚	这	讲坛	;

他使土地滚烫，奴隶的脚都无法踏足；他解开了讲坛的枷锁；

[hi:; hi] [ʌn'mʌzəld] [ðə; ði] [pres] ; [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][dɑ:rk] [blɔts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɑ:nər] ,

he	unmuzzled	the	press	;	he	removed	the	dark	blots	from	the	national	honor	,
他	未戴口套	这	按	;	他	已移除	这	黑暗的	印迹	从	这	国家的	荣誉	,

他解除了新闻自由的束缚；他洗去了国家荣誉上的污点。

[ænd; ənd][ju'naɪtɪd][ænd; ənd] [fri:] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['gretɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv]

and	united	and	free	he	placed	his	country	greatest	among	the	nations	of
和	团结的	和	自由的	他	放置	他的	国家	最	之中	这	国家	的

[ðə; ði] [ɜ:rθ] .

the	earth	.
这	地球	.

他将自己的国家团结起来，使其获得自由，使之成为世界各国中最伟大的国家。

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði] [kɔ:z]

The	immortal	Proclamation	linked	his	name	with	the	rights	of	man	,	the	cause
这	不朽	公告	链接	他的	姓名	和	这	权利	的	男人	,	这	原因

[ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['lɪbərti] ,

of	personal	liberty	,
的	个人的	自由	,

这份不朽的宣言将他的名字与人权、个人自由事业联系在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

and	the	progress	of	humanity	.
和	这	进步	的	人类	.

以及人类的进步。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] ['lɪŋkən] [ɪz] [enθ'rəʊnd] [ɑ:n][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] ; [ðɪs] [ɪz]

This	is	why	Lincoln	is	enthroned	on	so	high	a	pedestal	;	this	is
这	是	为什么	林肯	是	登基	在	所以	高的	一个	座	;	这	是

这就是为什么林肯被奉为神明的原因；这是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[waɪ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] ['prezɪdənt] [ɪz] [en'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

why	the	great	War	President	is	enshrined	in	the	heart	of	hearts	of	his
为什么	这	伟大的	战争	总统	是	奉为圭臬	在	这	心	的	心	的	他的

['kʌntri:mɪn] .

countrymen	.
同胞们	.

为什么这位伟大的战时总统会被他的同胞们永远铭记在心。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] , [ðæt][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['trɪbju:n] [bɪn] [sperd] ,

Some	are	of	the	opinion	,	that	had	the	illustrious	Tribune	been	spared	,
一些	是	的	这	观点	,	那	有	这	杰出	论坛	到过	幸存	,

有些人认为，如果著名的《论坛报》幸免于难，

[hɪz; ɪz][plænz][ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [æn'tægənaiz] [ðə; ði][best] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti]

his	plans	of	Reconstruction	would	have	antagonized	the	best	men	of	his	party
他的	计划	的	重建	会	有	敌对	这	最好的	男人	的	他的	派对

,

,

,

他的重建计划会激怒他党内最优秀的人才。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][pɑː'sterəti][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd]

and	instead	of	coming	down	to	posterity	as	the	most	revered	and
和	反而	的	未来	向下	到	后人	作为	这	最多	受人尊敬的	和

['pɑːpjələr] ['prezɪdənt] , ['æftər] ['wɑːʃɪŋtən] ,

popular	President	,	after	Washington	,
受欢迎的	总统	,	后	华盛顿	,

但他并没有像华盛顿之后那样，成为后世最受尊敬和最受欢迎的总统，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['æn(ə)lz][æz; əz]['prɑːbəbli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

he	would	have	left	his	name	in	our	annals	as	probably	that	of	the	most
他	会	有	左边	他的	姓名	在	我们的	志	作为	大概	那	的	这	最多

[ʌn'pɑːpjələr] [ɪg'zekjətɪv] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] .

unpopular	Executive	we	have	had	.
不受欢迎的	管理人员	我们	有	有	.

他很可能会成为我们历史上最不受欢迎的行政长官，从而在我们的史册上留下自己的名字。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [sər'maɪz] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][fɑːr] - [fetʃt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['veri] [rɪ'moʊtli] [rɪ'muːvd]

But	such	surmise	is	a	piece	of	far	-	fetched	anticipation	very	remotely	removed
但	这样的	推测	是	一个	片	的	远的	-	已获取	预期	非常	远程	已移除

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] .

from	the	boundary	of	probability	.
从	这	边界	的	可能性	.

但这种推测是一种牵强的预期，与概率的边界相去甚远。

['lɪŋkən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æn'tægənaiz] ,

Lincoln	would	not	have	antagonized	,
林肯	会	不是	有	敌对	,

林肯不会激怒任何人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['vjuːpɔɪnt] [æz; əz]

he	would	have	converted	and	brought	men	to	the	same	viewpoint	as
他	会	有	转换	和	带来	男人	到	这	相同的	观点	作为

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他本可以改变人们的观念，使他们与他持有相同的观点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] ['taʊərz] [soʊ] [mə'dʒestɪkli] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr][hə'raɪz(ə)n] ,

As	it	is	,	he	towers	so	majestically	above	our	horizon	,
作为	它	是	,	他	塔楼	所以	雄伟地	多于	我们的	地平线	,

如今，他巍峨耸立，雄伟壮丽地矗立在我们的地平线之上。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['næʃ(ə)nəl][roʊl] ,

that	in	his	great	and	commanding	national	role	,
那	在	他的	伟大的	和	指挥	国家的	角色	,

在他伟大而重要的国家领导地位中，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][kwaɪt][fər'get][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

we	are	apt	to	quite	forget	his	character	as	an	individual	,
我们	是	易于	到	相当	忘记	他的	特点	作为	一个	个人	,

我们很容易忘记他作为一个人所具有的性格，

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði][doʊˈmeɪn][ʌv; əv]

his	personality	as	a	man	and	what	it	represented	in	the	domain	of
他的	性格	作为	一个	男人	和	什么	它	代表	在	这	领域	的

['praɪvət] [laɪf] .

private	life	.
私人的	生活	.

他作为一个人的个性以及这种个性在私人生活领域所代表的意义。

[ðæt] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ]

That	Lincoln	was	a	man	of	strong
那	林肯	曾是	一个	男人	的	强的

林肯是一位意志坚强的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['kærəktər] [ænd; ənd] [təˈneɪʃəs] ['pɜːrpəs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ,

character	and	tenacious	purpose	,	rather	than	brilliant	and	intellectual	,
特点	和	顽强	目的	,	相当	比	杰出的	和	知识分子	,

比起才华和智力，更看重的是品格和坚韧不拔的目标。

[ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [kənˈsiːdid] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ˌɪmˌpɑːrʃiˈæləti]

is	a	point	conceded	by	all	who	have	studied	him	in	the	calm	of	impartiality
是	一个	观点	承认	经过	全部	WHO	有	研究	他	在	这	冷静的	的	公正性

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [sens] [inˈdʌldʒd] [ɪn]['hɪroʊ] ['wɜːrʃɪp] .

and	in	no	sense	indulged	in	hero	worship	.
和	在	不	感觉	沉溺其中	在	英雄	崇拜	.

这一点所有冷静客观地研究过他的人都认同，他们绝不会对他进行英雄崇拜。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði][kleɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvaɪn] ['mɪʃ(ə)n] ,

Despite	the	claim	of	his	divine	mission	,
尽管	这	宣称	的	他的	神圣的	使命	,

尽管他声称自己肩负神圣使命，

[hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][æn; ən][aɪˈdiːəl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

his	greatness	was	service	in	loyalty	to	an	ideal	and	it	was
他的	伟大	曾是	服务	在	忠诚	到	一个	理想的	和	它	曾是

[səˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][self][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪˈdiːlz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪkˈstrɔːrdəneri]

subordination	of	the	personal	self	to	his	ideals	rather	than	any	extraordinary
从属关系	的	这	个人的	自己	到	他的	理想	相当	比	任何	非凡的

[gɪfts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər][hæd; həd] [ɪnˈdaʊd] [hɪm; ɪm] ,

gifts	with	which	nature	had	endowed	him	,
礼物	和	哪个	自然	有	捐赠	他	,

他的伟大之处在于忠于理想，在于将个人自我服从于理想，而不是源于自然赋予他的任何非凡天赋。

[wɪtʃ] ['gɪvz] ['glɔːri][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

which	gives	glory	to	him	and	the	men	who	stood	with	him	.
哪个	给予	荣耀	到	他	和	这	男人	WHO	站立	和	他	.

这为他和与他并肩作战的人带来了荣耀。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][nəˈpoʊliən] ,

He	has	been	contrasted	with	Napoleon	,
他	有	到过	对比	和	拿破仑	,

他被拿破仑拿破仑相提并论。

[huːz] [stɑːr][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ə'bʌv]
whose **star** **was** **just** **sinking** **below** **the** **horizon** **as** **his** **was** **ascending** **above**
谁 星星 曾是 只是 下沉 以下 这 地平线 作为 他的 曾是 上升 多于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

当他的星辰升起时，他的星辰正缓缓沉入地平线以下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ɪn'vɪdiəs] [tuː; tə]['kɑːntræst] [tuː] [soʊ] ['waɪdli] [daɪ'vɜːrdʒənt] ['æktər] [ɑːn][ðə; ði]
but **it** **is** **rather** **invidious** **to** **contrast** **two** **so** **widely** **divergent** **actors** **on** **the**
但 它 是 相当 令人厌恶的 到 对比 二 所以 广泛 分歧 演员 在 这
[steɪdʒ][ʌv; əv] [feɪm] .
stage **of** **fame** **.**
阶段 的 名声 .

但是，将两位如此迥异的演员放在同一个名利场上进行比较，实在有失偏颇。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪərn] [hiːl] [ænd; ənd][ðə; ði]
The **difference** **between** **them** **is** **the** **difference** **between** **the** **iron** **heel** **and** **the**
这 不同之处 之间 他们 是 这 不同之处 之间 这 铁 脚跟 和 这
['helpɪŋ] [hænd] ,
helping **hand** **,**
帮助 手 ,

它们之间的区别，就像铁蹄和援手之间的区别一样。

[bɪ'twiːn] ['tɪrəni] [ænd; ənd] ['friːdəm] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][self][ænd; ənd]['glɔːri] ,
between **tyranny** **and** **freedom** **,** **between** **a** **man** **living** **for** **self** **and** **glory** **,**
之间 暴政 和 自由 , 之间 一个 男人 活的 为了 自己 和 荣耀 ,

在暴政与自由之间，在为私利和荣耀而活的人之间，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːdɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]
and **a** **man** **living** **for** **the** **broadest** **kind** **of** **cosmopolitanism** **and** **the**
和 一个 男人 活的 为了 这 最广泛的 种类 的 世界主义 和 这
['waɪdɪst] [taɪp] [ʌv; əv][hjuːˌmænɪ'teriənɪzəm] .
widest **type** **of** **humanitarianism** **.**
最宽 类型 的 人道主义 .

以及一位毕生追求最广泛的世界主义和最广泛的人道主义的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['lɪŋkənz] [hoʊl] [kə'rɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,
Lincoln's **whole** **career** **is** **a** **manifestation** **of** **his** **absolute** **integrity** **of** **purpose** **,**
林肯的 所有的 职业 是 一个 表现 的 他的 绝对 正直 的 目的 ,

林肯的整个职业生涯都体现了他绝对正直的志向。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪrləs] ['ɑːnəsti] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərət] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
of **his** **fearless** **honesty** **in** **all** **things** **,** **of** **his** **considerate** **feeling** **for** **others** **,**
的 他的 无畏 诚实 在 全部 事物 , 的 他的 周到 感觉 为了 其他的 ,

他为人诚实无畏，待人真诚，而且体贴他人。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrevə'renʃ(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] .
of **his** **profound** **respect** **for** **conscience** **,** **and** **his** **reverential** **fear** **of** **God** **.**
的 他的 深刻的 尊重 为了 良心 , 和 他的 敬畏的 害怕 的 上帝 .

他对良心怀有深深的敬意，对上帝怀有敬畏之心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wʌz; wəz] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
WAS ABRAHAM LINCOLN
曾是 亚伯拉罕 林肯

是亚伯拉罕·林肯

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
A CHRISTIAN ?
一个 基督教 ?

基督徒?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[gɑːd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [men] !
God give us men !
上帝 给 我们 男人 !

上帝赐给我们男人!

[ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] [dɪ'mændz]
A time like this demands
一个 时间 喜欢 这 需求

这样的时代需要

[kliːn] [maɪndz] , [pjʊr] ['hɑːrts] , [truː] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['redi] [hændz] .
Clean minds , pure hearts , true faith , and ready hands .
干净的 思想 , 纯的 心 , 真的 信仰 , 和 准备好 双手 .

纯洁的心灵，纯净的灵魂，真诚的信仰，以及乐于助人的双手。

[men] [huː] [pə'zes] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪl] ;
Men who possess opinions and a will ;
男人 WHO 具有 意见 和 一个 将要 ;

有主见和意志的人;

[men] [huːm] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] ;
Men whom desire for office does not kill ;
男人 谁 欲望 为了 办公室 做 不是 杀 ;

那些不因贪恋官职而丧命的人;

[men] [huːm] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ['kænɑːt] [baɪ] ;
Men whom the spoils of office cannot buy ;
男人 谁 这 战利品 的 办公室 不能 买 ;

那些无法被官职的利益收买的人;

[men] [huː] [hæv; həv] ['ɑːnər] ; [men] [huː] [wɪl] [nɑːt] [laɪ] ;
Men who have honor ; men who will not lie ;
男人 WHO 有 荣誉 ; 男人 WHO 将要 不是 说谎 ;

有荣誉感的人; 不说谎的人;

[tɔːl] [men] ; [sʌn] - [kraʊnd] [men] ; [men] [huː] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɑːg]
Tall men ; sun - crowned men ; men who will live above the fog
高的 男人 ; 太阳 - 加冕 男人 ; 男人 WHO 将要 居住 多于 这 多雾路段

高个子男人; 头戴太阳的男人; 将生活在迷雾之上的男人

[ɪn] ['pʌblɪk] ['duːti] [ænd; ənd] [ɪn] ['praɪvət] ['θɪŋkɪŋ] ;
In public duty and in private thinking ;
在 民众 责任 和 在 私人的 思维 ;

在公共职责和私人思考中;

[men] [huː] [kæn; kən][stænd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈdeməgɑːg]
Men who can stand before a demagogue
男人 WHO 能 站立 前 一个 煽动者

能够挺身对抗煽动者的人

[ænd; ənd] [dɪˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [ˈtretʃərəs] [ˈflætəriːz] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈwɪŋkɪŋ] .
And denounce his treacherous flatteries , and without winking .
和 声讨 他的 奸诈 奉承 , 和 没有 眨眼 .

并且毫不留情地谴责他虚伪的奉承。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [beɪs] [ˈtrɪkstər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈwɔːrnaʊt] [kriːdz] ,
For a while base tricksters with their wornout creeds ,
为了 一个 尽管 根据 骗子 和 他们的 累死了 信条 ,

一段时间以来，那些信奉陈旧教义的底层骗子们

[ðer; ðər][lɑːrdʒ] [prəˈfɛʃənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [diːdz] ,
Their large professions , and their little deeds ,
他们的 大的 职业 , 和 他们的 小的 契约 ,

他们宏大的职业，以及他们微小的善行，

[ˈræŋg(ə)l] [ɪn] [ˈselfɪʃ] [straɪf] , [loʊ] !
Wrangle in selfish strife , lo !
争吵 在 自私 冲突 , 洛 !

陷入自私的争斗吧!

[ˈfriːdəm] [wiːps] ,
Freedom weeps ,
自由 哭泣 ,

自由在哭泣，

[rɔːŋ] [ruːlz] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] [sliːps] .
Wrong rules the land and waiting Justice sleeps .
错误的 规则 这 土地 和 等待 正义 睡觉 .

邪恶统治着这片土地，正义却沉睡不醒。

— [dʒeɪ] . [dʒiː] . [ˈhɑːlənd]
— J . G . Holland
— J . G . 荷兰

—JG Holland

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[iː]
II
二

二

[wʌz; wəz] [ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən]
WAS ABRAHAM LINCOLN
曾是 亚伯拉罕 林肯

是亚伯拉罕·林肯

[ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ?
A CHRISTIAN ?
一个 基督教 ?

基督徒?

[ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [vjuːz] , [ˈlɪŋkən] [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈretɪs(ə)nt] ,
In regard to his religious views , Lincoln was always exceedingly reticent ,
在 看待 到 他的 宗教 浏览 , 林肯 曾是 总是 非常 沉默寡言 ,

在宗教信仰方面，林肯始终极其沉默寡言。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'zɜ:rv] ['gɪvz] [bʌt; bət] ['greɪtər] [fɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]
but **this** **reserve** **gives** **but** **greater** **force** **to** **the** **striking** **proof** **of** **the** **deep**
但 这 预订 给予 但 更大的 力量 到 这 引人注目 证明 的 这 深的
[feɪθ] [prə'fest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [ə'dresiz] ,
faith **professed** **in** **his** **proclamations** **and** **public** **addresses** **,**
信仰 声称 在 他的 公告 和 民众 地址 ,

但这丝毫的保留反而更加有力地证明了他在宣言和公开演讲中所表达的坚定信仰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [haɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] .
and **that** **his** **life** **was** **actuated** **by** **high** **religious** **principles** **.**
和 那 他的 生活 曾是 驱动 经过 高的 宗教 原则 .

他的一生都受到崇高宗教原则的指引。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [brɔ:d] , [tu:] [bɪg] [breɪnd] , [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ['dɑ:ktrənl] [bɪ'li:fs] [ɔ:r] [sek'teriən]
He **was** **too** **broad** **,** **too** **big** **brained** **,** **to** **care** **for** **doctrinal** **beliefs** **or** **sectarian**
他 曾是 也 广阔 , 也 大的 脑子 , 到 关心 为了 教义 信仰 或者 宗派
['dɪfərənsɪz] .
differences **.**
差异 .

他胸襟开阔，头脑开阔，不会在意教义信仰或宗派分歧。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑ:ðər][wɜ:r; wər] [fri:] - [wɪl] ['bæptɪsts][ɪn] [kən'tʌki] .
His **mother** **and** **father** **were** **Free** **-** **Will** **Baptists** **in** **Kentucky** **.**
他的 母亲 和 父亲 是 自由的 - 将要 浸信会 在 肯塔基州 .

他的父母是肯塔基州的自由意志浸信会教徒。

[ɪn][ˌɪndi'ænə] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['membər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [prɪˌdestə'nerɪən]
In **Indiana** **they** **became** **members** **of** **what** **was** **then** **known** **as** **the** **Predestinarian**
在 印第安纳州 他们 成为 成员 的 什么 曾是 然后 已知 作为 这 宿命论者
[tʃɜ:rtʃ] ,
church **,**
教会 ,

在印第安纳州，他们加入了当时被称为预定论教会的组织。

[nɑ:t][frʌm; frəm] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [bɪ'li:f] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
not **from** **any** **change** **in** **belief** **,** **but** **because** **it** **was** **the** **only**
不是 从 任何 改变 在 信仰 , 但 因为 它 曾是 这 仅有的
[dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
denomination **in** **the** **neighborhood** **.**
面值 在 这 邻里 .

并非出于信仰上的改变，而是因为这是附近唯一的教派。

[wen] ['tɔməs] ['lɪŋkən] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ˌɪlə'nɔɪ] [hi:; hi][ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃən]
When **Thomas** **Lincoln** **removed** **to** **Illinois** **he** **united** **with** **the** **Christian**
什么时候 托马斯 林肯 已移除 到 伊利诺伊州 他 团结的 和 这 基督教

托马斯·林肯移居伊利诺伊州后，加入了基督教团体。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[tʃɜ:rtʃ] , ['kɑ:mənli] [noʊn] [æz; əz] " ['kæmˌbɛlaɪts] , " [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [feɪθ] [hi:; hi][daɪd] .
church **,** **commonly** **known** **as** **"** **Campbellites** **,** **"** **and** **in** **that** **faith** **he** **died** **.**
教会 , 通常 已知 作为 " 坎贝尔派 , " 和 在 那 信仰 他 死亡 .

他加入了一个通常被称为"坎贝尔派"的教会，并在此信仰中去世。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [deɪz] ['lɪŋkən] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
In **his** **early** **days** **Lincoln** **had** **little** **opportunity** **for** **the** **practice** **of** **religion** **,**
在 他的 早期的 天 林肯 有 小的 机会 为了 这 实践 的 宗教 ,

林肯早年几乎没有机会参与宗教活动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['perənts] , [ðoʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] , [æz; əz][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn]

and	his	parents	,	though	religious	enough	in	themselves	,	as	has	just	been
和	他的	父母	,	尽管	宗教	足够的	在	他们自己	,	作为	有	只是	到过

['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

pointed	out	,
尖	出去	,

他的父母虽然本身也相当虔诚，正如刚才所指出的那样，

[tʊk] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ɪts] ['pri:ˌsɛpts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [maɪnd] .

took	little	trouble	to	inculcate	its	precepts	on	his	youthful	mind	.
采取	小的	麻烦	到	灌输	它是	戒律	在	他的	青春	头脑	.

他毫不费力地将这些教义灌输到他年轻的心灵中。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][æg'nɑ:stɪk] ,

The	charge	has	been	brought	against	him	that	he	was	an	agnostic	,
这	收费	有	到过	带来	反对	他	那	他	曾是	一个	不可知论者	,

他被指控为不可知论者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət]['seɪləm] ,

but	this	arose	from	the	fact	that	when	a	young	man	at	Salem	,
但	这	出现	从	这	事实	那	什么时候	一个	年轻的	男人	在	塞勒姆	,

但这源于这样一个事实：当一个年轻人在塞勒姆时，

[ɪn] - , [hi:; hi] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ʌv; əv] ['tɔməs] [peɪnz] " [eɪdʒ][ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] " [ænd; ənd]

in	1834	,	he	prepared	a	review	of	Thomas	Paine's	"	Age	of	Reason	"	and
在	-	,	他	准备	一个	审查	的	托马斯	潘恩的	"	年龄	的	原因	"	和

[voʊlni:z] " ['ru:ɪnz][ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] ,

Volney's	"	Ruins	of	Empires	,
沃尔尼的	"	废墟	的	帝国	,

1834年，他准备了对托马斯·潘恩的《理性时代》和伏尔尼的《帝国的废墟》的评论，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

"	with	a	view	to	reading	it	before	a	literary	society	that	had	been
"	和	一个	看法	到	阅读	它	前	一个	文学	社会	那	有	到过

['ɔ:rgənaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

organized	in	the	neighborhood	.
组织	在	这	邻里	.

“目的是在附近成立的文学社团面前朗读这本书。”

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [sæm] [hɪl] — [bə:nd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]

A	friend	of	his	—	Sam	Hill	—	burned	the	manuscript	,	which	made	the	young
一个	朋友	的	他的	—	山姆	爬坡道	—	烧伤	这	手稿	,	哪个	制成	这	年轻的

[mæn] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] ,

man	very	indignant	,
男人	非常	愤怒	,

他的朋友萨姆·希尔烧毁了这份手稿，这让这位年轻人非常愤怒。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ɪts][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

as	he	had	spent	much	time	in	its	preparation	.
作为	他	有	花费	很多	时间	在	它是	准备	.

因为他为此花费了大量时间准备。

[hi:; hi][hæd; həd] , [tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent] , [in'dɔ:st] [ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪ'ɪstɪkˌdi:'ɪstɪk] ['raɪtɚz] ,

He	had	,	to	an	extent	,	indorsed	the	views	of	these	deistic	writers	,
他	有	,	到	一个	程度	,	认可	这	浏览	的	这些	自然神论	作家	,

他在某种程度上赞同这些自然神论作家的观点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:rks][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

and	their	works	had	made	a	deep	impression	on	him	,
和	他们的	作品	有	制成	一个	深的	印象	在	他	,

他们的作品给他留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðer; ðər] ['spiːʃəs] ['sɔfɪstriːz] [æt; ət][ðer; ðər] [truː]

but	he	came	to	realize	their	specious	sophistries	at	their	true
但	他	来了	到	意识到	他们的	似是而非的	诡辩	在	他们的	真的

但他最终还是看穿了他们那些似是而非的诡辩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['væljuː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'vɜːrʒn] ,

value	and	turned	away	from	them	with	feelings	of	strong	aversion	,
价值	和	转向	离开	从	他们	和	情怀	的	强的	厌恶	,

珍视它们，并对它们抱有强烈的厌恶之情。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [sæm] [hɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ɪn]

so	that	he	thanked	Sam	Hill	for	the	service	he	had	done	him	in
所以	那	他	谢谢	山姆	爬坡道	为了	这	服务	他	有	完毕	他	在

[dis'trɔiŋ] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [ðʌs] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði]

destroying	the	manuscripts	of	approval	and	thus	turning	his	thoughts	in	the
摧毁	这	手稿	的	赞同	和	因此	转弯	他的	想法	在	这

[raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ['tiːtʃɪŋz] .

right	direction	which	led	him	to	see	the	evils	of	infidel	teachings	.
正确的	方向	哪个	引领	他	到	看	这	罪恶	的	异教徒	教义	.

因此，他感谢山姆·希尔为他所做的一切，销毁了那些认可的手稿，从而使他的思想转向了正确的方向，使他认识到了异教教义的罪恶。

[hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] ,

He	never	was	an	unbeliever	,
他	绝不	曾是	一个	不信者	,

他从来都不是一个不信教的人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'sepʃnz] ['diːpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	as	he	advanced	in	years	his	religious	conceptions	deepened	and	his
和	作为	他	先进的	在	年	他的	宗教	概念	加深	和	他的

[feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['paʊər] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ][taɪm] .

faith	and	reliance	on	the	Divine	Power	strengthened	with	time	.
信仰	和	依赖	在	这	神圣的	力量	加强	和	时间	.

随着年龄的增长，他的宗教观念日益加深，他对神力的信仰和依赖也随着时间的推移而增强。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [riəd] ['ʌndər]['sɪmələr]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn]['rʊrəl][ləu'kælitiz][hiː; hi][wʌz; wəz]

In	common	with	those	reared	under	similar	circumstances	in	rural	localities	he	was
在	常见的	和	那些	饲养	在下面	相似的	情况	在	乡村的	地方	他	曾是

['haɪli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

highly	superstitious	,
高度	迷信的	,

与在农村地区类似环境下长大的人一样，他非常迷信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ɪn]['æftər][laɪf] ,

and	this	superstition	he	was	never	able	to	shake	off	in	after	life	,
和	这	迷信	他	曾是	绝不	有能力的	到	摇	离开	在	后	生活	,

这种迷信在他死后也始终无法摆脱。

[ðoʊ] [tuː; tə] ['ɔːfset] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː][ig'zəːtid]['oʊvər]

though	to	offset	it	and	counteract	the	morbid	influence	it	exerted	over
尽管	到	抵消	它	和	抵消	这	病态的	影响	它	施加	超过

[hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]['hjuːmər][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd]

him	he	had	recourse	to	humor	and	tried	to	look	on	the	bright	side
他	他	有	追索权	到	幽默	和	尝试	到	看	在	这	明亮的	边

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

of	everything	,
的	一切	,

然而，为了抵消这种消极影响，他诉诸幽默，努力从积极的角度看待一切事物。

['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd] ,

often	on	the	ludicrous	side	,
经常	在	这	荒谬	边	,

常常显得荒谬可笑，

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [friː] [reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [hiː; hi] [geɪnd]

and	gave	such	free	rein	to	his	inclination	in	this	direction	that	he	gained
和	给予	这样的	自由的	缰绳	到	他的	倾角	在	这	方向	那	他	获得

[fɔːr; fər][hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmərɪst]

for	himself	something	of	the	reputation	of	a	humorist
为了	他自己	某物	的	这	名声	的	一个	幽默家

他如此放任自己在这方面的倾向，以至于为自己赢得了幽默家的名声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd][wæg] ,

and	wag	,
和	摇摆	,

摇尾巴，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['telɪŋ] ['hjuːmərəs] ['stɔːriz] [keɪm] [tuː; tə]

but	in	reality	his	love	for	jesting	and	telling	humorous	stories	came	to
但	在	现实	他的	爱	为了	开玩笑	和	讲述	幽默	故事	来了	到

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] ['neɪtʃər] ,

him	as	a	second	nature	,
他	作为	一个	第二	自然	,

但实际上，他喜欢开玩笑和讲幽默故事就像是与生俱来的本能。

[æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n][fɔːr; fər]

an	inheritance	from	his	father	,	who	was	renowned	in	his	section	for
一个	遗产	从	他的	父亲	,	WHO	曾是	著名	在	他的	部分	为了

[droʊl] ['seɪɪŋz] ,

droll	sayings	,
滑稽	谚语	,

这是他从父亲那里继承的遗产，他父亲以幽默诙谐的格言在当地闻名。

['fʌni] ['ænɪkˌdoʊts] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ˌilə'streiʃəns] .

funny	anecdotes	,	and	striking	illustrations	.
有趣的	轶事	,	和	引人注目	插图	.

有趣的轶事和引人注目的插图。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmwʌt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,

He	was	also	somewhat	interested	in	spiritualism	,
他	曾是	还	有些	感兴趣的	在	招魂	,

他对唯灵论也有些兴趣。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ə'kʌlt] [ɑ:rt][ʌv; əv] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['denɪzənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n]

but	as	the	occult	art	of	communicating	with	the	denizens	of	the	unseen
但	作为	这	神秘学	艺术	的	沟通	和	这	居民	的	这	看不见

[wɜ:rld][hæd; həd][nɑ:t] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][pər'fekʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][deɪ] [æz; əz][ɪn]['aʊərz] ,

world	had	not	attained	such	a	degree	of	perfection	in	his	day	as	in	ours	,
世界	有	不是	已达到	这样的	一个	程度	的	完美	在	他的	天	作为	在	我们的	,

但是，在他那个时代，与看不见的世界居民沟通的神秘艺术还没有达到我们这个时代这样的完美程度。

[hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['seɪɑ:ns] ['gɪv(ə)n][baɪ]

his	opportunity	for	investigation	was	limited	to	a	few	seances	given	by
他的	机会	为了	调查	曾是	有限的	到	一个	很少	降神会	给定	经过

[ˌperipə'tetɪk] ['mi:dɪəmz] ,

peripatetic	mediums	,
四处游荡的	媒介	,

他进行调查的机会仅限于参加几场由巡回灵媒举办的降神会。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ˌɪntərkəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	,	however	,	instead	of	increasing	his	faith	in	intercommunication	with	the
哪个	,	然而	,	反而	的	增加	他的	信仰	在	相互沟通	和	这

[meɪni:z][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

manes	of	the	departed	,
鬃毛	的	这	已离开	,

然而，这非但没有增强他对与逝者灵魂沟通的信念，

['oʊnli][ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'kɪr] [hu:] [leɪd] [kleɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

only	excited	his	disgust	for	the	fakirs	who	laid	claim	to	the	power	of
仅有的	兴奋的	他的	厌恶	为了	这	苦行僧	WHO	铺设	宣称	到	这	力量	的

['sʌmənɪŋ] ['spɪrɪts][tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l]['prez(ə)ns] .

summoning	spirits	to	mortal	presence	.
召唤	烈酒	到	凡人	在场	.

这只会让他更加厌恶那些自称拥有召唤亡灵到凡人面前能力的苦行僧。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪm'self] ;

All	his	life	Lincoln	was	a	man	who	thought	for	himself	;
全部	他的	生活	林肯	曾是	一个	男人	WHO	想法	为了	他自己	;

林肯一生都是一个独立思考的人；

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tu:; tə] [əb'tru:d] [ðəm'selvz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

he	would	not	allow	the	opinions	of	others	to	obtrude	themselves	on	him	,
他	会	不是	允许	这	意见	的	其他的	到	突兀	他们自己	在	他	,

他不会允许别人的意见强加于他。

[hi:; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɑ:nəsti] [wʊd] [nɑ:t]

he	investigated	for	himself	,	and	his	intellectual	honesty	would	not
他	调查	为了	他自己	,	和	他的	知识分子	诚实	会	不是

他亲自展开调查，而他的学术诚信不会让他放弃调查。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[pər'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] ['pri:tens] [tu:; tə] [feɪθ] [ɔ:r] ['sɪmjuleɪt] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] .

permit	him	to	make	pretense	to	faith	or	simulate	what	he	did	not	feel	.
允许	他	到	制作	虚伪	到	信仰	或者	模拟	什么	他	做过	不是	感觉	.

允许他假装有信仰，或者伪装出他没有感受到的东西。

[sʌm; səm] ['raɪtɚz] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æt; ət][ɔ:l] ,

Some	writers	would	have	us	believe	that	he	was	not	a	Christian	at	all	,
一些	作家	会	有	我们	相信	那	他	曾是	不是	一个	基督教	在	全部	,

有些作家会让我们相信他根本不是基督徒。

[ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][æn; ən][aʊt][ænd; ənd][aʊt]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ʌv; əv][ðə; ði][straɪp][ʌv; əv] [vɔl'ter] [ænd; ənd]
in **fact** **,** **was** **an** **out** **and** **out** **infidel** **of** **the** **stripe** **of** **Voltaire** **and**
在 事实 , 曾是 一个 出去 和 出去 异教徒 的 这 条纹 的 伏尔泰 和
['peɪn] ;
Paine **;**
潘恩 ;

事实上，他是一个彻头彻尾的异教徒，与伏尔泰和潘恩一样；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [wʌt] [geɪv] [raɪz][tu:; tə] [ðɪs] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər]
but **we** **have** **seen** **what** **gave** **rise** **to** **this** **misconception** **of** **his** **character**
但 我们 有 已见 什么 给予 上升 到 这 误解 的 他的 特点
[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][geɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .
and **caused** **it** **to** **gain** **circulation** **.**
和 导致 它 到 获得 循环 .

但我们已经看到了导致人们对他性格产生误解并使其流传开来的原因。

[ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] ['peɪn] [ænd; ənd] ['voʊlni] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [bʊks] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]
The **works** **of** **Paine** **and** **Volney** **were** **the** **only** **books** **of** **an** **infidel**
这 作品 的 潘恩 和 沃尔尼 是 这 仅有的 图书 的 一个 异教徒
['tendənsi] [ðæt] [hi:; hi]['evər] [ri:d] ,
tendency **that** **he** **ever** **read** **,**
趋势 那 他 曾经 读 ,

潘恩和伏尔尼的作品是他唯一读过的带有异教倾向的书籍。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['erər] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][ˌdɪsə'bju:z][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðer; ðər]
and **when** **he** **saw** **his** **error** **he** **tried** **to** **disabuse** **his** **mind** **of** **their**
和 什么时候 他 锯 他的 错误 他 尝试 到 解除虐待 他的 头脑 的 他们的
['ti:tʃɪŋz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
teachings **as** **quickly** **as** **possible** **.**
教义 作为 迅速地 作为 可能的 .

当他意识到自己的错误时，他便想方设法尽快摆脱他们的教导。

[tu:; tə][get][æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:fs] ,
To **get** **at** **a** **right** **consideration** **of** **his** **religious** **beliefs** **,**
到 得到 在 一个 正确的 考虑 的 他的 宗教 信仰 ,

为了正确看待他的宗教信仰，

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðoʊz] ['ɜ:rli] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ['steɪtsmən]
we **must** **go** **back** **to** **those** **early** **days** **in** **the** **life** **of** **the** **future** **statesman**
我们 必须 去 后退 到 那些 早期的 天 在 这 生活 的 这 未来 政治家
['æftər][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] [tu:; tə][ˌɪndi'ænə] .
after **the** **family** **had** **removed** **from** **Kentucky** **to** **Indiana** **.**
后 这 家庭 有 已移除 从 肯塔基州 到 印第安纳州 .

我们必须回到这位未来政治家早年的生活，那时他的家人刚刚从肯塔基州搬到印第安纳州。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz][spent] ;
It **was** **a** **wild** **place** **in** **which** **his** **boyhood** **was** **spent** **;**
它 曾是 一个 荒野 地方 在 哪个 他的 童年 曾是 花费 ;

那是他度过童年的一片蛮荒之地；

[ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l] [ə'merɪkən] [wʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
the **primeval** **American** **wood** **which** **was** **only** **beginning** **to** **hear** **the** **voice** **of**
这 原始 美国人 木头 哪个 曾是 仅有的 开始 到 听到 这 嗓音 的
[ə; eɪ] [kru:d] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
a **crude** **civilization** **,**
一个 原油 文明 ,

原始的美国森林，才刚刚开始听到粗犷文明的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] , [æz; əz] [jet] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [bel] .
and **had** **not** **,** **as** **yet** **,** **heard** **the** **sound** **of** **a** **church** **bell** **.**
和 有 不是 , 作为 然而 , 听到 这 声音 的 一个 教会 钟 .

至今为止，还没有听到教堂的钟声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

There	were	no	places	of	worship	;	there	were	no
那里	是	不	地方	的	崇拜	;	那里	是	不

没有礼拜场所；没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[skuːlz] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['stɔrz] [ɔːr] [ʃɑːps] ; [ɪn] [truːθ] ,

schools	or	even	stores	or	shops	;	in	truth	,
学校	或者	甚至	商店	或者	商店	;	在	真相	,

学校，甚至是商店；事实上，

[soʊ]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] [kæmp] [ðæt] [ðə; ði]

so	isolated	and	primitive	was	the	location	of	the	Lincoln	camp	that	the
所以	孤立	和	原始	曾是	这	地点	的	这	林肯	营	那	这

[nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] ['meni] [maɪlz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

necessities	of	life	were	many	miles	removed	from	it	.
必需品	的	生活	是	许多	英里	已移除	从	它	.

林肯营地的位置非常偏僻原始，生活必需品距离营地有好几英里远。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['tɔməs] ['lɪŋkən] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [wʌz; wəz][bʌt; bət]

His	father	,	Thomas	Lincoln	,	though	a	good	man	in	a	general	way	,	was	but
他的	父亲	,	托马斯	林肯	,	尽管	一个	好的	男人	在	一个	一般的	方式	,	曾是	但

[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['perənt] ,

an	indifferent	parent	,
一个	冷漠	父母	,

他的父亲托马斯·林肯虽然总体上是个好人，但却是一位不称职的父亲。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] [pʊr] [gaɪd] [ɔːr]['mentər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] .

and	consequently	a	poor	guide	or	mentor	for	the	youth	.
和	最后	一个	贫穷的	指导	或者	导师	为了	这	青年	.

因此，他无法成为年轻人的良好引导者或导师。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['meni] [hɑːrd] [nɔks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv]

The	poor	man	had	received	many	hard	knocks	from	the	iron	hand	of
这	贫穷的	男人	有	已收到	许多	难的	敲门声	从	这	铁	手	的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ,

misfortune	and	had	become	almost	wholly	disheartened	,
不幸	和	有	变得	几乎	完全	沮丧	,

这个可怜的人遭受了命运的重创，几乎完全丧失了斗志。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] ['θrɪftlɪsnɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

which	led	to	carelessness	and	thriftlessness	,	and	besides	,	he	was
哪个	引领	到	疏忽	和	节俭	,	和	除了	,	他	曾是

[ɪ'lɪtərət] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːlɪʃt] .

illiterate	and	unpolished	.
文盲	和	未经打磨的	.

这导致他粗心大意、不节俭，而且他还不识字，举止粗鲁。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ðʌs] ['hændikæpt] [hɪm'self][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz]

It	could	not	be	expected	that	a	man	thus	handicapped	himself	could	give	his
它	可以	不是	是	预期的	那	一个	男人	因此	残疾人	他自己	可以	给	他的

[bɔɪ] [gʊd] ['treɪnɪŋ] ,

boy	good	training	,
男生	好的	训练	,

不能指望一个自身残疾的人能够好好训练他的儿子。

['iːðər] ['mɔːrəli] [ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəli] .
either morally or intellectually .
任何一个 道德上 或者 智力方面 .

无论是在道德上还是智力上。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [tuː] ,
The mother , too ,
这 母亲 , 也 ,

母亲也是。

[hæd; həd] [bɪn] [graʊnd] [daʊn] [baɪ] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] [tuː; tə] [luːz] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl]
had been ground down by poverty to such a degree as to lose almost all
有 到过 地面 向下 经过 贫困 到 这样的 一个 程度 作为 到 失去 几乎 全部
['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ;
interest in life ;
兴趣 在 生活 ;

贫困使他变得如此消沉，以至于几乎失去了对生活的所有兴趣；

[hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] [suːn] [bɪ'keɪm] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [ber] ,
her burden soon became too heavy to bear ,
她 负担 很快 成为 也 重的 到 熊 ,

她很快就感到负担过重，难以承受。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['maɪlstoʊn] [ʌv; əv]
and she had to lay it down before coming to the middle milestone of
和 她 有 到 躺 它 向下 前 未来 到 这 中间 里程碑 的
[laɪf] .
life .
生活 .

她不得不在达到人生中期里程碑之前就放下一切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɝd] [ðæt] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ə'mɪd] [sʌtʃ]
It is not to be wondered that , under such circumstances and amid such
它 是 不是 到 是 想知道 那 , 在下面 这样的 情况 和 之中 这样的
[sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði]
surroundings , the
周围环境 , 这

在这种情况下，在这样的环境下，发生这样的事情也就不足为奇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bɔɪ] ['eɪbrəhæm] [gruː] [ʌp] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] , [strɔːŋ] [wiːd] ,
boy Abraham grew up after the manner of a wild , strong weed ,
男生 亚伯拉罕 生长 向上 后 这 方式 的 一个 荒野 , 强的 杂草 ,

男孩亚伯拉罕像野草一样茁壮成长。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rʌgɪd] ['neɪtʃər] .
following the bent of his own rugged nature .
下列的 这 弯曲 的 他的 自己的 崎岖 自然 .

顺应了他自身桀骜不驯的性格。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪŋkən] [wɜːr; wər] [ɪn] [dɑːrk] ['strʌglz] .
It was a dark time and the Lincolns were in dark struggles .
它 曾是 一个 黑暗的 时间 和 这 林肯 是 在 黑暗的 斗争 .

那是一个黑暗的时期，林肯一家也陷入了黑暗的斗争中。

[ðer; ðər] [ə'boʊd] [æt; ət] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːd] [hʌt] , [ə; eɪ] [mɪr] [ʃed] [ʌv; əv] [rʌf] [poʊlz] ,
Their abode at first was a rude hut , a mere shed of rough poles ,
他们的 住所 在 第一的 曾是 一个 粗鲁的 小屋 , 一个 仅仅 棚 的 粗糙的 杆子 ,

他们最初的住所是一间简陋的小屋，只是用粗糙的木杆搭建的一个棚子。

['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði][snəuz][ʌv; əv]['wɪntər] .

open	**to**	**the**	**suns**	**of**	**summer**	**and**	**the**	**snows**	**of**	**winter**	**.**
打开	到	这	太阳	的	夏天	和	这	雪	的	冬天	.

沐浴着夏日的阳光，也沐浴着冬日的皑皑白雪。

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['kæbɪn][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [i'rektid] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər] [dɔːz] [nɔːr]

Even	**when**	**a**	**cabin**	**was**	**at**	**length**	**erected**	**,**	**there**	**were**	**neither**	**doors**	**nor**
甚至	什么时候	一个	舱	曾是	在	长度	竖立	,	那里	是	两者都不	门	也不

['wɪndoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

windows	**in**	**it**	**.**
视窗	在	它	.

即使最终建起了一座小木屋，里面也没有门窗。

[ðə; ði][bedz][wɜːr; wər][kəm'poʊzd][ʌv; əv][draɪd] [liːvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪnz]

The	**beds**	**were**	**composed**	**of**	**dried**	**leaves**	**and**	**their**	**coverings**	**of**	**the**	**skins**
这	床	是	由	的	干燥	树叶	和	他们的	覆盖物	的	这	皮肤

[ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] .

of	**wild**	**animals**	**.**
的	荒野	动物	.

床铺由干树叶构成，上面覆盖着野生动物的皮毛。

[fuːd] [wʌz; wəz] [skers] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [kaɪnd][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

Food	**was**	**scarce**	**and**	**of**	**the**	**coarsest**	**kind**	**and**	**had**	**to**	**be**	**brought**
食物	曾是	稀少	和	的	这	最粗糙	种类	和	有	到	是	带来

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .

from	**a**	**long**	**distance**	**.**
从	一个	长的	距离	.

食物匮乏，而且非常粗糙，必须从很远的地方运来。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] ['lɪŋkən] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

In	**after**	**years**	**Lincoln**	**never**	**cared**	**to**	**refer**	**to**	**this**	**period**	**in**	**his**	**career**	**.**
在	后	年	林肯	绝不	关心	到	参考	到	这	时期	在	他的	职业	.

多年以后，林肯从未在意过提及他职业生涯中的这段时期。

[ɪn] - , [wen] ['eɪbrəhæm][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,

In	**1818**	**,**	**when**	**Abraham**	**was**	**nine**	**years**	**old**	**,**
在	-	,	什么时候	亚伯拉罕	曾是	九	年	老的	,

1818年，亚伯拉罕九岁时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [klɪrd] [speɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

his	**mother**	**died**	**and**	**was**	**buried**	**in**	**a**	**cleared**	**space**	**a**	**little**	**beyond**	**the**
他的	母亲	死亡	和	曾是	埋葬	在	一个	已清除	空间	一个	小的	超过	这

['kæbɪn] ,

cabin	**,**
舱	,

他的母亲去世了，被埋葬在小屋不远处的一片空地上。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmənɪz] [ɔːr] [əb'zɜːvənsiz] [wət'evər] .

without	**any**	**religious**	**ceremonies**	**or**	**observances**	**whatever**	**.**
没有	任何	宗教	仪式	或者	观察	任何	.

没有任何宗教仪式或习俗。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [held]['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [baɪ]

However	**,**	**there**	**was**	**a**	**service**	**held**	**over**	**the**	**grave**	**some**	**months**	**afterwards**	**by**
然而	,	那里	曾是	一个	服务	握住	超过	这	严重	一些	几个月	然后	经过

[æn; ən][aɪ'tɪnərənt]

an	**itinerant**
一个	流动

然而，几个月后，一位巡回祭司在坟前举行了一场仪式。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['priːtʃər] [huː] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['eɪbrəhæm] .
preacher who came at the request of young Abraham .
牧师 WHO 来了 在 这 要求 的 年轻的 亚伯拉罕 .

应年轻的亚伯拉罕的请求而来的传道者。

[ðə; ði] [prerz] [ðæt] ['pɑːrsn] [ɪl'kɪn] [sed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] ['nænsi] [hæŋks] [wɜːr; wər] [ðə; ði]
The prayers that Parson Elkin said above the mound of Nancy Hanks were the
这 祈祷 那 牧师 埃尔金 说 多于 这 冢 的 南希 汉克斯 是 这
[fɜːrst] ['pʌblɪk] [prerz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['lisnd] .
first public prayers to which Abraham Lincoln listened .
第一的 民众 祈祷 到 哪个 亚伯拉罕 林肯 听着 .

埃尔金牧师在南希·汉克斯墓前所做的祈祷，是亚伯拉罕·林肯第一次公开聆听的祈祷。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ['tɔməs] ['lɪŋkən] [went] [bæk] [tuː; tə] [kən'tʌki] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]
After a time Thomas Lincoln went back to Kentucky , and shortly returned with
后 一个 时间 托马斯 林肯 去 后退 到 肯塔基州 , 和 不久 返回 和
[ə; eɪ] [nuː] [waɪf] ,
a new wife ,
一个 新的 妻子 ,

过了一段时间，托马斯·林肯回到了肯塔基州，不久后带着新婚妻子再次返回。

['sæli] [bʊʃ] ['dʒɑːnsən] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] [ʌv; əv] ['hɑːrdɪn] ['kaʊnti] .
Sally Bush Johnson , widow of the jailer of Hardin County .
莎莉 衬套 约翰逊 , 寡妇 的 这 狱卒 的 哈丁 县 .

萨莉·布什·约翰逊，哈丁县监狱长的遗孀。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪŋkən] ['haʊshoʊld] , [wɪtʃ]
She had three children , and these , with the Lincoln household , which
她 有 三 孩子们 , 和 这些 , 和 这 林肯 家庭 , 哪个
[ɪn'kluːdɪd] [tuː] [hæŋks] [bɔɪz] ,
included two Hanks boys ,
包括 二 汉克斯 男孩们 ,

她与林肯家育有三个孩子，其中包括汉克斯家的两个男孩。

[kɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['fæməli] .
kin of the late Mrs . Lincoln , formed a somewhat heterogeneous family .
亲属 的 这 晚的 太太 . 林肯 , 形成 一个 有些 异质 家庭 .

已故林肯夫人的亲属组成了一个成分较为复杂的家庭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ɪk'striːmli] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['tendərli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
They were , however , extremely domestic and tenderly attached to one another ,
他们 是 , 然而 , 极其 国内的 和 温柔地 随附的 到 一 其他 ,

然而，他们非常顾家，彼此感情也很深厚。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [mɪkst] ['haʊshəʊldz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
which is very seldom the case in mixed households , but they were all of the
哪个 是 非常 很少 这 案件 在 混合 家庭 , 但 他们 是 全部 的 这
[seɪm] [klæs] ,
same class ,
相同的 班级 ,

这种情况在混居家庭中非常罕见，但他们都属于同一阶层。

[bɔːrn] [ænd; ənd] [riəd] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
born and reared under similar circumstances .
出生 和 饲养 在下面 相似的 情况 .

在相似的环境下出生和成长。

[ðə; ði] [tuː] ['bræntʃɪz] ['iːv(ə)n][juˈnaɪtɪd][ɪn][rɪˈlɪdʒən][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ][fjuː] [maɪlz]

The	two	branches	even	united	in	religion	and	joined	the	little	church	a	few	miles
这	二	分支	甚至	团结的	在	宗教	和	加入	这	小的	教会	一个	很少	英里

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

这两个分支甚至在宗教上也联合起来，加入了几英里外的一个小教堂。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æz; əz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ə; eɪ] [smɔːl] [freɪm] ['bɪldɪŋ] ['leɪtli]

which	had	as	the	seat	of	worship	a	small	frame	building	lately
哪个	有	作为	这	座位	的	崇拜	一个	小的	框架	建筑	最近

过去，那里的礼拜场所是一座小型木结构建筑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[iˈrektid] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] .

erected	in	that	region	.
竖立	在	那	地区	.

建于该地区。

[jʌŋ] ['eɪbrəhæm] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [əˈfɪlieɪt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪn] .

Young	Abraham	,	however	,	did	not	affiliate	and	follow	the	example	of	his	kin	.
年轻的	亚伯拉罕	,	然而	,	做过	不是	附属公司	和	跟随	这	例子	的	他的	亲属	.

然而，年轻的亚伯拉罕并没有效仿他的亲属，也没有加入他们的行列。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] , [ænd; ənd][rɪˈlɪdʒən][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

He	had	to	work	hard	,	and	religion	at	this	time	seemed	to	give	him
他	有	到	工作	难的	,	和	宗教	在	这	时间	似乎	到	给	他

['lɪt(ə)l][kənˈsɜːrn] ,

little	concern	,
小的	忧虑	,

他必须努力工作，此时宗教似乎对他来说无关紧要。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [əbˈzɜːrvd] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː]

for	,	as	before	observed	,	he	had	little	opportunity	to	cultivate	it
为了	,	作为	前	观察到	,	他	有	小的	机会	到	培育	它

[hæd; həd][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

had	he	desired	to	do	so	.
有	他	想要的	到	做	所以	.

因为正如前面所观察到的，即使他想培养这种能力，他也几乎没有机会。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz][kæst][əˈpɑːn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

At	an	early	age	he	was	cast	upon	the	bitterness	of	the	world	,
在	一个	早期的	年龄	他	曾是	投掷	之上	这	苦味	的	这	世界	,

他很小的时候就接触到了世间的苦难，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] .

and	in	the	sweat	of	his	brow	had	he	to	earn	his	daily	bread	.
和	在	这	汗	的	他的	眉头	有	他	到	赚	他的	日常的	面包	.

他必须汗流浃背地挣钱养家糊口。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][stɜːrn]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][bɪˈgæn] ['ɜːrli] ;

With	him	the	stern	battle	of	life	began	early	;
和	他	这	船尾	战斗	的	生活	开始	早期的	;

他很早就开始了人生的严峻挑战；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmbæt][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði]

he	had	to	gird	on	his	sword	for	the	combat	at	an	age	when	the
他	有	到	格栅	在	他的	剑	为了	这	战斗	在	一个	年龄	什么时候	这

['kɛrz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]

cares	and	shadows	of	the	world	are	in	the	far	perspective	of	the	future
关心	和	阴影	的	这	世界	是	在	这	远的	看法	的	这	未来

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [i'ljuːminz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts]

and	the	sunshine	of	happiness	illumines	the	morning	of	life	with	its
和	这	阳光	的	幸福	照亮	这	早晨	的	生活	和	它是

['braɪtəst] ['reɪz] .

brightest	rays	.
最亮的	射线	.

在他这个年纪，世间的忧虑和阴影还远在未来，幸福的阳光正以最明亮的光芒照亮人生的清晨，他却不得不佩剑赴死。

[ðə; ði]['spektər][ʌv; əv]['pɑːvərti][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ][frʌm; frəm]

The	specter	of	poverty	was	at	his	side	;	he	could	not	get	away	from
这	幽灵	的	贫困	曾是	在	他的	边	;	他	可以	不是	得到	离开	从

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

贫困的阴影如影随形，他无法摆脱。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp][tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [leɪ][ɪn] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] ,

his	only	hope	to	exorcise	it	from	his	presence	lay	in	unremitting	toil	,
他的	仅有的	希望	到	傩	它	从	他的	在场	躺	在	不懈	辛劳	,

他驱除邪灵的唯一希望在于不懈的辛勤劳作。

['kɑːnstənt] [ɪn'devər] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

constant	endeavor	to	overcome	its	influence	on	his	career	,
持续的	努力	到	克服	它是	影响	在	他的	职业	,

他不断努力克服其对职业生涯的影响，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end][ɪn] [vjuː] [hiː; hi]['stɜːrnli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt][hɑːrd][wɜːrk] ,

and	with	this	end	in	view	he	sternly	resolved	to	do	all	that	hard	work	,
和	和	这	结尾	在	看法	他	严厉地	已解决	到	做	全部	那	难的	工作	,

['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]

patience	,	and
耐心	,	和

为了达到这个目标，他下定决心要付出所有艰苦的努力、耐心和毅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self][frʌm; frəm][ɪts]['sɪnɪstər] [kəm'pænjənʃɪp] .

perseverance	demanded	to	free	himself	from	its	sinister	companionship	.
毅力	要求	到	自由的	他自己	从	它是	险恶	友谊	.

他凭借毅力摆脱了这种邪恶的纠缠。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrst][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪmɪtɪd] [miːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	story	of	his	thirst	for	knowledge	and	the	limited	means	at	his
这	故事	的	他的	口渴	为了	知识	和	这	有限的	方法	在	他的

[dɪ'spoʊz(ə)l][fɔːr; fər] [ə'sweɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skersli] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,

disposal	for	assuaging	it	need	scarcely	be	repeated	,
处理	为了	缓解	它	需要	几乎	是	重复	,

他求知若渴，却苦于资源有限，这样的故事无需赘述。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][ɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['hæknid]

for	it	is	a	pathetic	story	familiar	to	almost	all	,	and	becomes	hackneyed
为了	它	是	一个	可怜的	故事	熟悉的	到	几乎	全部	,	和	变成	老套的

[wɪð; wɪθ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

with	repetition	.
和	重复	.

因为这是一个几乎人人都耳熟能详的悲惨故事，而且重复多次就会变得老套乏味。

[ɪn] ['ɔːgəst] , - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ,

In	August	,	1831	,	at	the	age	of	twenty	-	two	,
在	八月	,	-	,	在	这	年龄	的	二十	-	二	,

1831年8月，时年22岁，

['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [dis'tʃaːdʒd] ['eni] [det] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər]

being	satisfied	that	he	had	fully	discharged	any	debt	which	he	owed	his	father
存在	使满意	那	他	有	完全	出院	任何	债务	哪个	他	欠款	他的	父亲

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

for	such	rearing	and	opportunities	as	he	had	received	,
为了	这样的	饲养	和	机会	作为	他	有	已收到	,

他确信自己已经完全偿还了父亲对他的养育和给予他的机会所欠下的所有恩情。

[hiː; hi][left][ðə; ði]['perənt]['kæbɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [fər'evər] .

he	left	the	parent	cabin	,	and	,	as	it	turned	out	,	forever	.
他	左边	这	父母	舱	,	和	,	作为	它	转向	出去	,	永远	.

他离开了父母的小屋，结果，永远地离开了。

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] ['betər]

Deep	down	in	his	soul	he	had	resolved	to	make	himself	something	better
深的	向下	在	他的	灵魂	他	有	已解决	到	制作	他自己	某物	更好的

[ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ɔːr]['evər][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] .

and	higher	than	his	father	was	or	ever	could	hope	to	be	.
和	更高	比	他的	父亲	曾是	或者	曾经	可以	希望	到	是	.

他内心深处决心要让自己变得比父亲更好、更高尚，或者比父亲所能企及的更高。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪdʒ]['ɑːnwərdz][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

From	this	stage	onwards	his	career	is	a	matter	of	national	history	;
从	这	阶段	开始	他的	职业	是	一个	事情	的	国家的	历史	;

从此以后，他的事业就成为了国家历史上的重要事件；

[ðə; ði][mæn][ɪz]['ɔːlmoʊst][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['steɪtsmən] ,

the	man	is	almost	lost	sight	of	in	the	statesman	,
这	男人	是	几乎	丢失的	视线	的	在	这	政治家	,

在政治家这个群体中，这个人几乎被人们忽略了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf][ɪz] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['emɪnəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'teɪnd] .

and	his	private	life	is	submerged	in	the	public	eminence	to	which	he	attained	.
和	他的	私人的	生活	是	湮	在	这	民众	卓越	到	哪个	他	已达到	.

他的私生活完全被他所取得的公众声望所掩盖。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

We	must	,	however	,	deal	with	those
我们	必须	,	然而	,	交易	和	那些

然而，我们必须处理这些问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

['feɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mænhʊd] [wɪtʃ] [ber] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [li:d]

phases	of	his	boyhood	and	young	manhood	which	bear	a	relation	and	lead
阶段	的	他的	童年	和	年轻的	男子气概	哪个	熊	一个	关系	和	带领

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [haɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][geɪn][æz; əz][ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv]

up	to	the	illustrious	heights	he	was	destined	to	gain	as	the	ruler	of
向上	到	这	杰出	高度	他	曾是	注定	到	获得	作为	这	统治者	的

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mænsəˌpeɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] .

a	nation	and	the	emancipator	of	a	race	.
一个	国家	和	这	救星	的	一个	种族	.

他的童年和青年时期与他注定要达到的辉煌成就息息相关，他最终成为了一个国家的统治者和一个种族的解放者。

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [moʊst]['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v] [ðæt] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l][mæn] ,

We	have	said	that	most	people	believe	that	Lincoln	was	a	Providential	man	,
我们	有	说	那	最多	人们	相信	那	林肯	曾是	一个	天意	男人	,

我们说过，大多数人认为林肯是一位天意眷顾的人。

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [prɪ'zɜ:rvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə]

was	called	of	God	to	be	the	preserver	of	a	nation	and	the	deliverer
曾是	称为	的	上帝	到	是	这	保护者	的	一个	国家	和	这	送货员

[ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ,

of	the	slave	,
的	这	奴隶	,

蒙神呼召，成为国家的守护者和奴隶的解救者。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ri:əli] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪŋgjələr]

and	this	really	seems	to	be	the	explanation	which	accounts	for	the	singular
和	这	真的	似乎	到	是	这	解释	哪个	账户	为了	这	单数

[sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'pærəleld] [kə'rɪr] ;

success	of	his	unparalleled	career	;
成功	的	他的	无与伦比	职业	;

而这似乎正是他无与伦比的职业生涯取得独特成功的原因所在；

['ʌðərwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['bækwʊdz] [ju:θ] , [rʌf] , [ʌn'ku:θ] , ['lɪt(ə)l]['edʒukeɪtɪd] ,

otherwise	,	how	could	this	backwoods	youth	,	rough	,	uncouth	,	little	educated	,
否则	,	如何	可以	这	偏远地区	青年	,	粗糙的	,	粗野	,	小的	受过教育	,

否则，这个乡下青年，粗鲁无礼，几乎没受过什么教育，怎么可能……

[ri:tʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['emɪnəns] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] ;

reach	the	greatest	eminence	possible	for	an	American	;
抵达	这	最	卓越	可能的	为了	一个	美国人	;

达到美国人所能达到的最高成就；

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [feɪm] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

how	could	he	have	climbed	the	heights	of	fame	until	he	arrived	at	the
如何	可以	他	有	攀登	这	高度	的	名声	直到	他	到达的	在	这

['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['pɪnək(ə)l] ;

culminating	pinnacle	;
高潮	巅峰	;

他是如何一步步攀升至名望巅峰的?

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd]['grændəst]

how	could	he	have	become	the	recipient	of	the	greatest	and	grandest
如何	可以	他	有	变得	这	接受者	的	这	最	和	最宏伟

['ɔnəz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə][kən'fɜ:r][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ?

honors	his	countrymen	had	in	their	power	to	confer	upon	him	?
荣誉	他的	同胞们	有	在	他们的	力量	到	授予	之上	他	?

他怎么可能获得他的同胞所能授予他的最高、最崇高的荣誉呢?

[hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] ['ʃʊrli] [pruːv] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [ðæt] [ðɪs] [əb'skjʊr] , ['loʊli] [bɔːrn][mæn]

His	accomplishments	surely	prove	beyond	question	that	this	obscure	,	lowly	born	man
他的	成就	一定	证明	超过	问题	那	这	朦胧	,	卑微的	出生	男人

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]

was	the	chosen	instrument	of
曾是	这	选定	乐器	的

他的成就无疑证明，这个出身卑微、默默无闻的人是天选之子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] ,

a	Divine	Wisdom	,
一个	神圣的	智慧	,

神圣的智慧，

[reɪzd] [ʌp][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - [waɪz] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] ['friːɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs]

raised	up	to	fulfill	the	designs	of	an	all	-	wise	Providence	in	freeing	a	race
提高	向上	到	实现	这	设计	的	一个	全部	-	明智的	普罗维登斯	在	释放	一个	种族

[frʌm; frəm]['bɑːndɪdʒ] ,

from	bondage	,
从	束缚	,

被提升到能够实现全知全能的上帝旨意，将一个种族从奴役中解放出来的目标，

[dʒʌst][æz; əz]['moʊzəs][wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌp][tuː; tə] [liːd] - [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] - [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd]

just	as	Moses	was	raised	up	to	lead	'	the	chosen	people	'	from	the	land
只是	作为	摩西	曾是	提高	向上	到	带领	-	这	选定	人们	-	从	这	土地

[ʌv; əv][ðer; ðər][kæp'tɪvəti] .

of	their	captivity	.
的	他们的	囚禁	.

就像摩西被兴起带领"选民"离开被掳之地一样。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] , [ɔːr]['ræðər] [læk] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ]

Despite	his	early	training	,	or	rather	lack	of	training	,	regardless	of	his	seeming
尽管	他的	早期的	训练	,	或者	相当	缺少	的	训练	,	不管	的	他的	似乎

['ɜːrli] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][rɪ'lɪdʒən] ,

early	indifference	to	religion	,
早期的	漠不关心	到	宗教	,

尽管他早年接受过训练，或者更确切地说，缺乏训练，尽管他早期似乎对宗教漠不关心，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

and	all	for	which	it	stood	,
和	全部	为了	哪个	它	站立	,

以及它所代表的一切，

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd]

Abraham	Lincoln	was	on	all	occasions	and	at	all	times	not	only	a	good
亚伯拉罕	林肯	曾是	在	全部	场合	和	在	全部	时代	不是	仅有的	一个	好的

['krɪstʃən] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [bɪ'liːvər] ,

Christian	and	sincere	believer	,
基督教	和	真诚	信徒	,

亚伯拉罕·林肯在任何场合、任何时候不仅是一位虔诚的基督徒和真挚的信徒，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] ,

but	a	man	of	the	deepest	religious	sentiments	,
但	一个	男人	的	这	最深处	宗教	情感	,

但他却是一位拥有最深厚宗教情怀的人，

[ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['mɔːrəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

imbued	with	a	strong	faith	and	earnest	allegiance	to	moral	principles	;
注入	和	一个	强的	信仰	和	认真	忠诚	到	道德	原则	;

怀有坚定的信仰和对道德原则的真诚忠诚;

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɔːl] [θruː] [laɪf] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] [ɪn] [dɪ'vaɪn] ['gaɪd(ə)ns] ,

a	man	who	all	through	life	had	the	utmost	dependence	upon	and	reliance	in	divine	guidance	,
一个	男人	WHO	全部	通过	生活	有	这	极致	依赖性	之上	和	依赖	在	神圣的	指导	,

一个一生都极其依赖和信赖神灵指引的人,

[ænd; ənd] [huː] [ˌʌndər'tʊk] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'voʊkɪŋ] ['gɑːdz] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

and	who	undertook	nothing	without	invoking	God's	assistance	to	enable	him	to	determine	what	was	right	from	what	was	wrong	.
和	WHO	承担	没有什么	没有	调用	神的	协助	到	使能够	他	到	决定	什么	曾是	正确的	从	什么	曾是	错误的	.

他做任何事都会祈求上帝的帮助,以便能够分辨是非对错。

[ʌn'weɪvərɪŋ] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kiːnoʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

Unwavering	trust	in	the	Almighty	was	the	keynote	to	his	success	and	the	foundation	stone	of	his	greatness	.
坚定不移	相信	在	这	全能者	曾是	这	基调	到	他的	成功	和	这	基础	石头	的	他的	伟大	.

对全能的上帝坚定不移的信任是他成功的关键,也是他伟大的基石。

[let] [ˌjuː 'es] [pɔːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] ['riːəli]

Let	us	pause	to	consider	what	really
让	我们	暂停	到	考虑	什么	真的

让我们停下来思考一下真正重要的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] .

were	the	religious	convictions	of	this	wonderful	man	.
是	这	宗教	定罪	的	这	精彩的	男人	.

那是这位伟大人物的宗教信仰。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['krɪstʃən] , [ɪn] [fækt] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn] [fɔːrm] ,

That	he	was	a	true	and	sincere	Christian	,	in	fact	,	if	not	in	form	,
那	他	曾是	一个	真的	和	真诚	基督教	,	在	事实	,	如果	不是	在	形式	,

事实上,他是一位真正虔诚的基督徒,即便形式上并非如此。

[ɪz] ['fʊli] [pruːvd] [baɪ] ['meni] [iks'trækts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ə'dresiz] ;

is	fully	proved	by	many	extracts	from	his	letters	and	numerous	addresses	;
是	完全	已证实	经过	许多	提取物	从	他的	信件	和	很多的	地址	;

他的许多信件摘录和演讲都充分证明了这一点;

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['ʌtərənsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['verɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [suː'priːm] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [men] .

his	public	utterances	more	than	verify	his	belief	in	the	intervention	of	a	Supreme	Power	in	the	affairs	of	men	.
他的	民众	话语	更多的	比	核实	他的	信仰	在	这	干涉	的	一个	最高	力量	在	这	事务	的	男人	.

他的公开言论充分证实了他对至高无上的力量干预人类事务的信念。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] , [haʊˈevər] ,
Apart **from** **this** **,** **however** **,**
除 从 这 , 然而 ,

除此之外，

[wiː; wi][hæv; həv][ɪkˈsplɪsɪt][ˈtestɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈvikʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ]
we **have** **explicit** **testimony** **of** **the** **sincerity** **of** **his** **convictions** **of** **the** **truth**
我们 有 显式 见证 的 这 诚意 的 他的 定罪 的 这 真相
[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [əˈtendənt] [ɑːn][dɪˈvaɪn] [ˈsɜːrvɪs] .
of **religion** **by** **the** **fact** **that** **he** **was** **a** **faithful** **attendant** **on** **divine** **service** **.**
的 宗教 经过 这 事实 那 他 曾是 一个 忠实 服务员 在 神圣的 服务 .

他虔诚地参加宗教仪式，这便是他信仰宗教真理的真诚的明证。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [hiː; hi] [əˈtendid] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈgɜːrliːz] [ˌprezbɪˈtɪriən] [tʃɜːrtʃ] ,
For **four** **years** **in** **Washington** **he** **attended** **Dr** **.** **Gurley's** **Presbyterian** **church** **,**
为了 四 年 在 华盛顿 他 参加 博士 . 格利 长老会 教会 ,

在华盛顿的四年里，他一直在格利博士的长老会教堂做礼拜。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [əˈtendəns] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)nli] [kənˈkluːsɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːrm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and **such** **attendance** **is** **certainly** **conclusive** **that** **he** **was** **in** **form** **,** **as** **well** **as**
和 这样的 出席 是 当然 确凿 那 他 曾是 在 形式 , 作为 出色地 作为
[ɪn][fækt] ,
in **fact** **,**
在 事实 ,

这样的出席率无疑足以证明他状态良好，事实上也是如此。

[ə; eɪ] [bɪˈliːvɪŋ] [ˈkrɪstʃən] .
a **believing** **Christian** **.**
一个 相信 基督教 .

一位虔诚的基督徒。

[ðæt] [hiː; hi] [əˈtendid] [tʃɜːrtʃ] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əˈpɪrəns] [ɪz][nɑːt][ˈtenəb(ə)l] ,
That **he** **attended** **church** **merely** **for** **the** **sake** **of** **appearance** **is** **not** **tenable** **,**
那 他 参加 教会 仅仅 为了 这 清酒 的 外貌 是 不是 站得住脚的 ,

他只是为了面子才去教堂的说法站不住脚。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]
for **his** **nature** **was** **too** **open** **and** **honest** **to** **do** **that** **which** **was** **not**
为了 他的 自然 曾是 也 打开 和 诚实的 到 做 那 哪个 曾是 不是
[beɪst] [əˈpɑːn] [sɪnˈsɪr] [kənˈvɪkʃn] .
based **upon** **sincere** **conviction** **.**
基于 之上 真诚 定罪 .

因为他生性坦诚正直，绝不会做任何并非出于真诚信念的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈniːgrəuz] [ʌv; əv] [ˈbɔːltɪmɔːr] [huː] , [ɪn] - , [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His **reply** **to** **the** **negroes** **of** **Baltimore** **who** **,** **in** **1864** **,** **presented** **him** **with** **a**
他的 回复 到 这 黑人 的 巴尔的摩 WHO , 在 - , 呈现 他 和 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbaɪb(ə)l] ,
beautiful **Bible** **,**
美丽的 圣经 ,

1864年，巴尔的摩的黑人送给他一本精美的圣经，他是这样回复的：

[kən'fə:mz] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑ:dz][wɜ:rd][æz; əz] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði]

confirms	his	belief	in	the	divine	inspiration	of	God's	word	as	revealed	in	the
确认	他的	信仰	在	这	神圣的	灵感	的	神的	单词	作为	揭晓	在	这

['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

Holy	Scriptures	.
圣	经文	.

这证实了他对圣经中所揭示的上帝圣言的神圣启示的信仰。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['baɪb(ə)l][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [sed] :

On	the	occasion	of	this	Bible	presentation	he	said	:
在	这	场合	的	这	圣经	推介会	他	说	:

在这次圣经讲解会上，他说：

" [ðɪs] [greɪt] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][best][gɪft][gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][mæn] ;

"	This	great	Book	is	the	best	gift	God	has	given	to	man	;
"	这	伟大的	书	是	这	最好的	礼物	上帝	有	给定	到	男人	;

“这本伟大的书是上帝赐予人类最好的礼物；

[ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [kə'mju:nikeitid] [θru:] [ðɪs] [bʊk] .

all	the	good	from	the	Saviour	of	the	world	is	communicated	through	this	Book	.
全部	这	好的	从	这	救主	的	这	世界	是	沟通	通过	这	书	.

世界救世主的所有美好事物都通过这本书传达出来。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][hə'bɪtʃuəl] ['ri:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [mɔ:r] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ɪts]['kɑ:ntents]

"	He	was	an	habitual	reader	of	the	Bible	,	more	familiar	with	its	contents
"	他	曾是	一个	习惯性的	读者	的	这	圣经	,	更多的	熟悉的	和	它是	内容

[ðæn; ðən][moʊst] ['ministəz] .

than	most	ministers	.
比	最多	部长们	.

“他经常阅读圣经，比大多数牧师都更熟悉圣经的内容。”

[hɪz; ɪz][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ɪts]['peɪdʒɪz][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [staɪl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fri:kwənt]

His	familiarity	with	its	pages	is	shown	in	his	literary	style	and	in	the	frequent
他的	熟悉	和	它是	页面	是	所示	在	他的	文学	风格	和	在	这	频繁

[kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑ:r; ər] [intə'spə:st] .

quotations	from	it	with	which	his	writings	are	interspersed	.
引文	从	它	和	哪个	他的	著作	是	穿插	.

从他的文学风格以及他作品中频繁穿插的对该书的引用可以看出，他对这本书非常熟悉。

[hi:; hi][wʌns] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [frend] , ['dʒɔʃwə] [spi:d] , — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɑ:fɪtəbli] [ɪn'geɪdʒd]

He	once	wrote	his	early	friend	,	Joshua	Speed	,	—	"	I	am	profitably	engaged
他	一次	写道	他的	早期的	朋友	,	约书亚	速度	,	—	"	我	是	盈利	已订婚的

['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

reading	the	Bible	.
阅读	这	圣经	.

他曾写信给他的早期朋友约书亚·斯皮德：“我正在认真阅读圣经。”

[teɪk] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ə'pɑ:n]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ə'pɑ:n] [feɪθ]

Take	all	of	this	Book	upon	reason	that	you	can	and	the	balance	upon	faith
拿	全部	的	这	书	之上	原因	那	你	能	和	这	平衡	之上	信仰

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

and	you	will	live	and	die	a	better	man	.
和	你	将要	居住	和	死	一个	更好的	男人	.

尽可能用理性理解这本书，其余部分则依靠信仰，这样你就能成为一个更好的人，死后也成为一个更好的人。

" [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] [ɪz][tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪ'pɑ:krəsi][ænd; ənd]

"	To	deny	that	he	was	a	believer	is	to	accuse	him	of	hypocrisy	and
"	到	否定	那	他	曾是	一个	信徒	是	到	控	他	的	虚伪	和

['dʌb(ə)l] ['di:lɪŋ] ,

double	dealing	,
双倍的	处理	,

否认他是信徒，就是指责他虚伪和两面三刀。

[æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd]
an **accusation** **which** **is** **made**
一个 指控 哪个 是 制成

提出的指控

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[mɔːr] [ɪm'fætɪk] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['regjələr] [tʃɜːrtʃ] [ə'tendəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːrvənt] [rɪ'lɪdʒəs]
more **emphatic** **in** **view** **of** **his** **regular** **church** **attendance** **and** **the** **fervent** **religious**
更多的 强调 在 看法 的 他的 常规的 教会 出席 和 这 热切 宗教
['sentɪmənts] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv]
sentiments **which** **characterized** **his** **public** **acceptance** **of** **the** **teachings** **of**
情感 哪个 特征化的 他的 民众 验收 的 这 教义 的
[ˌkrɪsti'ænəti] .
Christianity **.**
基督教 .

鉴于他经常去教堂做礼拜，以及他公开接受基督教教义时表现出的热烈宗教情怀，这一点就更加明显了。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] ['sprɪŋfiːld] ,
When **he** **left** **his** **home** **at** **Springfield** **,**
什么时候 他 左边 他的 家 在 斯普林菲尔德 ,

他离开位于斯普林菲尔德的家时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
with **a** **full** **appreciation** **of** **the** **grave** **responsibility** **devolving** **upon** **him** **,**
和 一个 满的 欣赏 的 这 严重 责任 退化 之上 他 ,

他充分意识到自己肩负的重大责任，

[ɪn] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [mɔːr]
in **bidding** **farewell** **to** **the** **Christian** **community** **in** **which** **he** **had** **lived** **for** **more**
在 投标 告别 到 这 基督教 社区 在 哪个 他 有 居住地 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
than **a** **quarter** **of** **a** **century** **,**
比 一个 四分之一 的 一个 世纪 ,

在告别他生活了超过四分之一世纪的基督教社群时，

[hiː; hi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɪn] [ðɪs] [pə'θetɪk] [ˌvælɪ'dɪktəri] : " [aɪ] [naʊ] [liːv] ,
he **gave** **expression** **to** **his** **sentiments** **in** **this** **pathetic** **valedictory** **:** **"** **I** **now** **leave** **,**
他 给予 表达 到 他的 情感 在 这 可怜的 告别词 : " 我 现在 离开 ,

他在这段令人动容的告别词中表达了自己的感受："我现在要走了，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wen] , [ɔːr] ['weðər] ['evər] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
not **knowing** **when** **,** **or** **whether** **ever** **,** **I** **may** **return** **,**
不是 会心 什么时候 , 或者 无论 曾经 , 我 可能 返回 ,

不知道何时，甚至是否还能回来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['wɑːʃɪŋtən] .
with **a** **task** **before** **me** **greater** **than** **that** **which** **rested** **upon** **Washington** **.**
和 一个 任务 前 我 更大的 比 那 哪个 休息 之上 华盛顿 .

我肩负的任务比华盛顿肩负的任务更为艰巨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [huː] ['evər] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][aɪ]['kænɑːt] [feɪl] .
With **the** **assistance** **of** **that** **Divine** **Being** **who** **ever** **attended** **him** **I** **cannot** **fail** **.**
和 这 协助 的 那 神圣的 存在 WHO 曾经 参加 他 我 不能 失败 .

凭借那位一直眷顾他的神圣存在，我绝不会失败。

['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]

Trusting	**in**	**Him**	**who**	**can**	**go**	**with**	**me**	**and**	**remain**	**with**	**you**	**and**
信任	在	他	WHO	能	去	和	我	和	保持	和	你	和

[biː; bi] ['evriwer] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

be	**everywhere**	**for**	**good**	**,**
是	到处	为了	好的	,

信靠那能与我同在、与你同在、到处都带来益处的神。

[let][ˌjuː 'es] ['kɑːnfɪdəntli] [hoʊp] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] .

let	**us**	**confidently**	**hope**	**that**	**all**	**will**	**yet**	**be**	**well**	**.**
让	我们	自信地	希望	那	全部	将要	然而	是	出色地	.

让我们满怀信心地希望一切都会好起来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [kə'mendɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][ɪn][jʊr; jər] [prerz] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mend]

To	**His**	**care**	**commending**	**you**	**,**	**as**	**I**	**hope**	**in**	**your**	**prayers**	**you**	**will**	**commend**
到	他的	关心	表扬	你	,	作为	我	希望	在	你的	祈祷	你	将要	表彰

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我将你托付于祂的眷顾，也希望你在祷告中为我祷告。

[aɪ][bɪd][juː; jʊ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] .

I	**bid**	**you**	**an**	**affectionate**	**farewell**	**.**
我	出价	你	一个	亲热	告别	.

我向你致以深切的告别。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**32**	**]**
"	[	页	-	]

[第32页]

[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] ,

Such	**language**	**does**	**not**	**sound**	**much**	**like**	**that**	**of**	**an**	**unbeliever**	**,**
这样的	语言	做	不是	声音	很多	喜欢	那	的	一个	不信者	,

这种言辞听起来不太像是一个无神论者的口吻。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri][ɪz]['pregnənt][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp][ɪn][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd]

but	**on**	**the**	**contrary**	**is**	**pregnant**	**with**	**faith**	**and**	**hope**	**in**	**the**	**guidance**	**and**
但	在	这	相反	是	孕	和	信仰	和	希望	在	这	指导	和

['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su'priːm] ['biːɪŋ] .

watchfulness	**of**	**a**	**Supreme**	**Being**	**.**
警惕	的	一个	最高	存在	.

相反，它充满了对至高无上的存在的指引和守护的信仰和希望。

[wen] [ri'kwestid] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn]

When	**requested**	**to**	**preside**	**at**	**a**	**meeting**	**of**	**the**	**Christian**	**Commission**	**in**
什么时候	请求	到	主持	在	一个	会议	的	这	基督教	委员会	在

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	**,**
华盛顿	,

当被要求主持在华盛顿举行的基督教委员会会议时，

[held] ['februeri] - , - , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði]

held	**February**	**22**	**,**	**1863**	**,**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**The**	**birthday**	**of**	**Washington**	**and**	**the**
握住	二月	-	,	-	,	他	回复	,	"	这	生日	的	华盛顿	和	这

['krɪstʃən] ['sæbəθ] [ˌkəuin'saidɪŋ] [ðɪs] [jɪr] ,

Christian	**Sabbath**	**coinciding**	**this**	**year**	**,**
基督教	安息日	同时发生	这	年	,

1863年2月22日，他回答说："今年华盛顿的生日和基督教安息日恰好重合，

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd]

and	suggesting	together	the	highest	interests	of	this	life	,	and
和	建议	一起	这	最高	兴趣	的	这	生活	,	和

[ʌv; əv] [ðæt] [tu:; tə] [kʌm] ,

of	that	to	come	,
的	那	到	来	,

并共同提出今生和来世的最高利益，

[ɪz][moʊst] [prə'pɪʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [prə'poʊzd] .

is	most	propitious	for	the	meeting	proposed	.
是	最多	吉祥	为了	这	会议	建议的	.

非常有利于召开此次会议。

" [ɪn][ðə; ði] ['februeri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [jɪr] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]

"	In	the	February	of	the	preceding	year	Lincoln	was	visited	by	a	severe
"	在	这	二月	的	这	前	年	林肯	曾是	到访	经过	一个	严重

[ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,

affliction	in	the	death	of	his	beloved	son	,
痛苦	在	这	死亡	的	他的	心爱	儿子	,

“前一年二月，林肯遭遇了沉重的打击，他心爱的儿子去世了。”

['wɪli] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]

Willie	,	to	whom	he	was	much	attached	,	and	by	the	extreme	illness	of
威利	,	到	谁	他	曾是	很多	随附的	,	和	经过	这	极端	疾病	的

[ə'nʌðər] [sʌn] ,

another	son	,
其他	儿子	,

他非常疼爱威利，而且另一个儿子也身患重病，

['tɔməs] , [fə'mɪliərli] [kɔ:ld] " [tæd] .

Thomas	,	familiarly	called	"	Tad	.
托马斯	,	熟悉地	称为	"	塔德	.

托马斯，昵称“塔德”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] ,

"	This	was	a	new	burden	and	a	heavy	one	,
"	这	曾是	一个	新的	负担	和	一个	重的	一	,

这对我来说是一个新的、沉重的负担。

[bʌt; bət] [θru:] [hɪz; ɪz][fɜ:rm] [feɪθ] [ɪn] ['prɑ:vɪdəns] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [æz; əz]

but	through	his	firm	faith	in	Providence	he	regarded	the	double	visitation	as
但	通过	他的	公司	信仰	在	普罗维登斯	他	认为	这	双倍的	探视	作为

[də'rekt][frʌm; frəm][gɑ:d] ,

direct	from	God	,
直接的	从	上帝	,

但他凭借着对天意的坚定信仰，将这两次神迹都视为上帝的直接旨意。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n]

accepting	the	otherwise	inexplicable	affliction	as	a	manifestation
接受	这	否则	无法解释的	痛苦	作为	一个	表现

接受这种原本无法解释的疾病是一种表现形式

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɪ'zaɪn] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪm'self] .

of	the	divine	design	in	regard	to	himself	.
的	这	神圣的	设计	在	看待	到	他自己	.

神圣设计中关于他自身的部分。

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃən] ['leɪdi][frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

A	devout	Christian	lady	from	Massachusetts	,	who	was	officiating	in	one	of
一个	虔诚的	基督教	女士	从	马萨诸塞州	,	WHO	曾是	裁判	在	一	的

[ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

the	hospitals	at	the	time	,
这	医院	在	这	时间	,

一位来自马萨诸塞州的虔诚基督徒女士，当时正在其中一家医院主持仪式。

[keɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃɪldrən] .

came	to	attend	the	sick	children	.
来了	到	出席	这	生病的	孩子们	.

前来探望生病的孩子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [wʌnz] ,

She	reports	that	the	President	watched	with	her	about	the	bedside	of	the	sick	ones	,
她	报告	那	这	总统	观看	和	她	关于	这	床头	的	这	生病的	一个	,

据她所述，总统陪同她一起在病床边照看病人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] ['sædli] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['traɪəl][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

and	that	he	often	walked	the	room	,	saying	sadly	,	"	This	is	the	hardest	trial	of	my	life	,
和	那	他	经常	步行	这	房间	,	说	令人遗憾的是	,	"	这	是	这	最难	审判	的	我的	生活	,

他经常在房间里踱步，悲伤地说："这是我一生中最艰难的考验。"

— [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

—	why	is	it	,	why	is	it	?
—	为什么	是	它	,	为什么	是	它	?

为什么会这样？为什么会这样？

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nɜːrs] , [hiː; hi] ['kloʊsli] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

"	In	the	course	of	conversation	with	this	nurse	,	he	closely	questioned	her	concerning	her	situation	;
"	在	这	课程	的	对话	和	这	护士	,	他	密切	被质问	她	有关	她	情况	;

在与这位护士交谈的过程中，他仔细询问了她的情况；

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

she	told	him	that	she	was	a	widow	,
她	讲述	他	那	她	曾是	一个	寡妇	,

她告诉他，她是个寡妇。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

and	that	her	husband	and	two	children	were	in	heaven	,	and	added	,
和	那	她	丈夫	和	二	孩子们	是	在	天堂	,	和	额外	,

她说她的丈夫和两个孩子都在天堂，并补充道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

that	she	saw	the	hand	of	God	in	it	all	,
那	她	锯	这	手	的	上帝	在	它	全部	,

她认为这一切都是上帝之手在操控。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sɪns] [hɜ:r; hər]

and	that	she	never	loved	Him	so	much	before	as	she	had	since	her
和	那	她	绝不	喜爱	他	所以	很多	前	作为	她	有	自从	她

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

自从她遭受苦难以来，她从未像以前那样深爱着他。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] [brɔ:t] [ə'baʊt] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .

"	How	is	that	brought	about	?	"	he	inquired	.
"	如何	是	那	带来	关于	?	"	他	询问	.

"这是如何实现的呢？"他问道。

" ['sɪmpli] [baɪ] ['trʌstɪŋ] [ɪn] [gɑ:d] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [ɔ:l] [θɪŋz] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Simply	by	trusting	in	God	and	feeling	that	He	does	all	things	well	,	"	she	replied	.
"	简单地	经过	信任	在	上帝	和	感觉	那	他	做	全部	事物	出色地	,	"	她	回复	.

"只要信赖上帝，相信他所做的一切都是好的，"她回答说。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [səb'mɪt] ['fʊli] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [lɔ:s] ?

"	Did	you	submit	fully	under	the	first	loss	?
"	做过	你	提交	完全	在下面	这	第一的	损失	?

"你是否已完全接受第一次败诉的结果？"

" ['lɪŋkən] [ə'gen] [in'kwaiəd] .

"	Lincoln	again	inquired	.
"	林肯	再次	询问	.

林肯再次问道。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不！

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [nɑ:t] ['hoʊlli] ,

"	she	answered	,	"	not	wholly	,
"	她	回答	,	"	不是	完全	,

她回答说："不完全是。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[bʌt; bət] [æz; əz] [bloʊ] [keɪm] [ə'pɑ:n] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] ,

but	as	blow	came	upon	blow	,	and	all	were	taken	,
但	作为	吹	来了	之上	吹	,	和	全部	是	已采取	,

但随着一波又一波的攻击，所有人都被俘虏了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [dɪd] [səb'mɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] . "

I	could	and	did	submit	and	was	very	happy	.	"
我	可以	和	做过	提交	和	曾是	非常	快乐的	.	"

我提交了，而且非常高兴。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [pə'θetɪkli] ,

"	I	am	glad	to	hear	you	say	that	,	"	said	the	President	,	pathetically	,
"	我	是	高兴的	到	听到	你	说	那	,	"	说	这	总统	,	可悲地	,

"听到你这么说我很高兴，"总统可怜兮兮地说。

" [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [help] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ber] [maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

"	your	experience	will	help	me	to	bear	my	affliction	.
"	你的	经验	将要	帮助	我	到	熊	我的	痛苦	.

"你的经历将帮助我忍受我的痛苦。"

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] ['fjuːnərəl] , [wen] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['meni] ['kristʃənz] [wɜːr; wər]

"	On	the	morning	of	his	boy's	funeral	,	when	assured	that	many	Christians	were
"	在	这	早晨	的	他的	男孩们	葬礼	,	什么时候	保证	那	许多	基督徒	是

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

praying	for	him	,
祈祷	为了	他	,

在他儿子葬礼的那天早上，当他确信有很多基督徒在为他祈祷时，

[ðə; ði] [terz] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərtər] ,

the	tears	welled	in	his	eyes	as	he	faltered	out	to	his	comforter	,
这	眼泪	井	在	他的	眼睛	作为	他	犹豫不决	出去	到	他的	棉被	,

他踉跄着走向他的被子，泪水盈满了眼眶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [niːd] [ðer; ðər]

"	I	am	glad	to	hear	that	,	I	want	them	to	pray	for	me	,	I	need	their
"	我	是	高兴的	到	听到	那	,	我	想	他们	到	祈祷	为了	我	,	我	需要	他们的

[prerz] .

prayers	.
祈祷	.

“听到这个消息我很高兴，我希望他们为我祈祷，我需要他们的祈祷。”

" [wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [θæŋkt]

"	When	the	nurse	came	forward	to	express	her	sympathy	,	the	President	thanked
"	什么时候	这	护士	来了	向前	到	表达	她	同情	,	这	总统	谢谢

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ,

her	and	said	,
她	和	说	,

“当护士上前表达慰问时，总统向她表示感谢，并说道：”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][gɑːd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɔrəuz] .

"	I	will	try	to	go	to	God	with	my	sorrows	.
"	我	将要	尝试	到	去	到	上帝	和	我的	悲伤	.

“我会试着向上帝倾诉我的悲伤。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [gɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	A	few	days	afterwards	she	asked	him	if	he	could	trust	God	,	and	he
"	一个	很少	天	然后	她	问	他	如果	他	可以	相信	上帝	,	和	他

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

几天后，她问他是否可以信赖上帝，他回答说：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ] .

"	I	think	I	can	and	I	will	try	.
"	我	思考	我	能	和	我	将要	尝试	.

“我想我可以，我会尝试的。”

" [kən'tɪnjuːɪŋ] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [mɔːr] ['fʊli] ,

"	Continuing	,	he	expressed	himself	more	fully	,
"	继续	,	他	表达	他自己	更多的	完全	,

他继续说道，表达得更加详尽。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv]

"	I	wish	I	had	that	childlike	faith	you	speak	of	and	I	trust	He	will	give
"	我	希望	我	有	那	孩子气	信仰	你	说话	的	和	我	相信	他	将要	给

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	to	me	.
它	到	我	.

“我希望自己能拥有你所说的那种孩童般的信仰，我相信他会赐予我。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huː] , [soʊ] ['meni] ['jɪrz]
" Then he went on to speak of his mother who , so many years
" 然后 他 去 在 到 说话 的 他的 母亲 WHO , 所以 许多 年

然后他又开始谈论他的母亲，她已经去世多年了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] [ˌɪndi'ænə] ['klɪrɪŋ] ;
before , had been laid to rest in the lonely Indiana clearing ;
前 , 有 到过 铺设 到 休息 在 这 孤独 印第安纳州 清理 ;

此前，他被安葬在印第安纳州偏僻的林间空地；

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] ['pɪloʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [keɪm] [bæk]
the memory of her who had pillowed his head on her bosom came back
这 记忆 的 她 WHO 有 枕头 他的 头 在 她 怀 来了 后退
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendə] [ˌrekə'lekʃənz] .
to him with the tenderest recollections .
到 他 和 这 最嫩的 回忆 .

他想起了那个曾将他的头枕在她胸前的她，那份温柔的回忆涌上心头。

[ðoʊ] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] ,
Though , as has been stated ,
尽管 , 作为 有 到过 声明 ,

虽然，正如前面所说，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
she had little time or opportunity to teach him the principles of her
她 有 小的 时间 或者 机会 到 教 他 这 原则 的 她
[oʊn] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] ['revərəns] ,
own simple faith and reverence ,
自己的 简单的 信仰 和 尊敬 ,

她几乎没有时间和机会向他传授她自己朴素的信仰和敬畏之心。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['hoʊlli] [nɪ'glekt] [hɪm; ɪm] .
she did not wholly neglect him .
她 做过 不是 完全 忽视 他 .

她并没有完全冷落他。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [prerz] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['priːˌsɛpts] ,
She taught him a few short prayers and pious precepts ,
她 教授 他 一个 很少 短的 祈祷 和 虔诚的 戒律 ,

她教了他几段简短的祷文和虔诚的戒律。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['æftər] [taɪm] .
and these he never forgot in the after time .
和 这些 他 绝不 忘了 在 这 后 时间 .

此后，他始终没有忘记这些事。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [prerz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ;
" I remember her prayers , " said he , " and they have followed me ;
" 我 记住 她 祈祷 , " 说 他 , " 和 他们 有 随后 我 ;

“我记得她的祈祷，”他说，“它们一直伴随着我；

[ðeɪ] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
they have clung to me all my life .
他们 有 紧紧抓住 到 我 全部 我的 生活 .

它们伴随了我一生。

" [sʌm; səm] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sæli] [bʊʃ] ['dʒɑ:nsən][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [hɪr] [ri'fə:z] ,
" Some think that it was Sally Bush Johnson to whom he here refers ,
" 一些 思考 那 它 曾是 莎莉 衬套 约翰逊 到 谁 他 这里 指 ,

“有人认为他这里指的是萨莉·布什·约翰逊，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] ,
who was a good and religious woman ,
WHO 曾是 一个 好的 和 宗教 女士 ,

她是一位善良虔诚的女性，

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][ɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ,
but there can be little doubt that the allusion is to his own mother ,
但 那里 能 是 小的 怀疑 那 这 典故 是 到 他的 自己的 母亲 ,

但毫无疑问，他指的是自己的母亲。

[fɔ:r; fər] [hu:z] ['ɜ:rli] [deθ] [hi:; hi] ['sɔ:roʊd] ['di:pli] [ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] ['meməri]
for whose early death he sorrowed deeply and whom he recalled to memory
为了 谁 早期的 死亡 他 悲伤的 深 和 谁 他 召回 到 记忆
['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
many a time ,
许多 一个 时间 ,

他为他的英年早逝深感悲痛，并多次缅怀他。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] .
though he was but a lad when she passed away .
尽管 他 曾是 但 一个 小伙子什么时候 她 通过了 离开 .

虽然她去世时他还是个孩子。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['lɪŋkən] [sɔ:t] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [pru:vz] [ðæt] [hi:; hi] [bi'li:vd]
Many a time Lincoln sought the prayers of others , which proves that he believed
许多 一个 时间 林肯 寻求 这 祈祷 的 其他的 , 哪个 证明 那 他 相信

林肯曾多次寻求他人的祈祷，这证明他相信上帝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə]['hev(ə)n] [wen] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] .
in the efficacy of appealing to heaven when in doubt and difficulties .
在 这 功效 的 上诉 到 天堂 什么时候 在 怀疑 和 困难 .

在迷茫和困境中，向上帝祈祷的功效不容小觑。

['bɪʃəp] ['simpsn]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] [ðeɪ] [wʊd] [tɔ:k]
Bishop Simpson often called upon him , and on these occasions they would talk
主教 辛普森 经常 称为 之上 他 , 和 在 这些 场合 他们 会 讲话
[æz; əz] ['brʌðərz] .
as brothers .
作为 兄弟 .

辛普森主教经常拜访他，在这些场合，他们会像兄弟一样交谈。

[ɑ:n] ['pɑ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [seɪ] , " ['bɪʃəp] , [dəunt] [li:v] [wɪ'ðaʊt] [prer] .
On parting the President would say , " Bishop , don't leave without prayer .
在 离别 这 总统 会 说 , " 主教 , 不 离开 没有 祷告 .

临别时，总统会说：“主教，离开前请祈祷。”

" [ðə; ði] [dɔ:z] [wʊd] [ðen] [bi:; bi] [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [men] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
" The doors would then be locked and the two great men , as little children ,
" 这 门 会 然后 是 已锁定 和 这 二 伟大的 男人 , 作为 小的 孩子们 ,

“然后门就会被锁上，而这两个伟人，就像小孩子一样，

[wʊd] [juˈnaɪt][ðer; ðər] [pəˈtɪʃənz] .
would **unite** **their** **petitions** **.**
会 团结 他们的 请愿书 .

他们会联合起来提交请愿书。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈdænjəl][iː] . [ˈsɪkəlz] [pʊts][ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪŋkən] ,
General **Daniel** **E** **.** **Sickles** **puts** **on** **record** **a** **remarkable** **interview** **with** **Lincoln** **,**
一般的 丹尼尔 E . 镰刀 放置 在 记录 一个 卓越 面试 和 林肯 ,

丹尼尔·E·西克尔斯将军录制了一段与林肯的非凡访谈，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : " [wen] [liː] [krɔːst] [ðə; ðɪ][pəˈtoʊmək]
in **which** **the** **latter** **expressed** **himself** **as** **follows** **:** **"** **When** **Lee** **crossed** **the** **Potomac**
在 哪个 这 后者 表达 他自己 作为 跟随 : " 什么时候 李 交叉 这 波托马克河
[ænd; ənd] [ˈentərd] [ˌpenslˈveɪnɪə] ,
and **entered** **Pennsylvania** **,**
和 进入 宾夕法尼亚州 ,

其中后者表达如下：“当李将军渡过波托马克河进入宾夕法尼亚州时，

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi] , [aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈkraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] .
followed **by** **our** **army** **,** **I** **felt** **that** **the** **crisis** **had** **come** **.**
随后 经过 我们的 军队 , 我 毛毡 那 这 危机 有 来 .

随后我军也加入了战斗，我感到危机已经来临。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [dɪˈfiːt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæt(ə)l][ɑːn] [ˈnɔːrðərn] [sɔɪl] [ɪnˈvɑːlvd] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv]
I **knew** **that** **defeat** **in** **a** **great** **battle** **on** **Northern** **soil** **involved** **the** **loss** **of**
我 知道 那 击败 在 一个 伟大的 战斗 在 北方 土壤 涉及 这 损失 的
[ˈwɑːʃɪŋtən] ,
Washington **,**
华盛顿 ,

我知道，在北方领土上发生的一场大战的失败，就意味着华盛顿的陷落。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːloʊd] , [pərˈhæps] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] [ɔːr] [fræns] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv]
to **be** **followed** **,** **perhaps** **,** **by** **the** **intervention** **of** **England** **or** **France** **in** **favor** **of**
到 是 随后 , 也许 , 经过 这 干涉 的 英格兰 或者 法国 在 偏爱 的
[ðə; ðɪ] [ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi] .
the **Southern** **Confederacy** **.**
这 南方 邦联 .

接下来，英国或法国可能会出手干预，支持南方邦联。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ɪn] [prer] .
I **went** **to** **my** **room** **and** **got** **down** **on** **my** **knees** **in** **prayer** **.**
我 去 到 我的 房间 和 得到 向下 在 我的 膝盖 在 祷告 .

我回到房间，跪下来祈祷。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɔːl][maɪ] [trʌst] [ɪn] [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] .
I **felt** **that** **I** **must** **put** **all** **my** **trust** **in** **Almighty** **God** **.**
我 毛毡 那 我 必须 放 全部 我的 相信 在 全能者 上帝 .

我觉得我必须把所有的信任都寄托在全能的上帝身上。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ðə; ðɪ][best] ['kʌntri] ['evər]['gɪv(ə)n]
He **gave** **to** **our** **people** **the** **best** **country** **ever** **given**
他 给予 到 我们的 人们 这 最好的 国家 曾经 给定

他给了我们的人民有史以来最好的国家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[tuː; tə][mæn] .
to **man** **.**
到 男人 .

对男人而言。

[hiː; hi][ə'loʊn][kʊd; kəd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

He	alone	could	save	it	from	destruction	.
他	独自的	可以	节省	它	从	破坏	.

只有他才能拯救它免遭毁灭。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tæsk]

I	had	tried	my	best	to	do	my	duty	and	found	myself	unequal	to	the	task
我	有	尝试	我的	最好的	到	做	我的	责任	和	成立	我	不等	到	这	任务

.

:

.

我已尽力履行职责，但发现自己力不从心。

[ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .

The	burden	was	more	than	I	could	bear	.
这	负担	曾是	更多的	比	我	可以	熊	.

我承受的负担太重了。

[gɑːd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n]['aʊər; ɑːr] [prə'tektər] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] .

God	had	been	often	our	Protector	in	other	days	.
上帝	有	到过	经常	我们的	保护者	在	其他	天	.

在过去的日子里，上帝常常是我们的保护者。

[aɪ] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['vɪktəri] [naʊ] .

I	prayed	Him	to	help	us	and	give	us	victory	now	.
我	祈祷	他	到	帮助	我们	和	给	我们	胜利	现在	.

我祈求祂帮助我们，赐予我们胜利。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [prer] [wʌz; wəz] ['ænsər] .

I	felt	that	my	prayer	was	answered	.
我	毛毡	那	我的	祷告	曾是	回答	.

我觉得我的祈祷得到了回应。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

I	knew	that	God	was	on	our	side	.
我	知道	那	上帝	曾是	在	我们的	边	.

我知道上帝与我们同在。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [.mis'giviŋz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['getiz,bəːg] . "

I	had	no	misgivings	about	the	result	of	Gettysburg	.	"
我	有	不	疑虑	关于	这	结果	的	葛底斯堡	.	"

我对葛底斯堡战役的结果毫不怀疑。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] ['vɪksbɝg] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ? " [æskt] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪkəlz] .

"	How	do	you	feel	about	Vicksburg	,	Mr	.	President	?	"	asked	General	Sickles	.
"	如何	做	你	感觉	关于	维克斯堡	,	先生	.	总统	?	"	问	一般的	镰刀	.

"总统先生，您对维克斯堡有何感想？"西克尔斯将军问道。

" [grænt] [wɪl] [pʊl] [θruː] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['lɪŋkən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Grant	will	pull	through	all	right	,	"	returned	Lincoln	,	"	I	am	sure	of	it	;
"	授予	将要	拉	通过	全部	正确的	,	"	返回	林肯	,	"	我	是	当然	的	它	;

"格兰特一定会挺过去的，"林肯回答说，"我对此深信不疑；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spɑːndənt] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][soʊ][noʊ][lɔːŋgər] .

I	have	been	despondent	,	but	am	so	no	longer	.
我	有	到过	沮丧的	,	但	是	所以	不	更长	.

我曾经很沮丧，但现在完全不沮丧了。

[gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

God	is	with	us	.
上帝	是	和	我们	.

上帝与我们同在。

" ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] ['sɪkəlz] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]
" Rising from his seat , the President took Sickles by the hand , and
" 崛起 从 他的 座位 , 这 总统 采取 镰刀 经过 这 手 , 和
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

总统起身，握住西克尔斯的手，继续说道：

" ['sɪkəlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [pər'hæps] , [ðæt] [jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n][ɪz]
" Sickles , I am told , as you have been told , perhaps , that your condition is
" 镰刀 , 我 是 讲述 , 作为 你 有 到过 讲述 , 也许 , 那 你的 状况 是
['sɪriəs] .
serious .
严肃的 .

“西克尔斯，有人告诉我，或许你也被告知过，你的病情很严重。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] .
I am in a prophetic mood to - day .
我 是 在 一个 预言 情绪 到 - 天 .

我今天感觉自己像是在预言未来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚伯拉罕·林肯的宗教信仰(Abraham Lincoln's Religion)
第2/2页

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [wel] .
You **will** **get** **well** **.**
你 将要 得到 出色地 .

你会康复的。

" [duː][nɑːt] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz] [ðiːz] [ʃoʊ]
" **Do** **not** **such** **sentiments** **as** **these** **show**
" 做 不是 这样的 情感 作为 这些 展示

不要表现出这种情绪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[kən'kluːsɪvli] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][dɪ'vaɪn] ['paʊər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][gɑːd] ?
conclusively **his** **faith** **in** **divine** **power** **and** **his** **utter** **dependence** **upon** **God** **?**
最终 他的 信仰 在 神圣的 力量 和 他的 说出 依赖性 之上 上帝 ?

这是否最终表明了他对神力的信仰以及他对上帝的完全依赖?

[tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌtʃ] [diːp] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz][dɪd][nɑːt] [nə'sesɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]
To **express** **such** **deep** **feelings** **of** **religious** **principles** **did** **not** **necessitate** **his** **being**
到 表达 这样的 深的 情怀 的 宗教 原则 做过 不是 需要 他的 存在
[ə; eɪ] [sek'teriən] [ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .
a **sectarian** **or** **even** **an** **attendant** **at** **church** **.**
一个 宗派 或者 甚至 一个 服务员 在 教会 .

表达如此深刻的宗教原则感受，并不一定意味着他必须是一名宗派信徒，甚至不一定意味着他必须是一名教堂的信徒。

[jet] [wiː; wi] [noʊ] ['lɪŋkən] [dɪd] [ə'tend] [tʃɜːrtʃ] .
Yet **we** **know** **Lincoln** **did** **attend** **church** **.**
然而 我们 知道 林肯 做过 出席 教会 .

但我们知道林肯确实去过教堂。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['regjələrli] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɜːrliːz]
We **have** **already** **mentioned** **that** **he** **went** **regularly** **to** **Dr** **.** **Gurley's**
我们 有 已经 提及 那 他 去 经常 到 博士 . 格利
[ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,
Presbyterian **church** **in** **Washington** **,**
长老会 教会 在 华盛顿 ,

我们之前已经提到过，他经常去华盛顿格利博士的长老会教堂做礼拜。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] ['wɜːrʃɪpər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .
but **he** **was** **a** **regular** **worshiper** **long** **before** **he** **came** **to** **Washington** **.**
但 他 曾是 一个 常规的 崇拜者 长的 前 他 来了 到 华盛顿 .

但他在来华盛顿之前很久就是一名虔诚的信徒。

[wen] [ɪn] ['sprɪŋfiːld] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] ,
When **in** **Springfield** **he** **was** **an** **attendant** **of** **the** **First** **Presbyterian** **Church** **,**
什么时候 在 斯普林菲尔德 他 曾是 一个 服务员 的 这 第一的 长老会 教会 ,

在斯普林菲尔德期间，他是第一长老教会的信徒。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪmz] [smɪθ] [wʌz; wəz]['pæstər] .
of **which** **the** **Rev** **.** **Dr** **.** **James** **Smith** **was** **pastor** **.**
的 哪个 这 牧师 . 博士 . 詹姆斯 史密斯 曾是 牧师 .

其中詹姆斯·史密斯牧师是该教会的牧师。

[ðɪs] ['klɜ:rdʒimən] ['eɪdɪd] ['lɪŋkən] , [hu:] [hæd; həd] [ðen] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [lɔ:] ,

This	clergyman	aided	Lincoln	,	who	had	then	begun	the	practice	of	law	,
这	牧师	协助	林肯	,	WHO	有	然后	开始	这	实践	的	法律	,

这位牧师帮助了当时已经开始从事律师工作的林肯。

[ɪn][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

in	an	investigation	into	the	claims	of	the	Bible	.
在	一个	调查	进入	这	索赔	的	这	圣经	.

对《圣经》的说法进行调查。

[ðə; ði]['fju:tʃər] ['prezɪdənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [meɪd] [ə; eɪ][frænk] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f]

The	future	President	at	that	time	made	a	frank	acknowledgment	of	his	belief
这	未来	总统	在	那	时间	制成	一个	坦率	致谢	的	他的	信仰

[ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑ:d] .

that	the	Bible	is	an	authoritative	revelation	of	God	.
那	这	圣经	是	一个	权威性	启示	的	上帝	.

当时的这位未来总统坦率地承认，他相信《圣经》是上帝的权威启示。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[waɪ] [dɪd] ['lɪŋkən] ['nevər] [dʒɔɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ?

WHY	DID	LINCOLN	NEVER	JOIN	A	CHURCH	?
为什么	做过	林肯	绝不	加入	一个	教会	?

为什么林肯从未加入过教会?

[[ˌpi: 'dʒi:] - - -]

[	Pg	40	-	41	]
[	页	-	-	-	]

[第40-41页]

[gɪv] [ˌju: 'es][men] !

Give	us	men	!
给	我们	男人	!

给我们男人!

[men] [hu:] , [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] ['gæðərz] ,

Men	who	,	when	the	tempest	gathers	,
男人	WHO	,	什么时候	这	暴风雨	聚集	,

当暴风雨来临之际，那些人

[græsp][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz]

Grasp	the	standard	of	their	fathers
抓牢	这	标准	的	他们的	父亲们

掌握父辈的标准

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [faɪt] .

In	the	thickest	fight	.
在	这	最厚	斗争	.

在最激烈的战斗中。

[men] [hu:] [straɪk] [fɔ:r; fər]['hoʊmz][ænd; ənd]['ɔ:ltər] ,

Men	who	strike	for	homes	and	altar	,
男人	WHO	罢工	为了	房屋	和	坛	,

为家园和祭坛而战的男人们

([let] [ðə; ði] ['kaʊərd] [krɪndʒ] [ænd; ənd]['fɔ:ltər] —

(	Let	the	coward	cringe	and	falter	—
(	让	这	懦夫	尴尬	和	犹豫不决	—

（让懦夫畏缩颤抖吧——）

[gɑːd] [dɪˈfend] [ðə; ði] [raɪt]) .
God **defend** **the** **Right** **)** **.**
上帝 保卫 这 正确的) .

上帝保佑右翼)。

[truː] [æz; əz] [truːθ] , [ðoʊ] [lɔːrn][ænd; ənd] ['loʊnli] ,
True **as** **truth** **,** **though** **lorn** **and** **lonely** **,**
真的 作为 真相 , 尽管 孤独 和 孤独 ,

虽孤苦伶仃，却也无比真实。

['tendər] [æz; əz][ðə; ði] [breɪv] [ɑːr; ər]['oʊnli] —
Tender **as** **the** **brave** **are** **only** **—**
投标 作为 这 勇敢的 是 仅有的 —

温柔如勇者——

[men] [huː] [tred] [wer] [seɪnts] [hæv; həv][trɑːd] ,
Men **who** **tread** **where** **saints** **have** **trod** **,**
男人 WHO 踏 在哪里 圣徒 有 践踏 ,

那些踏上圣徒足迹的人，

[men][fɔːr; fər] ['kʌntri] , [raɪt] , [ænd; ənd][gɑːd] —
Men **for** **Country** **,** **Right** **,** **and** **God** **—**
男人 为了 国家 , 正确的 , 和 上帝 —

为国家、正义和上帝而战——

[gɪv] [ˌjuː 'es][men] ! — [aɪ][seɪ] [ə'gen] , [ə'gen]
Give **us** **men** **!** **—** **I** **say** **again** **,** **again**
给 我们 男人 ! — 我 说 再次 , 再次

给我们男人！——我再说一遍，再说一遍

[gɪv] [ˌjuː 'es][men] !
Give **us** **men** **!**
给 我们 男人 !

给我们男人!

— ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['eksɪtər]
— **Bishop** **of** **Exeter**
— 主教 的 埃克塞特

埃克塞特主教

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[waɪ] [dɪd] ['lɪŋkən] ['nevər] [dʒɔɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ?
WHY **DID** **LINCOLN** **NEVER** **JOIN** **A** **CHURCH** **?**
为什么 做过 林肯 绝不 加入 一个 教会 ?

为什么林肯从未加入过教会?

[ðæt] ['lɪŋkən] [dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [in'fə:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

That	Lincoln	did	not	join	a	church	is	no	reason	for	inferring	that	he	was	not
那	林肯	做过	不是	加入	一个	教会	是	不	原因	为了	推断	那	他	曾是	不是

[ə; eɪ] [bɪ'li:vər] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] .

a	believer	in	Christianity	.
一个	信徒	在	基督教	.

林肯没有加入教会，并不能推断他不是基督教信徒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

It	was	just	the	opposite	in	his	case	,
它	曾是	只是	这	对面的	在	他的	案件	,

他的情况恰恰相反。

— [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [feɪθ] [bɪ'keɪm] [strɔ:ŋgər] .

—	as	the	years	passed	his	convictions	and	faith	became	stronger	.
—	作为	这	年	通过了	他的	定罪	和	信仰	成为	更强	.

随着岁月的流逝，他的信念和信仰变得更加坚定。

[ðə; ði] ['wɔ:rɪŋ] [kri:dz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [lʊkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][laɪk][soʊ] ['meni] ['soʊldʒərz][ʌv; əv]

The	warring	creeds	of	Christianity	looked	to	him	like	so	many	soldiers	of
这	战争	信条	的	基督教	看起来	到	他	喜欢	所以	许多	士兵	的

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:rmi] [ˌdisə'gri:ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ]

the	same	army	disagreeing	among	themselves	as	to	the	best	way	to	win	a
这	相同的	军队	不同意	之中	他们自己	作为	到	这	最好的	方式	到	赢	一个

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

在他看来，基督教内部相互争斗的教派就像同一支军队里的许多士兵，在如何赢得战斗的问题上意见不一。

['lɪŋkən] [wʊd] [wɪn][ɪn]['eni] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [ɑ:n] [ðæt] [wei] [æz; əz][ðə; ði]

Lincoln	would	win	in	any	way	he	could	,	and	would	look	on	that	way	as	the
林肯	会	赢	在	任何	方式	他	可以	,	和	会	看	在	那	方式	作为	这

[best] .

best	.
最好的	.

林肯会不惜一切代价赢得胜利，并且会认为那是最好的方式。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn]['aʊərz] ,

In	his	day	,	even	more	than	in	ours	,
在	他的	天	,	甚至	更多的	比	在	我们的	,

在他那个时代，甚至比我们这个时代更甚，

['ministəz] [fel] [aʊt][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

ministers	fell	out	with	one	another	touching	the	meaning	of	the	Bible	,	and
部长们	跌倒	出去	和	一	其他	接触	这	意义	的	这	圣经	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

牧师们因为对圣经含义的理解而发生争执，然后，

[æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , ['wi:kənd] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] .

as	always	,	weakened	its	influence	and	their	own	upon	the	public	mind	.
作为	总是	,	减弱	它是	影响	和	他们的	自己的	之上	这	民众	头脑	.

一如既往，削弱了它自身以及他们自己对公众思想的影响力。

['pri:tʃəz] [ænd; ənd] ['ti:tʃərz] ['i:v(ə)n] [naʊ] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər]

Preachers	and	teachers	even	now	devote	their
传道者	和	教师	甚至	现在	奉献	他们的

即使在今天，传道人和教师们仍然致力于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[taɪm] [tuː; tə] ['juːsləs] [dɪs'kʌʃnz] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] ['benɪfɪt] ['eni] [wʌn] ,
time to useless discussions which will never benefit any one ,
时间 到 无用 讨论 哪个 将要 绝不 益处 任何 一 ,

别再进行毫无意义的讨论了，这种讨论对任何人都没有好处。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔntrəˌvɜːtid] [pɔɪnts] [ɪn] [θi'ɑːlədʒi] ,
and to the investigation of controverted points in theology ,
和 到 这 调查 的 有争议的 积分 在 神学 ,

以及对神学中存在争议的观点进行研究，

[dɪ'saɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt]
deciding principles of interpretation and attacking chronological difficulties that
决定 原则 的 解释 和 攻击 按时间顺序 困难 那
[hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] [men] [tuː; tə] [raɪt] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]
have no more connection with winning men to right living than the battle
有 不 更多的 联系 和 获胜 男人 到 正确的 活的 比 这 战斗
[ʌv; əv] ['leksɪŋtən] [hæz; həz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['drʌŋkədz] .
of Lexington has with the reformation of drunkards .
的 列克星敦 有 和 这 改革 的 醉汉 .

决定解释原则和攻克年代学难题，与引导人们走向正途毫无关联，就像列克星顿战役与改造醉汉毫无关联一样。

[ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm] [ðæt] ['lɪŋkən] [sɔː] ['weɪstɪd] , [ðə; ði] ['enədʒiz] [ˌmɪs'spent] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The precious time that Lincoln saw wasted , the energies misspent , and the
这 宝贵的 时间 那 林肯 锯 浪费 , 这 能量 浪费 , 和 这
[ˌɪntə'lektʃuəl] [æn'tægənɪzəm] [bɪ'gɑːtn] ,
intellectual antagonisms begotten ,
知识分子 对抗 所生的 ,

林肯眼中，宝贵的时间被浪费了，精力被白白消耗了，思想上的敌对情绪也随之滋生。

[wɪtʃ] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] ,
which then , as now , divided the hearts of men ,
哪个 然后 , 作为 现在 , 分割 这 心 的 男人 ,

它当时和现在一样，都使人心产生分歧。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] ['dɔgməz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [sæl'veɪʃ(ə)n] [baɪ]
caused him to reject dogmas which were considered essential to salvation by
导致 他 到 拒绝 教条 哪个 是 经过考虑的 基本的 到 救恩 经过
[ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
the denominations of his day .
这 面额 的 他的 天 .

这导致他拒绝接受当时各教派认为对救赎至关重要的教条。

[ðeɪ] [muːvd] , [æz; əz] [ə'læs] !
They moved , as alas !
他们 已搬 , 作为 唉 !

他们搬家了，唉！

[tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [stɪl] [duː] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [rʌt] [ʌv; əv] ['ɔːrθədɑːks] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
too many of them still do , in the old rut of orthodox tradition ,
也 许多 的 他们 仍然 做 , 在 这 老的 发情 的 正统 传统 ,

他们当中太多人仍然墨守成规，固守正统传统的旧模式。

[stiːpt] [ɪn] ['hjuːmən] [kriːdz] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [aɪ'diːə] .
steeped in human creeds and almost incapable of an original idea .
浸泡 在 人类 信条 和 几乎 无法 的 一个 原来的 主意 .

深受人类信条的影响，几乎丧失了原创思维。

['lɪŋkən] [prɪ'fɜ:rd] [nu:] [trʊθs] [tu:; tə][oʊld] ['fɔ:lsˌhʊdz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [kraɪst] ,

Lincoln	preferred	new	truths	to	old	falsehoods	,	and	,	like	Christ	,
林肯	首选	新的	真相	到	老的	谎言	,	和	,	喜欢	基督	,

林肯更喜欢新的真理而不是旧的谬误，而且，就像基督一样，

[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][men] [hu:] ['swɑ:loʊd] ['dɔgməz] [hoʊl] [ænd; ənd] [prə'du:st]

was	out	of	sympathy	with	men	who	swallowed	dogmas	whole	and	produced
曾是	出去	的	同情	和	男人	WHO	吞咽	教条	所有的	和	生产

['oʊnli]['paɪəs]

only	pious
仅有的	虔诚的

他无法理解那些全盘接受教条、只会虚伪做作的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[p'lætɪtju:dz] .

platitudes	.
老生常谈	.

老生常谈。

[ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['brɪliənt] [men][ænd; ənd]

This	very	thing	to	-	day	accounts	for	the	fact	that	so	many	brilliant	men	and
这	非常	事物	到	-	天	账户	为了	这	事实	那	所以	许多	杰出的	男人	和

['ɪntrəstɪŋ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌʌn'ri:tʃt]

interesting	women	are	unconnected	with	the	churches	and	therefore	unreached
有趣的	女性	是	未连接	和	这	教堂	和	所以	未接触者

[baɪ][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

by	the	pulpits	.
经过	这	讲坛	.

正是这一点，导致了今天许多才华横溢的男士和有趣的女士与教会没有联系，因此也无法通过讲坛接触到他们。

['evriwer] , [ɪn] [ɪn'kri:sɪŋli] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbərz] , [wi:; wi][faɪnd][men] , [ˌenər'dʒetɪk] , ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd]

Everywhere	,	in	increasingly	large	numbers	,	we	find	men	,	energetic	,	learned	,	and
到处	,	在	日益	大的	数字	,	我们	寻找	男人	,	精力充沛	,	学习	,	和

[rɪ'faɪnd] , [hju:'meɪn] ,

refined	,	humane	,
精制	,	人道	,

到处都能看到越来越多的精力充沛、学识渊博、举止优雅、富有人道主义精神的男士。

['dʒenərəs] , ['revərənt] , ['oʊpən][tu:; tə]['ɑ:rgjumənt][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][pər'sweɪʒ(ə)n] , ['mɔ:rəl][men]

generous	,	reverent	,	open	to	argument	and	spiritual	persuasion	,	moral	men
慷慨的	,	虔诚的	,	打开	到	争论	和	精神	劝说	,	道德	男人

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌsensə'bɪlɪti:z] ,

with	religious	sensibilities	,
和	宗教	感性	,

慷慨大方、虔诚敬畏、乐于辩论和接受精神劝导、具有宗教情怀的道德高尚之人

[hu:] ['ɔ:f(ə)n][set][ə; eɪ] ['wɜ:rði] [ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə] [prə'fesəz] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['veri] ['tʃɔɪsəst] ['spɪrɪts]

who	often	set	a	worthy	example	to	professors	themselves	,	the	very	choicest	spirits
WHO	经常	放	一个	值得	例子	到	教授们	他们自己	,	这	非常	精选	烈酒

[ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,

in	the	community	,
在	这	社区	,

他们常常为教授们树立了值得学习的榜样，他们是社区中最优秀的人才。

[nɑ:t][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ]['eni] [tʃɜ:rtʃ] , [bʌt; bət] [hu:z] [laɪvz; lɪvz] , [wi:; wi][ɔ:l][mʌst; məst][æd'mɪt] ,

not	identified	with	any	church	,	but	whose	lives	,	we	all	must	admit	,
不是	已识别	和	任何	教会	,	但	谁	生活	,	我们	全部	必须	承认	,

虽然他们不隶属于任何教会，但我们都必须承认，他们的生活.....

[ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['krɪstʃən] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [prə'fest] [tʃɜːrtʃ] -
are **as** **much** **and** **often** **more** **Christian** **than** **those** **of** **professed** **church** **-**
是 作为 很多 和 经常 更多的 基督教 比 那些 的 声称 教会 -
['goʊər] .
goers **.**
去者 .

他们的基督教信仰程度往往不亚于那些自称经常去教堂的人，甚至更甚。

[mɪr] ['wɔːtər] , ['weðər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] " ['berid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Mere **water** **,** **whether** **a** **person** **is** **"** **buried** **in** **it** **,**
仅仅 水 , 无论 一个 人 是 " 埋葬 在 它 ,

仅仅是水，无论一个人是否"被埋在水中"，

" [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plaɪd] [æt; ət][ðə; ðiː][tɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['fɪŋgərz] ,
" **or** **whether** **it** **is** **applied** **at** **the** **tips** **of** **a** **bishop's** **fingers** **,**
" 或者 无论 它 是 应用 在 这 尖端 的 一个 主教的 手指 ,

或者，无论它是涂抹在主教的指尖上，

[meɪks] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [wət'evər] [ɪn] ['kærəktər] .
makes **no** **change** **whatever** **in** **character** **.**
制作 不 改变 任何 在 特点 .

性格上没有任何改变。

[feɪθ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , — [ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [wʌt]
Faith **in** **religion** **as** **an** **institution** **is** **faith** **in** **a** **machine** **,** **—** **its** **application** **is** **what**
信仰 在 宗教 作为 一个 机构 是 信仰 在 一个 机器 , — 它是 应用 是 什么
[telz] .
tells **.**
讲述 .

对宗教制度的信仰就像是对机器的信仰——它的应用方式才能说明一切。

[wen] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , ['noʊɪŋ]
When **a** **member** **of** **Congress** **,** **knowing**
什么时候 一个 成员 的 国会 , 会心

当一名国会议员知道这一点时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

['lɪŋkənz] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] , [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi]
Lincoln's **religious** **character** **,** **asked** **him** **why** **he** **did** **not** **join** **some** **church** **,** **he**
林肯的 宗教 特点 , 问 他 为什么 他 做过 不是 加入 一些 教会 , 他
[rɪ'plaɪd] :
replied **:**
回复 :

当被问及为何不加入教会时，林肯的宗教信仰如何，他回答说：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [wɪ'ðaʊt] ['ment(ə)l][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ə'sent] [tuː; tə][ðer; ðər]
" **Because** **I** **find** **difficulty** **without** **mental** **reservation** **in** **giving** **my** **assent** **to** **their**
" 因为 我 寻找 困难 没有 精神的 预订 在 给予 我的 同意 到 他们的
[lɔːŋ] [ænd; ənd]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [kriːdz] .
long **and** **complicated** **creeds** **.**
长的 和 复杂的 信条 .

"因为我很难毫无保留地赞同他们冗长而复杂的信条。"

[wen] ['eni] [tʃɜːrtʃ] [ɪn'skraɪbz] [ɑːn][ɪts]['ɔːltər] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['membərʃɪp] ,
When **any** **church** **inscribes** **on** **its** **altar** **,** **as** **a** **qualification** **for** **membership** **,**
什么时候 任何 教会 铭文 在 它是 坛 , 作为 一个 资格 为了 会员资格 ,

任何教会若在其祭坛上刻下以下文字，作为加入教会的资格条件，

[ðə; ði] ['seɪvjərz] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

the	Saviour's	statement	of	the	substance	of	the	law	and	the	Gospel	,
这	救世主的	陈述	的	这	物质	的	这	法律	和	这	福音	,

救主对律法和福音实质的阐述

— - [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ðaɪ] [gɑ:d][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðaɪ] [soʊl]

—	'	Thou	shalt	love	the	Lord	thy	God	with	all	thy	heart	and	with	all	thy	soul
—	-	你	应	爱	这	主	你的	上帝	和	全部	你的	心	和	和	全部	你的	灵魂

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðaɪ][maɪnd] . . . [ænd; ənd][ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaɪ'self] - — [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [wɪl]

and	with	all	thy	mind	.	.	.	and	thy	neighbor	as	thyself	'	—	that	church	will
和	和	全部	你的	头脑	.	.	.	和	你的	邻居	作为	你自己	-	—	那	教会	将要

[aɪ][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] .

I	join	with	all	my	heart	and	soul	.
我	加入	和	全部	我的	心	和	灵魂	.

"你要尽心、尽性、尽意爱主你的神.....又要爱邻舍如同自己"——我将全心全意地加入这样的教会。

" [dʒɑ:n][dʒi:] . ['nɪkəˌlaɪ] ,

"	John	G	.	Nicolay	,
"	约翰	G	.	尼古拉	,

约翰·G·尼科莱，

[hu:] ['prɑ:bəbli] [wʌz; wəz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ə'tætʃt] [tu:; tə]

who	probably	was	better	acquainted	with	Lincoln	and	more	closely	attached	to
WHO	大概	曾是	更好的	熟人	和	林肯	和	更多的	密切	随附的	到

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['eni][wʌn][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli][ænd; ənd] [nɪr] ['relətɪvz] ,

him	than	any	one	outside	his	own	family	and	near	relatives	,
他	比	任何	一	外部	他的	自己的	家庭	和	靠近	亲属	,

他可能比林肯的家人和近亲以外的任何人都更了解林肯，与林肯的关系也更密切。

[raɪts] : " [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌst] [rɪ'lɪdʒən][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lɪŋkən] ,

writes	:	"	I	do	not	remember	ever	having	discussed	religion	with	Mr	.	Lincoln	,
写	:	"	我	做	不是	记住	曾经	拥有	讨论	宗教	和	先生	.	林肯	,

他写道："我不记得曾与林肯先生讨论过宗教问题，

[nɔ:r][du:][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['eni] ['ɔ:θəraɪzd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vju:z] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

nor	do	I	know	of	any	authorized	statement	of	his	views	in	existence	.
也不	做	我	知道	的	任何	授权	陈述	的	他的	浏览	在	存在	.

我也不知道有任何经官方认可的关于他观点的声明存在。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [tɔ:kt] ['fri:li] , [ænd; ənd]['nevər] [meɪd] ['eni] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɔ:r]

He	sometimes	talked	freely	,	and	never	made	any	concealment	of	his	belief	or
他	有时	谈话	自由	,	和	绝不	制成	任何	隐蔽	的	他的	信仰	或者

[ˌʌnbɪ'li:f] [ɪn]

unbelief	in
不信	在

他有时说话很坦率，从不掩饰自己的信仰或不信仰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['eni] ['dɔ:gmə][ɔ:r] ['dɑ:ktrɪn] , [bʌt; bət]['nevər] [prə'vəukt] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɔntrəvə:siz] .

any	dogma	or	doctrine	,	but	never	provoked	religious	controversies	.
任何	教条	或者	教义	,	但	绝不	挑衅	宗教	争议	.

没有任何教条或教义，但从未引发宗教争议。

[aɪ] [spiːk] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hæbɪts][ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni] ['pɑːzətɪv]
I **speak** **more** **from** **his** **disposition** **and** **habits** **than** **from** **any** **positive**
我 说话 更多的 从 他的 处置 和 习惯 比 从 任何 积极的
[ˌdeklə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
declaration **on** **his** **part** **.**
宣言 在 他的 部分 .

我所说的更多是基于他的性格和习惯，而不是他本人的任何积极表态。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [meɪd] [ri'maːks] [ə'baʊt] ['səːmənz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd]
He **frequently** **made** **remarks** **about** **sermons** **he** **had** **heard** **,** **books** **he** **had**
他 频繁地 制成 评论 关于 布道 他 有 听到 , 图书 他 有
[riːd] ,
read **,**
读 ,

他经常谈及他听过的布道和读过的书，

[ɔːr] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vænst] ,
or **doctrines** **that** **had** **been** **advanced** **,**
或者 教义 那 有 到过 先进的 ,

或者已经提出的理论，

[ænd; ənd][maɪ][ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['kæʒuəl] ['evɪdəns] .
and **my** **opinion** **as** **to** **his** **religious** **belief** **is** **based** **upon** **such** **casual** **evidence** **.**
和 我的 观点 作为 到 他的 宗教 信仰 是 基于 之上 这样的 随意的 证据 .

我对他宗教信仰的看法就是基于这种间接的证据。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ə; eɪ] [su'priːm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]
There **is** **not** **the** **slightest** **doubt** **that** **he** **believed** **in** **a** **Supreme** **Being** **of**
那里 是 不是 这 丝毫 怀疑 那 他 相信 在 一个 最高 存在 的
[ɑːm'nɪpətənt] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɑːm'nɪʃənt] ['wɑːtʃflnəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] ,
omnipotent **power** **and** **omniscient** **watchfulness** **over** **the** **children** **of** **men** **,**
无所不能 力量 和 无所不知 警惕 超过 这 孩子们 的 男人 ,

毫无疑问，他信仰一位至高无上的存在，这位存在拥有全能的力量和全知全能的洞察力，时刻注视着人类。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] [prer] .
and **that** **this** **great** **Being** **could** **be** **reached** **by** **prayer** **.**
和 那 这 伟大的 存在 可以 是 达到 经过 祷告 .

并且可以通过祈祷与这位伟大的存在沟通。

['mɪstər] . ['lɪŋkən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪɪŋ] [mæn] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] .
Mr **.** **Lincoln** **,** **was** **a** **praying** **man** **;** **I** **know** **that** **to** **be** **a** **fact** **.**
先生 . 林肯 , 曾是 一个 祈祷 男人 ; 我 知道 那 到 是 一个 事实 .

林肯先生是一位虔诚的祈祷者；我知道这是事实。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'kwest] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
And **I** **have** **heard** **him** **request** **people** **to** **pray** **for** **him** **,**
和 我 有 听到 他 要求 人们 到 祈祷 为了 他 ,

我曾听他请求人们为他祈祷。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bi'liːvd] [ðæt] [prer] [ɪz] ['ænsər] .
which **he** **would** **not** **have** **done** **had** **he** **not** **believed** **that** **prayer** **is** **answered** **.**
哪个 他 会 不是 有 完毕 有 他 不是 相信 那 祷告 是 回答 .

如果他不相信祈祷会得到回应，他是不会这么做的。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [æsk] ['ministəz] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn]
Many **a** **time** **have** **I** **heard** **Mr** **.** **Lincoln** **ask** **ministers** **and** **Christian** **women**
许多 一个 时间 有 我 听到 先生 . 林肯 问 部长们 和 基督教 女性
[tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
to **pray** **for** **him** **,**
到 祈祷 为了 他 ,

我曾多次听到林肯先生请求牧师和基督徒妇女为他祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .

and	he	did	not	do	this	for	effect	.
和	他	做过	不是	做	这	为了	影响	.

他这样做并非为了博眼球。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['revərəns] [fɔːr; fər]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ðæt]

He	was	no	hypocrite	,	and	had	such	reverence	for	sacred	things	that
他	曾是	不	伪君子	,	和	有	这样的	尊敬	为了	神圣	事物	那

他绝非伪君子，而且对神圣的事物怀有如此的敬畏之心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

he	would	not	trifle	with	them	.
他	会	不是	琐事	和	他们	.

他不会轻视他们。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ,

I	have	heard	him	say	that	he	prayed	for	this	or	that	,
我	有	听到	他	说	那	他	祈祷	为了	这	或者	那	,

我曾听他说过他为这或那件事祈祷过。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌn] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [dɪd]

and	remember	one	occasion	on	which	he	remarked	that	if	a	certain	thing	did
和	记住	一	场合	在	哪个	他	评论	那	如果	一个	肯定	事物	做过

[nɑːt] [ə'kɜːr] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [prer] .

not	occur	he	would	lose	his	faith	in	prayer	.
不是	发生	他	会	失去	他的	信仰	在	祷告	.

还记得他曾说过，如果某件事没有发生，他就会失去对祈祷的信仰吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['kæbɪnət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst]

"	It	is	a	matter	of	history	that	he	told	the	Cabinet	he	had	promised
"	它	是	一个	事情	的	历史	那	他	讲述	这	内阁	他	有	承诺

[hɪz; ɪz]['meɪkər][tuː; tə] ['ɪʃuː] [æn; ən][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

his	Maker	to	issue	an	Emancipation	Proclamation	,
他的	制造商	到	问题	一个	解放	公告	,

"他曾向内阁承诺，他已向上帝承诺要发布解放奴隶宣言，这已成为历史事实。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['aɪd(ə)l][rɪ'mɑːrk] .

and	it	was	not	an	idle	remark	.
和	它	曾是	不是	一个	闲置的	评论	.

这并非一句空话。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	same	time	he	did	not	believe	in	some	of	the	dogmas	of	the
在	这	相同的	时间	他	做过	不是	相信	在	一些	的	这	教条	的	这

['ɔːrθədɑːks] [tʃɜːrtʃɪz] .

orthodox	churches	.
正统	教堂	.

与此同时，他并不相信东正教的一些教条。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['ɑːrgjuː] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

I	have	heard	him	argue	against	the	doctrine	of	atonement	,	for	instance	.
我	有	听到	他	争论	反对	这	教义	的	赎罪	,	为了	实例	.

例如，我曾听他反对赎罪论。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪ'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ə; eɪ]['priːmiəm][ə'pɑːn]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] [ɪf]

He	considered	it	illogical	and	unjust	and	a	premium	upon	evil	-	doing	if
他	经过考虑的	它	不合逻辑	和	不公正	和	一个	优质的	之上	邪恶的	-	正在做	如果

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪkɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [fjuː]

a	man	who	had	been	wicked	all	his	life	could	make	up	for	it	by	a	few
一个	男人	WHO	有	到过	邪恶	全部	他的	生活	可以	制作	向上	为了	它	经过	一个	很少

[wɜːrdz][ɔːr] [prerz] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] ;

words	or	prayers	at	the	hour	of	death	;
字	或者	祈祷	在	这	小时	的	死亡	;

他认为，如果一个人一生作恶多端，却能在临终时通过几句话或几句祈祷来弥补自己的过错，这既不合逻辑，也不公正，简直就是对作恶的奖励；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] .

and	he	had	no	faith	in	death	-	bed	repentances	.
和	他	有	不	信仰	在	死亡	-	床	悔改	.

他不相信临终忏悔。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sevrəl] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]

He	did	not	believe	in	several	other	articles	of	the	creeds	of	the	orthodox
他	做过	不是	相信	在	一些	其他	文章	的	这	信条	的	这	正统

[tʃɜːrtʃɪz] .

churches	.
教堂	.

他对东正教信条中的其他几条也不认同。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [haʊ'evər] . . . .

He	believed	in	the	Bible	,	however	.	.	.	.
他	相信	在	这	圣经	,	然而	.	.	.	.

然而，他相信《圣经》.....

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][tekst] - [bʊks] [ʌv; əv]

He	used	to	consider	it	the	greatest	of	all	text	-	books	of
他	用过的	到	考虑	它	这	最	的	全部	文本	-	图书	的

他过去一直认为它是所有教科书中最伟大的一本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['eθɪks] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

morals	and	ethics	and	that	there	was	nothing	to	compare	with	it	in
德	和	伦理	和	那	那里	曾是	没有什么	到	比较	和	它	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . . . .

literature	.	.	.	.
文学	.	.	.	.

道德伦理方面，文学作品中没有任何东西可以与之媲美.....

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['mɪstər] . ['lɪŋkənz] [pə'zɪʃ(ə)n][ɔːr][tuː; tə]

"	It	would	be	difficult	for	any	one	to	define	Mr	.	Lincoln's	position	or	to
"	它	会	是	难的	为了	任何	一	到	定义	先生	.	林肯的	位置	或者	到

['klæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sekts] .

classify	him	among	the	sects	.
分类	他	之中	这	教派	.

“任何人都很难定义林肯先生的立场，或者将他归入哪个教派。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [kriːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	should	say	that	he	believed	in	a	good	many	articles	in	the	creeds	of	the
我	应该	说	那	他	相信	在	一个	好的	许多	文章	在	这	信条	的	这

['ɔːrθədɑːks] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n]

orthodox	churches	and	rejected	a	good	many	that	did	not	appeal	to	his	reason
正统	教堂	和	拒绝	一个	好的	许多	那	做过	不是	上诉	到	他的	原因

.

:

.

应该说，他相信东正教信条中的许多条款，也拒绝接受许多不符合他理性的观点。

" [hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] .

"	He	praised	the	simplicity	of	the	Gospels	.
"	他	赞扬	这	简单	的	这	福音书	.

他称赞福音书的简洁明了。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [lɔː]

He	often	declared	that	the	Sermon	on	the	Mount	contained	the	essence	of	all	law
他	经常	声明	那	这	讲道	在	这	山	包含	这	本质	的	全部	法律

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,

and	justice	,
和	正义	,

他经常宣称，《登山宝训》包含了所有法律和正义的精髓。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] [wʌz; wəz][ðə; ði][sə'blaɪmɪst][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['hjuːmən]['læŋgwɪdʒ] .

and	that	the	Lord's	Prayer	was	the	sublimest	composition	in	human	language	.
和	那	这	主场	祷告	曾是	这	至高无上的	作品	在	人类	语言	.

并且，《主祷文》是人类语言中最崇高的作品。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

He	was	a	constant	reader	of	the	Bible	,	but	had	no	sympathy	with
他	曾是	一个	持续的	读者	的	这	圣经	,	但	有	不	同情	和

[θiˈɑːlədʒi] ,

theology	,
神学	,

他经常阅读圣经，但对神学却毫无兴趣。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ɪn] ['mætərz] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['meɪkər][hiː; hi]

and	often	said	that	in	matters	affecting	a	man's	relations	with	his	Maker	he
和	经常	说	那	在	事情	影响	一个	男人的	关系	和	他的	制造商	他

['kudnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] .

couldn't	give	a	power	of	attorney	.
不能	给	一个	力量	的	律师	.

他常说，在涉及人与造物主关系的事情上，人不能授予他人代理权。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli] [truː] ,

"	Yes	,	there	is	a	story	,	and	it	is	probably	true	,
"	是的	,	那里	是	一个	故事	,	和	它	是	大概	真的	,

"是的，确实有这样一个故事，而且很可能是真的。"

[ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd]['veri] ['ɪgnərənt][hiː; hi] [roʊt] [æn; ən] ['eseɪ] [ðæt]

that	when	he	was	very	young	and	very	ignorant	he	wrote	an	essay	that
那	什么时候	他	曾是	非常	年轻的	和	非常	无知	他	写道	一个	散文	那

[maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ˌeiθi'istik,-kəl] .

might	be	called	atheistical	.
可能	是	称为	无神论	.

据说，在他年幼无知的时候，他写了一篇可以说是无神论的文章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]

It	was	after
它	曾是	后

那是在……之后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ˌeɪθi'ɪstɪk] [bʊks] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
he had been reading a couple of atheistic books which made a great
他 有 到过 阅读 一个 夫妻 的 无神论者 图书 哪个 制成 一个 伟大的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
impression on his mind ,
印象 在 他的 头脑 ,

他读过几本无神论方面的书，这些书给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] [ðoʊz] [bʊks]
and the essay is supposed to have expressed his views on those books
和 这 散文 是 据称 到 有 表达 他的 浏览 在 那些 图书
,
,
,

这篇文章据称表达了他对这些书的看法。

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kən'teɪnɪŋ] [bəuθ][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] ,
— a sort of review of them , containing both approval and disapproval ,
— 一个 种类 的 审查 的 他们 , 包含 两个都 赞同 和 不赞成 ,

——一种对它们的评价，既包含赞同也包含反对，

— [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
— and one of his friends burned it .
— 和 一 的 他的 朋友们 烧伤 它 .

——然后他的一个朋友把它烧掉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He was very indignant at the time , but was afterwards glad of it .
他 曾是 非常 愤怒 在 这 时间 , 但 曾是 然后 高兴的 的 它 .

他当时非常愤慨，但事后却感到庆幸。

" [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] ['klɜːrdʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [duː]
" The opposition of the Springfield clergy to his election was chiefly due
" 这 反对 的 这 斯普林菲尔德 牧师 到 他的 选举 曾是 主要 到期的
[tuː; tə][ri'maːks] [hiː; hi] [meɪd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
to remarks he made about them .
到 评论 他 制成 关于 他们 .

"斯普林菲尔德的牧师们反对他当选，主要是因为他曾对他们发表过一些言论。

[wʌn] ['kerləs] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] ['waɪdli] ['kwoʊtɪd] .
One careless remark , I remember , was widely quoted .
一 粗心 评论 , 我 记住 , 曾是 广泛 引 .

我记得，我曾经说过一句不经意的话，结果被广泛引用。

[æn; ən] ['emɪnənt] ['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['dɑːktrənl] ['diskɔːsiz] [ðæt]
An eminent clergyman was delivering a series of doctrinal discourses that
一个 杰出 牧师 曾是 运送 一个 系列 的 教义 论述 那
[ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l]['loʊk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
attracted considerable local attention .
吸引 大量 当地的 注意力 .

一位德高望重的牧师发表了一系列教义演讲，引起了当地民众的广泛关注。

[ɔːlˈðoʊ] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn'vaɪtɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'tend]
Although **Lincoln** **was** **frequently** **invited** **,** **he** **would** **not** **be** **induced** **to** **attend**
虽然 林肯 曾是 频繁地 受邀 , 他 会 不是 是 诱导 到 出席
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

虽然林肯经常受到邀请，但他始终拒绝出席。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [trʌst] ['brʌðər] — — [tuː; tə] [kən'struː] [ðə; ði]['stætʃuːts][ʌv; əv]
He **remarked** **that** **he** **wouldn't** **trust** **Brother** **—** **—** **to** **construe** **the** **statutes** **of**
他 评论 那 他 不会 相信 兄弟 — — 到 解释 这 法规 的
[ˌɪləˈnɔɪ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] ;
Illinois **and** **much** **less** **the** **laws** **of** **God** **;**
伊利诺伊州 和 很多 较少的 这 法律 的 上帝 ;

他表示，他不会相信这位兄弟——能够解释伊利诺伊州的法律，更不用说上帝的律法了；

[ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['wʊdnt] [trʌst] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs][ɑːn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs]
that **people** **who** **knew** **him** **wouldn't** **trust** **his** **advice** **on** **an** **ordinary** **business**
那 人们 WHO 知道 他 不会 相信 他的 建议 在 一个 普通的 商业
[trænˈzækʃ(ə)n][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm]
transaction **because** **they** **didn't** **consider** **him**
交易 因为 他们 没有 考虑 他

认识他的人都不会相信他在普通商业交易中的建议，因为他们不认为他有影响力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

['kɑːmpɪtənt] ; [hens] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl]
competent **;** **hence** **he** **didn't** **see** **why** **they** **did** **so** **in** **the** **most** **important** **of** **all**
胜任的 ; 因此 他 没有 看 为什么 他们 做过 所以 在 这 最多 重要的 的 全部
['hjuːmən] [ə'ferz] ,
human **affairs** **,**
人类 事务 ,

他能力出众；因此，他不明白为什么他们在人类最重要的事务上会这样做。

[ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][soʊlz] .
the **salvation** **of** **their** **souls** **.**
这 救恩 的 他们的 灵魂 .

他们灵魂的救赎。

" [ðiːz] [riˈmaːks][wɜːr; wər]['kwoʊtɪd] ['waɪdli] [ænd; ənd] [mɪsˌreprɪ'zentid] , [tuː; tə] ['lɪŋkənz] ['ɪndʒəri] .
" **These** **remarks** **were** **quoted** **widely** **and** **misrepresented** **,** **to** **Lincoln's** **injury** **.**
" 这些 评论 是 引 广泛 和 歪曲事实 , 到 林肯的 受伤 .

“这些言论被广泛引用和歪曲，对林肯造成了伤害。”

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['lɪbərəl][æz; əz] [naʊ] ,
In **those** **days** **people** **were** **not** **so** **liberal** **as** **now** **,**
在 那些 天 人们 是 不是 所以 自由主义 作为 现在 ,

那时候人们不像现在这么开明。

[ænd; ənd]['eni] [wʌn] [huː] ['krɪtɪsaɪzd][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['skeptɪk] .
and **any** **one** **who** **criticized** **a** **parson** **was** **considered** **a** **sceptic** **.**
和 任何 一 WHO 批评 一个 牧师 曾是 经过考虑的 一个 怀疑论者 .

任何批评牧师的人都被认为是怀疑论者。

" [æn; ən]['ɔ:rθədɑ:ks] [bɪ'li:vər] ['lɪŋkən] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][fækt][wʌz; wəz][nɑ:t] , [bʌt; bət]

"	An	orthodox	believer	Lincoln	may	not	have	been	,	in	fact	was	not	,	but
"	一个	正统	信徒	林肯	可能	不是	有	到过	,	在	事实	曾是	不是	,	但

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] ,

he	was	better	,
他	曾是	更好的	,

"林肯或许不是一个正统的信徒，事实上他也确实不是，但他比正统信徒要好得多。"

— [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] [wɪtʃ] ['mænifests] [ɪt'self] [mɔ:r] [pɪ'kju:liərli] [ɪn] ['ækʃnz]

—	he	had	the	spirit	of	Christ	which	manifests	itself	more	peculiarly	in	actions
—	他	有	这	精神	的	基督	哪个	表现	本身	更多的	奇特地	在	行动

[ðæn; ðən][ɪn][wɜ:rdz] .

than	in	words	.
比	在	字	.

—他具有基督的精神，这种精神更多地体现在行动上，而不是言语上。

[lʌv] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kri:d] , [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,

Love	to	God	and	man	was	his	creed	,	the	world	was	his	church	,
爱	到	上帝	和	男人	曾是	他的	信条	,	这	世界	曾是	他的	教会	,

他的信条是爱上帝和爱世人，世界就是他的教堂。

['kaɪndli][wɜ:rdz][ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l] [di:dz] [hɪz; ɪz] ['sə:mənz] .

kindly	words	and	merciful	deeds	his	sermons	.
亲切地	字	和	仁慈	契约	他的	布道	.

他的布道充满了和蔼的言语和仁慈的行为。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['fɔ:rm(ə)l] [sens] [ðə; ði]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][mæn][ɔ:r]['wʊmən][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

In	a	certain	formal	sense	the	baptized	man	or	woman	is	a	Christian	,
在	一个	肯定	正式的	感觉	这	受洗	男人	或者	女士	是	一个	基督教	,

从某种形式上讲，受洗的男女就是基督徒。

[dʒʌst][æz; əz][ɔ:l] ['fɔ:rənərz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃrəlaɪzd] [ɑ:r; ər] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:] ,

just	as	all	foreigners	who	have	been	naturalized	are	Americans	before	the	law	,
只是	作为	全部	外国人	WHO	有	到过	归化	是	美国人	前	这	法律	,

就像所有已入籍的外国人，在法律上都是美国公民一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] ['eni] [mæn][ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] .

but	the	simple	act	of	naturalization	will	not	make	any	man	a	good	American	.
但	这	简单的	行为	的	入籍	将要	不是	制作	任何	男人	一个	好的	美国人	.

但仅仅入籍并不能使任何人成为一个优秀的美国人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['nætʃrəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['næʃənəˌlaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There	is	a	vast	difference	between	naturalizing	a	man	and	nationalizing	him	.
那里	是	一个	广阔的	不同之处	之间	自然化	一个	男人	和	国有化	他	.

使一个人归化和使他成为本国公民之间有着巨大的区别。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [hu:] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [æt; ət] [hɑ:rt] , [hu:]

He	is	an	American	who	is	an	American	at	heart	,	who
他	是	一个	美国人	WHO	是	一个	美国人	在	心	,	WHO

他是一位内心深处仍是美国人的美国人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[oʊz] [bʌt; bət][wʌn] [ə'li:dʒəns] , [ɪz] ['lɔɪəl] [tu:; tə][bʌt; bət][wʌn] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪz] [tru:] [tu:; tə]

owes	but	one	allegiance	,	is	loyal	to	but	one	country	,	and	is	true	to
欠款	但	一	忠诚	,	是	忠诚	到	但	一	国家	,	和	是	真的	到

[bʌt; bət][wʌn][flæg] ,

but	one	flag	,
但	一	旗帜	,

只效忠一个国家，只忠于一面旗帜。

[huːz] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] ['tʃɔɪsɪz] ,
whose sympathies and choices ,
谁 同情 和 选择 ,

谁的同情心和选择，

[huːz] [hə'roʊɪk] ['leibəz] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪ'zɜːrv]
whose heroic labors and sacrifices in behalf of his country make him deserve
谁 英勇 劳动 和 牺牲 在 代表 的 他的 国家 制作 他 应得
[ðə; ði] ['pɪrləs] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] .
the peerless name of American .
这 无与伦比 姓名 的 美国人 .

他为国家做出的英勇劳动和牺牲，使他当之无愧地享有"美国人"这一无与伦比的称号。

[soʊ][ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv]['bæptɪzəm][ɔːr] [tʃɜːrtʃ] ['membərʃɪp] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr]
So the mere act of baptism or church membership gives a man but a poor
所以 这 仅仅 行为 的 洗礼 或者 教会 会员资格 给予 一个 男人 但 一个 贫穷的
['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] .
title to the Christian name .
标题 到 这 基督教 姓名 .

因此，仅仅接受洗礼或加入教会并不能赋予一个人基督教的称号。

[pɔːl] [sed] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dʒuː] [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['aʊtwərdli] ,
Paul said , the man was not a Jew who was only one outwardly ,
保罗 说 , 这 男人 曾是 不是 一个 犹 WHO 曾是 仅有的 一 向外 ,

保罗说，那人不是真犹太人，只是外表是犹太人而已。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
that the mere rite of circumcision was nothing ,
那 这 仅仅 仪式 的 割礼 曾是 没有什么 ,

割礼仪式本身毫无意义。

[ðæt] [ðə; ði] [truː] [dʒuː][wʌz; wəz][wʌn] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd][æt; ət] [hɑːrt] .
that the true Jew was one inwardly and at heart .
那 这 真的 犹 曾是 一 内心 和 在 心 .

真正的犹太人，内心和品格都是一致的。

[ɪf] [pɔːl] [kʊd; kəd] [ðʌs] [ɪk'spres] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ə; eɪ]
If Paul could thus express himself as to the qualifications which characterized a
如果 保罗 可以 因此 表达 他自己 作为 到 这 资格 哪个 特征化的 一个
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,
member of the Jewish church ,
成员 的 这 犹太人 教会 ,

如果保罗能够如此表达他对犹太教会成员应具备的资格的看法，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'vaʊɪdli] [ə; eɪ][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
which was avowedly a ritualistic organization ,
哪个 曾是 公开地 一个 仪式性的 组织 ,

这是一个公开宣称具有仪式性质的组织，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [huː] [prə'fes] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn]
it must be safe to say the same thing about those who profess a belief in
它 必须 是 安全的 到 说 这 相同的 事物 关于 那些 WHO 宣称 一个 信仰 在
[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ,
the Christian church ,
这 基督教 教会 ,

可以肯定地说，对于那些自称信奉基督教教会的人来说，情况也是如此。

[wɪtʃ] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] , ['meɪnli] [ɪn] ['kerɪŋ] [les] [fɔːr; fər] [raɪts] [ænd; ənd] [mɔːr]
which **differed** **from** **the** **Jewish** **,** **mainly** **in** **caring** **less** **for** **rites** **and** **more**
哪个 不同 从 这 犹太人 , 主要 在 关怀 较少的 为了 仪式 和 更多的
[fɔːr; fər] ['raɪtnəs] .
for **rightness** **.**
为了 正义 .

与犹太人不同的是，他们主要不太注重仪式，而更注重正确性。

[feɪθ] [hæz; həz][ɪts][ˌfʌndə'ment(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [feɪθ] , ['kɔːrdɪŋ]
Faith **has** **its** **fundamental** **place** **in** **the** **plan** **of** **salvation** **,** **but** **faith** **,** **according**
信仰 有 它是 基本的 地方 在 这 计划 的 救恩 , 但 信仰 , 根据
[tuː; tə]
to
到

信仰在救赎计划中占据根本地位，但根据.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[sʌm; səm] ['piːpəlz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ]['vɪvɪd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,
some **people's** **understanding** **of** **it** **,** **is** **a** **vivid** **perception** **of** **,**
一些 人们的 理解 的 它 , 是 一个 生动 洞察力 的 ,

有些人对它的理解，是一种生动的感知，

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [truːθ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['fɑːðəz] , [ɔːr] , [mɔːr] ['laɪkli] [ðə; ði]
or **rather** **a** **subscription** **to** **truth** **as** **the** **church** **fathers** **,** **or** **,** **more** **likely** **the**
或者 相当 一个 订阅 到 真相 作为 这 教会 父亲们 , 或者 , 更多的 可能 这
[tʃɜːrtʃ] ['grænd,mʌðəz] ,
church **grandmothers** **,**
教会 祖母们 ,

或者更确切地说，是对真理的认同，就像教会教父们，或者更可能是教会祖母们那样。

[dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
defined **it** **.**
定义 它 .

定义它。

[feɪθ] , [ɪn] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [meɪks] ['noʊbɑːdi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
Faith **,** **in** **this** **sense** **of** **the** **word** **,** **makes** **nobody** **a** **Christian** **.**
信仰 , 在 这 感觉 的 这 单词 , 制作 无人 一个 基督教 .

从这个意义上讲，信仰并不能使任何人成为基督徒。

[ðə; ði]['dɛvəlz] [bɪ'liːv] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .
The **devils** **believe** **and** **tremble** **.**
这 魔鬼 相信 和 颤抖 .

魔鬼也信，也战栗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['raɪtli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [kraɪst]
It **is** **of** **great** **importance** **to** **rightly** **believe** **the** **truth** **which** **relates** **to** **Christ**
它 是 的 伟大的 重要性 到 没错 相信 这 真相 哪个 相关 到 基督
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,
and **His** **kingdom** **,**
和 他的 王国 ,

正确地相信与基督及其国度相关的真理至关重要。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['ɔ:rθədɑ:ks] [kri:dz]

but	the	most	unhesitating	assent	of	the	intellect	to	the	most	orthodox	creeds
但	这	最多	毫不犹豫	同意	的	这	智力	到	这	最多	正统	信条

,

,

,

但理智上最毫不犹豫地认同最正统的信条，

['kætəkɪzəm] , ['kɔmentəriz] , [ænd; ənd] ['sɪstəmz] ['evər] [freɪmd] [wɪl] [meɪk] [noʊ][mæn][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

catechisms	,	commentaries	,	and	systems	ever	framed	will	make	no	man	a	Christian
教义问答	,	评论	,	和	系统	曾经	框	将要	制作	不	男人	一个	基督教

.

:

.

任何教义问答、注释和体系都不能使任何人成为基督徒。

[æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [skwer] [laɪf][ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [tʌn] [ʌv; əv][tɔ:l]

An	upright	and	down	square	life	is	worth	more	than	a	whole	ton	of	tall
一个	直立	和	向下	正方形	生活	是	值得	更多的	比	一个	所有的	吨	的	高的

[tɔ:k] .

talk	.
讲话	.

正直踏实的生活胜过滔滔不绝的空谈。

[ðə; ði]['grændəst] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ][laɪf] [ɔ:l] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['glɔ:rəˌfaɪŋ] [kraɪst] ,

The	grandest	profession	of	religion	is	a	life	all	devoted	to	glorifying	Christ	,
这	最宏伟	职业	的	宗教	是	一个	生活	全部	奉献	到	荣耀	基督	,

宗教信仰的最高境界，莫过于将一生奉献给荣耀基督。

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,

by	living	in	obedience	to	His	commands	,
经过	活的	在	服从	到	他的	命令	,

通过遵守祂的命令而生活，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ə'kɜ:rsɪd] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][gɑ:d] .

and	thus	making	the	world	a	little	less	accursed	and	more	worthy	of	God	.
和	因此	制作	这	世界	一个	小的	较少的	被诅咒的	和	更多的	值得	的	上帝	.

从而使世界少一些诅咒，多一些对上帝的敬畏。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɔ:rθədɑ:ks] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['krɪsndəm] ,

A	man	may	be	a	member	of	the	most	orthodox	church	in	Christendom	,
一个	男人	可能	是	一个	成员	的	这	最多	正统	教会	在	基督教世界	,

一个人可能是基督教世界中最正统教会的成员，

[hi:; hi] [meɪ] [sɪt][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [kə'mju:niən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

he	may	sit	at	all	the	communions	for	a	lifetime	,
他	可能	坐	在	全部	这	圣餐	为了	一个	寿命	,

他或许会终生参加所有的圣餐仪式，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [mi:n] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

but	if	he	be	mean	and	selfish	and	careless	of	the	world's	condition	,
但	如果	他	是	意思是	和	自私	和	粗心	的	这	世界的	状况	,

[hi:; hi][ɪz][noʊ] ['krɪstʃən] .

he	is	no	Christian	.
他	是	不	基督教	.

但如果他卑鄙自私，对世事漠不关心，他就不是基督徒。

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] , [laɪk]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [hæv; həv][pɪˌkjuːliːˈærətiːz]

While	,	on	the	other	hand	,	a	man	may	,	like	Abraham	Lincoln	,	have	peculiarities
尽管	,	在	这	其他	手	,	一个	男人	可能	,	喜欢	亚伯拉罕	林肯	,	有	特殊性

[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [bɪˈliːfs] ,

of	religious	beliefs	,
的	宗教	信仰	,

另一方面，像亚伯拉罕·林肯这样的人，可能在宗教信仰上有一些特殊之处。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [hiː; hi] [spend] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][fɔːr; fər] ['ʌðər] , [æz; əz] ['lɪŋkən] [dɪd] ,

and	yet	if	he	spend	his	whole	life	for	others	,	as	Lincoln	did	,
和	然而	如果	他	花费	他的	所有的	生活	为了	其他的	,	作为	林肯	做过	,

然而，如果他像林肯那样，将一生奉献给别人，

[ðen] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [kraɪst] ,

then	he	is	so	much	like	Christ	,
然后	他	是	所以	很多	喜欢	基督	,

那他真是太像基督了。

['emjuleitɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l][soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

emulating	His	example	so	well	that	he	has	good	claim	to	be	called	a
模拟	他的	例子	所以	出色地	那	他	有	好的	宣称	到	是	称为	一个

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

他如此出色地效法主的榜样，完全有资格被称为基督徒。

" [blest] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːz] ['sɔːfnɪŋ] [hɑːrt]

"	Blest	is	the	man	whose	softening	heart
"	祝福	是	这	男人	谁	软化	心

“有福了，那心软的人。”

[fiːlz] [ɔːl] [əˈnʌðɚz] [peɪn] ,

Feels	all	another's	pain	,
感觉	全部	另一个的	疼痛	,

能感受到他人的所有痛苦，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [aɪ]

To	whom	the	supplicating	eye
到	谁	这	恳求	眼睛

向谁发出恳求的目光

[wʌz; wəz]['nevər] [reɪzd] [ɪn][veɪn] ;

Was	never	raised	in	vain	;
曾是	绝不	提高	在	徒劳	;

从未白白养育；

[huːz] [brest] [iksˈpændz][wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [wɔːrmθ] ,

Whose	breast	expands	with	generous	warmth	,
谁	胸部	展开	和	慷慨的	温暖	,

她的胸膛因温暖而舒展，

[ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [wəʊz] [tuː; tə] [fiːl] ,

A	stranger's	woes	to	feel	,
一个	陌生人的	烦恼	到	感觉	,

感受陌生人的苦难

[ænd; ənd] [bliːdz] [ɪn] ['pɪti] [ɔː(r)][ðə; ði] [wuːnd]

And	bleeds	in	pity	o'er	the	wound
和	出血	在	遗憾	超过	这	伤口

怜悯之心涌出鲜血，染红了伤口。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [hiːl] ;
He **wants** **the** **power** **to** **heal** **;**
他 想要 这 力量 到 愈合 ;

他想要拥有治愈的能力;

[tuː; tə] ['dʒent(ə)l] ['ɔfəsɪz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [lʌv]
To **gentle** **offices** **of** **love**
到 温和的 办公室 的 爱

致温柔的爱

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər] ['nevər] [sloʊ] —
His **feet** **are** **never** **slow** **—**
他的 脚 是 绝不 慢的 —

他的脚步从不迟缓——

[hiː; hi] [vjuːz] [θruː] ['mɜːrsiz] ['meltɪŋ] [aɪ]
He **views** **through** **Mercy's** **melting** **eye**
他 浏览 通过 怜悯的 融化 眼睛

他透过梅西融化的眼睛观看。

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [foʊ] .
A **brother** **in** **a** **foe** **.**
一个 兄弟 在 一个 敌人 .

敌国中的兄弟。

" ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['nevər] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [kriːdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ]
" **Abraham** **Lincoln** **never** **joined** **a** **church** **,** **because** **the** **creeds** **of** **his** **day**
" 亚伯拉罕 林肯 绝不 加入 一个 教会 , 因为 这 信条 的 他的 天
[ænd; ənd]
and
和

"亚伯拉罕·林肯从未加入过任何教会，因为他那个时代的信条和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'kluːsɪv] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [ɪn] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn]
of **his** **community** **were** **too** **inclusive** **of** **detail** **in** **doctrine** **and** **exacting** **in**
的 他的 社区 是 也 包容性 的 细节 在 教义 和 严格 在
[ðer; ðər] ['rɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] .
their **ritual** **and** **terminology** **.**
他们的 仪式 和 术语 .

他的社群在教义上过于注重细节，在仪式和术语上过于严苛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˌθiːə'loʊdʒən] .
He **had** **no** **sympathy** **with** **theologians** **.**
他 有 不 同情 和 神学家 .

他对神学家们毫无同情心。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['blæsfəmi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [tuː; tə] " [twɪst]
He **frequently** **declared** **that** **it** **was** **blasphemy** **for** **a** **preacher** **to** **"** **twist**
他 频繁地 声明 那 它 曾是 亵渎神明 为了 一个 牧师 到 " 捻
[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'raʊnd] ,
the **words** **of** **Christ** **around** **,**
这 字 的 基督 大约 ,

他经常宣称，传道者"歪曲基督的话语"是亵渎神明的行为。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] [kən'fɜːrm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [vjuːz] ,
so **as** **to** **sustain** **his** **own** **doctrine** **and** **confirm** **his** **own** **private** **views** **,**
所以 作为 到 维持 他的 自己的 教义 和 确认 他的 自己的 私人的 浏览 ,

为了维护他自己的理论并证实他自己的个人观点，

" [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [riˈmɑːkt] [ðæt] " [ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ][mæn] [nuː] [ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] ,

"	and	he	often	remarked	that	"	the	more	a	man	knew	of	theology	,
"	和	他	经常	评论	那	"	这	更多的	一个	男人	知道	的	神学	,

他经常说，"一个人对神学了解得越多，

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [hiː; hi][gɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] .

the	further	he	got	away	from	the	spirit	of	Christ	.
这	更远	他	得到	离开	从	这	精神	的	基督	.

他离基督的精神越来越远。

" ['meni] ['priːtʃəz] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] ['fæktərz][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,

"	Many	preachers	in	the	past	have	been	strong	factors	in	the	march	of	civilization	,
"	许多	传道者	在	这	过去的	有	到过	强的	因素	在	这	行进	的	文明	,

"过去许多传教士都对文明的进程起到了重要作用。"

[bʌt; bət] [kəˈreɪdʒəs] ['priːtʃəz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [skers] .

but	courageous	preachers	have	always	been	scarce	.
但	勇敢	传道者	有	总是	到过	稀少	.

但勇敢的传道者历来稀少。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kənˈsɝːvətɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ðæn; ðən] ['moʊldər]

As	a	rule	,	they	have	been	more	conservators	of	the	past	than	moulders
作为	一个	规则	,	他们	有	到过	更多的	文物保护人员	的	这	过去的	比	模具

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

of	the	future	,
的	这	未来	,

总的来说，他们更多的是过去的守护者，而不是未来的塑造者。

['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][grɪm] [təˈnæsəti][tuː; tə][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]

clinging	with	grim	tenacity	to	the	traditions	and	teachings	of	the	early
依恋	和	严峻	韧性	到	这	传统	和	教义	的	这	早期的

['fɑːðəz] .

fathers	.
父亲们	.

坚定不移地坚守着先辈们的传统和教诲。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['priːtʃəz] [ɪn][vərˈdʒɪniə] , [waɪl] ['nɪrli] [ɔːl] [əˈpoʊzd]

Among	the	Church	of	England	preachers	in	Virginia	,	while	nearly	all	opposed
之中	这	教会	的	英格兰	传道者	在	弗吉尼亚州	,	尽管	几乎	全部	反对

[ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] ,

separation	from	the	mother	country	,
分离	从	这	母亲	国家	,

在弗吉尼亚州的英国国教牧师中，几乎所有人都反对脱离英国。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [soʊ] ['mɪlɪtənt] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] [dʒɑːn]['piːtər]['mjuːlənˌbɜːrg] , [huː] ,

there	were	few	so	militant	as	the	famous	John	Peter	Muhlenberg	,	who	,
那里	是	很少	所以	好战分子	作为	这	著名的	约翰	彼得	穆伦伯格	,	WHO	,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

from	his
从	他的

像著名的约翰·彼得·穆伦伯格那样激进的人寥寥无几，他从.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['pʊlpɪt][æt; ət] ['wʊdstɑːk] , [vərˈdʒɪniə] , [dɪˈklerd] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] ,

pulpit	at	Woodstock	,	Virginia	,	declared	:	"	There	is	a	time	for	all	things	,
讲坛	在	伍德斯托克	,	弗吉尼亚州	,	声明	:	"	那里	是	一个	时间	为了	全部	事物	,

弗吉尼亚州伍德斯托克的一位讲坛上有人宣称："凡事都有定时，

[ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][preɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə]

a	time	to	preach	and	a	time	to	pray	,	but	there	is	also	a	time	to
一个	时间	到	布道	和	一个	时间	到	祈祷	,	但	那里	是	还	一个	时间	到

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

有传道的时候，也有祷告的时候；但也有争战的时候。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] , " [ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,

and	that	time	has	now	come	,	"	and	suiting	the	action	to	the	word	,
和	那	时间	有	现在	来	,	"	和	适合	这	行动	到	这	单词	,

现在时机已到”，并且言行一致。

[θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gaʊn] , [dis'kləuzɪŋ][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [θriː]

threw	off	his	gown	,	disclosing	a	uniform	beneath	,	and	followed	by	three
扔	离开	他的	袍	,	披露	一个	制服	下面	,	和	随后	经过	三

['hʌndrəd] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

hundred	men	of	his	congregation	,
百	男人	的	他的	会众	,

他脱下长袍，露出里面的制服，身后跟着三百名教友。

['mɑːtʃt] [tuː; tə][dʒɔɪn]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]['fɔːrsɪz] .

marched	to	join	Washington's	forces	.
行军	到	加入	华盛顿的	力量	.

进军加入华盛顿的军队。

[ɪn][kə'loʊniəl][taɪmz][ɪn] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ,

In	Colonial	times	in	New	England	,
在	殖民	时代	在	新的	英格兰	,

在殖民时期的新英格兰，

[ðə; ði]['pʊlpɪt]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [sfɪr] [ænd; ənd][ig'zəːtid] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪnfluəns]

the	pulpit	occupied	a	more	general	sphere	and	exerted	more	general	influence
这	讲坛	占领	一个	更多的	一般的	领域	和	施加	更多的	一般的	影响

[ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] .

than	to	-	day	.
比	到	-	天	.

当时的讲坛比今天占据的范围更广，影响力也更大。

['ministəz] [priːtʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['kɑːmənwelθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]

Ministers	preached	that	the	Hebrew	Commonwealth	was	the	model	for	the	new
部长们	布道	那	这	希伯来语	联邦	曾是	这	模型	为了	这	新的

[rɪ'pʌblɪk] ,

Republic	,
共和国	,

部长们宣称，希伯来联邦是新共和国的典范。

[ænd; ənd][soʊ] ['strenjuəsli] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ə'suːmd] [ðæt] [fɔːrm]

and	so	strenuously	that	as	an	effect	our	government	assumed	that	form
和	所以	竭尽全力	那	作为	一个	影响	我们的	政府	假定	那	形式

[wɪtʃ] [pri'veɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːbruːz] ['ʌndər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

which	prevailed	among	the	Hebrews	under	the	judges	and	had	the	divine
哪个	最终获胜	之中	这	希伯来书	在下面	这	法官	和	有	这	神圣的

['sæŋkʃ(ə)n] .

sanction	.
制裁	.

因此，我们的政府采取了如此强烈的措施，以至于最终呈现出希伯来人在士师时代所实行的那种形式，并得到了神的认可。

[ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ['kwestʃən] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [ðə; ði] ['pri:tʃəz] [wɜ:r; wər]

In	the	agitation	of	the	slave	question	,	as	a	class	,	the	preachers	were
在	这	搅动	的	这	奴隶	问题	,	作为	一个	班级	,	这	传道者	是

['moʊstli]['saɪlənt] .

mostly	silent	.
大多	沉默的	.

在奴隶问题引发的骚动中，牧师们作为一个群体大多保持沉默。

[hæd; həd] [ðeɪ] [raʊzd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [raɪt] ,

Had	they	roused	themselves	to	the	defence	of	right	,
有	他们	唤醒	他们自己	到	这	防御	的	正确的	,

如果他们奋起捍卫正义，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

they	could	have	created	a	public	sentiment	towards	the
他们	可以	有	创建	一个	民众	情绪	向	这

他们本可以营造一种公众舆论氛围。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɪn'hju:mən][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] ['træfɪk] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['sleɪvəri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

inhuman	and	shameless	traffic	which	would	have	destroyed	slavery	without	the
不人道	和	不要脸	交通	哪个	会	有	损毁	奴隶制	没有	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔ:r][ɪn] [wɪtʃ] [tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər]

necessity	of	a	civil	war	in	which	tens	of	thousands	of	lives	were
必要性	的	一个	民用	战争	在	哪个	十	的	数千	的	生活	是

['sækrifaist] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɜ:r; wər][lɔ:st] .

sacrificed	and	millions	of	money	were	lost	.
牺牲	和	百万	的	钱	是	丢失的	.

不人道且无耻的奴隶贸易本可以摧毁奴隶制，而无需爆发内战，避免数万人丧生和数百万美元损失。

['θiədɔ:] ['pɑ:kə] , ['bɪʃəp] ['simpsn] , ['ælbərt] [bɑ:rnz] , [i:] . [eɪtʃ] . [tʃə'pin] , ['ræbaɪz][sɑ:'bɑ:toʊ] [mɜ'eɪ]

Theodore	Parker	,	Bishop	Simpson	,	Albert	Barnes	,	E	.	H	.	Chapin	,	Rabbis	Sabato	Morais
西奥多	帕克	,	主教	辛普森	,	阿尔伯特	巴恩斯	,	E	.	H	.	查平	,	拉比	星期六	莫赖斯

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['aɪnˌhɔrn] ,

and	David	Einhorn	,
和	大卫	艾因霍恩	,

西奥多·帕克、辛普森主教、阿尔伯特·巴恩斯、EH·查平、拉比斯·萨巴托·莫赖斯和大卫·艾因霍恩，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , ['henri] [wɔ:rd] ['bi:tʃər] ,

and	above	all	,	Henry	Ward	Beecher	,
和	多于	全部	,	亨利	沃德	比彻	,

最重要的是，亨利·沃德·比彻

['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] [fju:] [kən'spɪkjuəs] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃəz] [hu:] [keɪm] [aʊt] ['strɔ:ŋli]

constituted	the	few	conspicuous	examples	of	the	preachers	who	came	out	strongly
构成	这	很少	显眼的	示例	的	这	传道者	WHO	来了	出去	强烈

[fɔ:r; fər][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ,

for	abolition	,
为了	废除	,

他们是少数几个公开强烈支持废奴的牧师中的佼佼者。

[bʌt; bət][ðə; ði][stænd] [ði:z] [greɪt] [men] [tʊk] [wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði][daɪ]

but	the	stand	these	great	men	took	was	effective	,	and	once	the	die
但	这	站立	这些	伟大的	男人	采取	曾是	有效的	,	和	一次	这	死

[wʌz; wəz][kæst] ,

was	cast	,
曾是	投掷	,

但这些伟人所采取的立场是有效的，一旦木已成舟，

['præktɪkli] [ɔ:l][ðə; ði] ['pri:tʃəz] [bɪ'keɪm] ['lidər] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] [fɔ:r; fər][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .
practically **all** **the** **preachers** **became** **leaders** **in** **the** **movement** **for** **emancipation** **.**
几乎 全部 这 传道者 成为 领导人 在 这 移动 为了 解放 .

几乎所有传教士都成为了解放运动的领导者。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ɑ:n]['sleɪvəri][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ] [t'ʃɜ:tʃmən] .
The **attitude** **of** **Lincoln** **on** **slavery** **was** **not** **determined** **by** **churchmen** **.**
这 态度 的 林肯 在 奴隶制 曾是 不是 决定 经过 教会人士 .

林肯对奴隶制的态度并非由教会人士决定的。

['lɪŋkən] [meɪd] [ə; eɪ][waɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [t'ʃɜ:tʃmən] [ænd; ənd] ['kristʃənz] .
Lincoln **made** **a** **wide** **distinction** **between** **churchmen** **and** **Christians** **.**
林肯 制成 一个 宽的 区别 之间 教会人士 和 基督徒 .

林肯对教会人士和基督徒做了明确的区分。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ʌn'selfɪʃ] ['sɜ:rvɪs] [bɔ:rn][ʌv; əv] [lʌv] ; [ˌtʃ\\:tʃi'ænəti] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ][fɔ:rm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Christianity **is** **unselfish** **service** **born** **of** **love** **;** **churchianity** **is** **often** **a** **form** **without** **a**
基督教 是 无私 服务 出生 的 爱 ; 教会 是 经常 一个 形式 没有 一个
[gɑ:d] ,
God **,**
上帝 ,

基督教是源于爱的无私奉献；而教会主义往往是一种没有上帝的形式。

[ə; eɪ] ['werɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][æz; əz][ə; eɪ][kloʊk][ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][æn; ən]['ɑ:rmər] ,
a **wearing** **of** **religion** **as** **a** **cloak** **and** **not** **as** **an** **armor** **,**
一个 穿着 的 宗教 作为 一个 披风 和 不是 作为 一个 盔甲 ,

将宗教当作斗篷而不是盔甲来穿戴。

— [ˌaɪ 'ti:]['nevər][əu'beiz][ə; eɪ] [kə'mænd] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['fi:b(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni]
— **it** **never** **obeys** **a** **command** **unless** **it** **is** **too** **feeble** **to** **resist** **,** **and** **in** **many**
— 它 绝不 服从 一个 命令 除非 它 是 也 微弱 到 抵抗 , 和 在 许多
['keɪsɪz] ,
cases **,**
案例 ,

——除非虚弱到无力反抗，否则它绝不会服从命令，而且在很多情况下，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rfədi][ænd; ənd]['tri:z(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [kraɪst] .
is **a** **perfidy** **and** **treason** **against** **the** **law** **of** **Christ** **.**
是 一个 背信弃义 和 叛国罪 反对 这 法律 的 基督 .

这是对基督律法的背信弃义和叛国行为。

[ɪn] ['sprɪŋfi:ld] ,
In **Springfield** **,**
在 斯普林菲尔德 ,

在斯普林菲尔德，

[wen] ['lɪŋkən] [faʊnd] [ðæt] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [θri:] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]
when **Lincoln** **found** **that** **twenty** **of** **the** **twenty** **-** **three** **ministers** **of** **the** **different**
什么时候 林肯 成立 那 二十 的 这 二十 - 三 部长们 的 这 不同的
[dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɜ:rtʃɪz]
denominations **and** **the** **majority** **of** **the** **members** **of** **the** **principal** **churches**
面额 和 这 多数 的 这 成员 的 这 主要的 教堂
[wɜ:r; wər] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprezɪ'denʃl] [kæm'peɪn] ,
were **arrayed** **against** **him** **in** **his** **Presidential** **campaign** **,**
是 排列 反对 他 在 他的 总统 活动 ,

当林肯发现23位不同教派的牧师中有20位以及主要教会的大多数成员都反对他竞选总统时，

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['testəmənt] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [frendz]

he	drew	forth	from	his	pocket	a	New	Testament	,	saying	to	some	friends
他	画	前进	从	他的	口袋	一个	新的	遗嘱	,	说	到	一些	朋友们

['prez(ə)nt] :

present	:
展示	:

他从口袋里掏出一本《新约圣经》，对在场的几个朋友说：

" [aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][soʊ][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [bʊk] .

"	I	have	carefully	read	the	Bible	and	I	do	not	so	understand	this	book	.
"	我	有	小心	读	这	圣经	和	我	做	不是	所以	理解	这	书	.

“我仔细阅读过圣经，但我还是不太理解这本书。”

[ðiːz] [men] [wel] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] ['teritəriz] , ['friːdəm] ['evriwer]

These	men	well	know	that	I	am	for	freedom	in	the	territories	,	freedom	everywhere
这些	男人	出色地	知道	那	我	是	为了	自由	在	这	领土	,	自由	到处

,

,
,

这些人很清楚，我支持领土上的自由，支持任何地方的自由。

[æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [lɔːz] [wɪl] [pər'mɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ə'poʊnənts]

as	free	as	the	Constitution	and	laws	will	permit	,	and	that	my	opponents
作为	自由的	作为	这	宪法	和	法律	将要	允许	,	和	那	我的	对手

[ɑːr; ər][fɔːr; fər]['sleɪvəri] .

are	for	slavery	.
是	为了	奴隶制	.

在宪法和法律允许的范围内享有自由，而我的对手支持奴隶制。

[ðeɪ] [noʊ] [ðɪs] [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʊk] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

They	know	this	and	yet	,	with	this	book	in	their	hands	,
他们	知道	这	和	然而	,	和	这	书	在	他们的	双手	,

他们明明知道这一点，然而，他们手中却拿着这本书。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['bɑːndɪdʒ] ['kænɑːt][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

in	the	light	of	which	human	bondage	cannot	live	a	moment	,
在	这	光	的	哪个	人类	束缚	不能	居住	一个	片刻	,

在这种背景下，人类的奴役一刻也无法存在。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][voʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

they	are	going	to	vote	against	me	.
他们	是	去	到	投票	反对	我	.

他们会投票反对我。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['lɪbərti] [ɪz] [raɪt] , [fɔːr; fər] [kraɪst] ['tiːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kraɪst] [ɪz][gɑːd] .

I	know	that	Liberty	is	right	,	for	Christ	teaches	it	and	Christ	is	God	.
我	知道	那	自由	是	正确的	,	为了	基督	教导	它	和	基督	是	上帝	.

我知道自由是正确的，因为基督教导我们自由，而基督就是上帝。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['vɪndɪˌkeɪtid][ænd; ənd] [ðiːz] [men] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ðer; ðər]

I	shall	be	vindicated	and	these	men	will	find	that	they	have	not	read	their
我	将	是	证明无罪	和	这些	男人	将要	寻找	那	他们	有	不是	读	他们的

['baɪb(ə)l] [ə'raɪt] .

Bible	aright	.
圣经	好的	.

我终将证明自己是对的，这些人会发现他们并没有正确理解《圣经》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ['priːtʃəz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Despite	**the**	**great**	**abolition**	**preachers**	**and**	**those**	**who**	**followed**	**their**	**example**	**,**
尽管	这	伟大的	废除	传道者	和	那些	WHO	随后	他们的	例子	,

尽管有伟大的废奴主义布道者以及效仿他们的人，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['lɪŋkənz] [taɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['pʌblɪk]['feɪvər][ænd; ənd]

some	**of**	**the**	**churches**	**in**	**Lincoln's**	**time**	**made**	**a**	**choice**	**of**	**public**	**favor**	**and**
一些	的	这	教堂	在	林肯的	时间	制成	一个	选择	的	民众	偏爱	和

['saɪdɪd][wɪð; wɪθ]['sleɪvəri] ,

sided	**with**	**slavery**	**,**
侧面	和	奴隶制	,

林肯时代的一些教会为了迎合公众舆论，选择了支持奴隶制。

[ðoʊ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] ,

though	**,**	**as**	**has**	**been**	**stated**	**,**
尽管	,	作为	有	到过	声明	,

不过，正如前面所说，

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [muːvd] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv]

the	**majority**	**of**	**the**	**ministers**	**were**	**strongly**	**moved**	**to**	**follow**	**in**	**the**	**lead**	**of**
这	多数	的	这	部长们	是	强烈	已搬	到	跟随	在	这	带领	的

[ðer; ðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breðrən] [huː] [hæd; həd] [ʌn'fɜːld] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] ['friːdəm] ,

their	**distinguished**	**brethren**	**who**	**had**	**unfurled**	**the**	**flag**	**of**	**freedom**	**,**
他们的	杰出的	弟兄们	WHO	有	展开	这	旗帜	的	自由	,

大多数部长深受鼓舞，决心追随那些已经升起自由旗帜的杰出同僚的脚步。

[jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɜːrt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn]

yet	**withal**	**the**	**church**	**did**	**not**	**exert**	**sufficient**	**force**	**to**	**make**	**herself**	**a**	**power**	**in**
然而	此外	这	教会	做过	不是	发挥	充足的	力量	到	制作	她自己	一个	力量	在

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

determining	**the**	**issue**	**.**
确定	这	问题	.

然而，教会并没有施加足够的力量，使自己成为决定这一问题的权力主体。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] ,

At	**this**	**time**	**the**	**opportunity**	**was**	**afforded**	**her**	**of**	**moulding**	**public**	**sentiment**	**,**
在	这	时间	这	机会	曾是	提供	她	的	成型	民众	情绪	,

此时，她获得了塑造公众舆论的机会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [ˌkrɪsti'ænəti]

and	**it**	**may**	**be**	**readily**	**inferred**	**that**	**had**	**she**	**possessed**	**the**	**solid**	**Christianity**
和	它	可能	是	容易	推断	那	有	她	拥有	这	坚硬的	基督教

[ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ðə; ði]['terəb(ə)l][wɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'vəːtid][ænd; ənd][ðə; ði]

of	**Abraham**	**Lincoln**	**the**	**terrible**	**war**	**could**	**have**	**been**	**averted**	**and**	**the**
的	亚伯拉罕	林肯	这	糟糕的	战争	可以	有	到过	避免了	和	这

['kʌntri] [kept] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [plʌndʒd] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [gluːm] ,

country	**kept**	**from**	**being**	**plunged**	**in**	**blood**	**and**	**gloom**	**,**
国家	保留	从	存在	暴跌	在	血	和	愁云	,

由此可以很容易地推断，如果她拥有像亚伯拉罕·林肯那样坚定的基督教信仰，这场可怕的战争或许就能避免，国家也就不会陷入血腥和黑暗之中。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['kraɪsiz] ,

but	**in**	**this**	**,**	**the**	**greatest**	**of**	**all**	**crises**	**,**
但	在	这	,	这	最	的	全部	危机	,

但在这史上最大的危机中，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [feɪld] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti][æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][æz; əz]

the	church	failed	to	do	her	duty	as	she	should	have	done	,	and	as
这	教会	失败的	到	做	她	责任	作为	她	应该	有	完毕	,	和	作为

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

a	result	,
一个	结果	,

教会未能尽到她应尽的职责，结果，

[ðə; ði] ['blʌdiːəst] [wɔːr][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['devəsteɪtɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['desəlitid] [ðə; ði][lænd] .

the	bloodiest	war	of	history	devastated	and	almost	desolated	the	land	.
这	最血腥	战争	的	历史	遭受重创	和	几乎	荒凉的	这	土地	.

历史上最血腥的战争摧毁了这片土地，几乎将其夷为平地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌns][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] ['sɑːlɪdli][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Of	course	,	once	the	war	was	declared	the	church	stood	solidly	behind	the
的	课程	,	一次	这	战争	曾是	声明	这	教会	站立	稳固地	在后面	这

当然，一旦宣战，教会就坚定地站在了战争的一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['prezɪdənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n][ænd; ənd]

President	,	but	she	had	no	other	alternative	compatible	with	reason	and
总统	,	但	她	有	不	其他	选择	兼容的	和	原因	和

['kɑːmən] [sens] ,

common	sense	,
常见的	感觉	,

但她别无选择，只能依靠总统，因为她没有其他符合理性和常识的替代方案。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] .

not	to	speak	of	patriotism	.
不是	到	说话	的	爱国主义	.

更别提爱国主义了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['priːtʃəz] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][ɪn]

At	length	the	preachers	recognized	the	manner	of	man	the	country	had	in
在	长度	这	传道者	认可	这	方式	的	男人	这	国家	有	在

[ɪts] [greɪt] ['liːdər] ,

its	great	leader	,
它是	伟大的	领导者	,

最终，传教士们认识到了这个国家在其伟大领袖身上所展现的人格特质。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər]['gaɪd(ə)ns] .

and	so	they	looked	to	him	for	counsel	and	for	guidance	.
和	所以	他们	看起来	到	他	为了	法律顾问	和	为了	指导	.

因此，他们向他寻求建议和指导。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðerz]

Lincoln	was	practically	demonstrating	that	his	religion	was	as	good	as	theirs
林肯	曾是	几乎	演示	那	他的	宗教	曾是	作为	好的	作为	他们的

, [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

,	and	they	,
,	和	他们	,

林肯实际上是在证明他的宗教信仰和他们的宗教信仰一样好，而他们，

[ɪn][tɜːrn] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['lɪŋkənz] .

in	turn	,	were	now	trying	to	make	their	religion	as	good	as	Lincoln's	.
在	转动	,	是	现在	尝试	到	制作	他们的	宗教	作为	好的	作为	林肯的	.

反过来，他们现在又试图让自己的宗教像林肯的宗教一样好。

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˌkrɪstiˈænəti] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] [hæd; həd][ðə; ði] [truː] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

All	along	the	Christianity	of	Lincoln	had	the	true	ring	in	it	.
全部	沿着	这	基督教	的	林肯	有	这	真的	戒指	在	它	.

林肯的基督教信仰一直以来都显得真诚而纯粹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [ˈbjuːtɪfli] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz] :

It	was	of	that	type	beautifully	described	in	these	lines	:
它	曾是	的	那	类型	非常漂亮	描述	在	这些	线条	:

它正是以下文字所描述的那种类型:

" [kriːdz] [ænd; ənd] [kənˈfeʃnz] , [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ðə; ði] [loʊ]

"	Creeds	and	confessions	,	high	church	or	the	low
"	信条	和	忏悔	,	高的	教会	或者	这	低的

信条和告白，高教会派还是低教会派

[aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [ˈvæstli] [pliːz] [ˌjuː ˈes]

I	cannot	say	;	but	you	would	vastly	please	us
我	不能	说	;	但	你	会	非常	请	我们

我无法断言；但你一定会让我们非常高兴。

[ɪf] [sʌm; səm] [ˈpɔɪntɪd] [ˈskrɪptʃər] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ]

If	some	pointed	scripture	you	would	show
如果	一些	尖	圣经	你	会	展示

如果有一些相关的经文可以引用

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪˈlɔːŋd] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] , [ˈdʒiːzəs] .

To	which	of	these	belonged	the	Saviour	,	Jesus	.
到	哪个	的	这些	属于	这	救主	,	耶稣	.

救世主耶稣属于他们中的哪一个?

[aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][ɔːl][ɔːr] [nʌn] .

I	think	to	all	or	none	.
我	思考	到	全部	或者	没有任何	.

我认为要么全有，要么全无。

[nɑːt] [ˈkjʊriəs] [kriːdz] ,

Not	curious	creeds	,
不是	好奇的	信条	,

并非奇特的信条，

[ɔːr] [ˈɔːrdərd] [fɔːrmz][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ruːl] [hiː; hi] [tɔːt] ,

Or	ordered	forms	of	church	rule	He	taught	,
或者	订购	表格	的	教会	规则	他	教授	,

他教导的，或者说是教会规章制度的有序形式。

[bʌt; bət] [lʌv] [ʌv; əv][soʊl] [ðæt] [ˈblɔsəmd] [ˈɪntuː] [diːdz]

But	love	of	soul	that	blossomed	into	deeds
但	爱	的	灵魂	那	盛开	进入	契约

但那份发自内心的爱，最终化为行动。

[wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [gʊd] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈblesɪŋz] [frɔːt] .

With	human	good	and	human	blessings	fraught	.
和	人类	好的	和	人类	祝福	充满危机	.

人类的福祉和幸福充满了危机。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɑːn][ˌem ˈiː][nɔːr] [priːst] [nɔːr] [ˈprezbɪtər] [nɔːr][poʊp] ,

On	me	nor	priest	nor	presbyter	nor	pope	,
在	我	也不	牧师	也不	长老	也不	教皇	,

我既不是神父，也不是长老，更不是教皇。

['bɪʃəp] [nɔ:r] [di:n] [meɪ] [stæmp][ə; eɪ]['pɑ:rti] [neɪm] ,
Bishop nor dean may stamp a party name ,
主教 也不 院长 可能 邮票 一个 派对 姓名 ,

主教和院长都不得在党派名称上盖章。

[bʌt; bət]['dʒi:zəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɑ:rdʒli] ['hju:mən][skoʊp]
But Jesus with His largely human scope
但 耶稣 和 他的 很大程度上 人类 范围

但耶稣，祂的视角主要体现在祂的人性层面。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][maɪ]['hju:mən][laɪf] [meɪ] [kleɪm] ;
The service of my human life may claim ;
这 服务 的 我的 人类 生活 可能 宣称 ;

我的生命服务于人类事业;

[let] ['praɪdfl] [pri:sts] [du:]['bæt(ə)l][ə'baʊt] [kri:dz] —
Let prideful priests do battle about creeds —
让 骄傲的 神父 做 战斗 关于 信条 —

就让那些骄傲的牧师们去争论信条吧——

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][maɪn] [ðæt] [dʌz] [moʊst] ['tʃærətəbl] [di:dz] .
The church is mine that does most charitable deeds .
这 教会 是 矿 那 做 最多 慈善 契约 .

我的教会做了最多的慈善善事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][deɪ] , [neɪ] ,
" There was not a day , nay ,
" 那里 曾是 不是 一个 天 , 不 ,

"没有一天，不，

[nɑ:t][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [laɪf][bʌt; bət][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][sʌm; səm] [gʊd] [wɜ:rk] ,
not an hour of Lincoln's life but was devoted to some good work ,
不是 一个 小时 的 林肯的 生活 但 曾是 奉献 到 一些 好的 工作 ,
[sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,
some act of charity ,
一些 行为 的 慈善机构 ,

林肯一生中没有一小时不致力于做好事，不做慈善。

[sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['kʌmfərt] [ɔ:r]['mɜ:rsi][tu:; tə][ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l][ænd; ənd]
some message of consolation or comfort or mercy to the miserable and
一些 信息 的 安慰 或者 舒适 或者 怜悯 到 这 悲惨的 和
[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ;
the suffering ;
这 痛苦 ;

向不幸者和受苦者表达一些安慰、慰藉或怜悯的信息;

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['kærid] [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən]['ɪntu:]['deɪli][laɪf] ;
in short , Abraham Lincoln carried his religion into daily life ;
在 短的 , 亚伯拉罕 林肯 携带 他的 宗教 进入 日常的 生活 ;

简而言之，亚伯拉罕·林肯将他的宗教信仰融入了日常生活;

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ['evriwer] [ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l] [ə'keiʒənz] .
it accompanied him everywhere and on all occasions .
它 伴随 他 到处 和 在 全部 场合 .

它无论走到哪里、无论什么场合都陪伴着他。

['evri] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [ru:l] .
Every phase of his character was a demonstration of the Golden Rule .
每一个 阶段 的 他的 特点 曾是 一个 示范 的 这 金的 规则 .

他性格中的每一个方面都体现了黄金法则。

[frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [frʌm; frəm] ['mænhʊd] [tuː; tə] [feɪm] , ['ɑːnəsti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

From	boyhood	to	manhood	,	from	manhood	to	fame	,	honesty	was	his
从	童年	到	男子气概	,	从	男子气概	到	名声	,	诚实	曾是	他的

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [treɪt] .

distinguishing	trait	.
区别	特征	.

从童年到成年，从成年到成名，诚实是他最显著的品质。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [træn'zækʃənz] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

As	a	lawyer	all	his	transactions	were	above	suspicion	.
作为	一个	律师	全部	他的	交易	是	多于	怀疑	.

作为一名律师，他的所有交易都无可指摘。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'tætʃt] ['eni] [steɪn]

He	would	not	take	a	case	to	which	there	could	possibly	be	attached	any	stain
他	会	不是	拿	一个	案件	到	哪个	那里	可以	可能	是	随附的	任何	弄脏

[ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [ɔːr] [faʊl] - ['diːlɪŋ] .

of	falsehood	or	foul	-	dealing	.
的	谬误	或者	犯规	-	处理	.

他不会接手任何可能带有虚假或欺诈污点的案件。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌns] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm]

To	a	man	who	once	offered	him
到	一个	男人	WHO	一次	提供	他

致一位曾向他献身的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'pruːv] , [hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['kwoʊtɪd][baɪ]

a	case	of	which	he	could	not	approve	,	he	gave	this	explanation	,	quoted	by
一个	案件	的	哪个	他	可以	不是	批准	,	他	给予	这	解释	,	引	经过

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

his	partner	,
他的	伙伴	,

对于他无法赞同的案例，他的合伙人引用了他的解释：

['hɝːndən] , [huː] [vaʊtʃiz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

Herndon	,	who	vouches	for	it	:
赫恩登	,	WHO	代金券	为了	它	:

赫恩登对此予以证实：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][geɪn][jʊr; jər] [keɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	There	is	no	reasonable	doubt	that	I	can	gain	your	case	for	you	.
"	那里	是	不	合理的	怀疑	那	我	能	获得	你的	案件	为了	你	.

“毫无疑问，我能为你赢得这场官司。”

[aɪ][kæn; kən][set][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [æt; ət] ['lɒgəhedz] ,

I	can	set	a	whole	neighborhood	at	loggerheads	,
我	能	放	一个	所有的	邻里	在	海龟	,

我可以挑拨整个社区的关系，使其陷入僵局。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'stres] [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɪks] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

I	can	distress	a	widowed	mother	and	her	six	fatherless	children	,	and
我	能	痛苦	一个	寡	母亲	和	她	六	无父	孩子们	,	和

[ˌðer'baɪ] [get][juː; jʊ] $600 ,

thereby	get	you	$600	,
从而	得到	你	$600	,

我可以使一位寡妇和她的六个没有父亲的孩子陷入困境，从而为你弄到 600 美元。

[wɪtʃ] ['raɪtli] [bi'lɔŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz]

which	rightly	belongs	,	as	it	appears	to	me	,	as	much	to	them	as
哪个	没错	属于	,	作为	它	出现	到	我	,	作为	很多	到	他们	作为

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

it	does	to	you	.
它	做	到	你	.

在我看来，这理应属于他们，就像属于你一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [teɪk] [jʊr; jər] [keɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əd'vaɪs][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

I	shall	not	take	your	case	,	but	I	will	give	you	a	little	advice	for	nothing	,
我	将	不是	拿	你的	案件	,	但	我	将要	给	你	一个	小的	建议	为了	没有什么	,

我不会受理你的案子，但我可以免费给你一些建议。

— [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['splendɪd] , [ˌenər'dʒetɪk][mæn] ,

—	you	seem	to	be	a	splendid	,	energetic	man	,
—	你	似乎	到	是	一个	灿烂	,	精力充沛	男人	,

—你看起来是一位出色、精力充沛的人，

— [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][jʊr; jər][hænd][æt; ət] ['meɪkɪŋ] $600 [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .

—	I	would	advise	you	to	try	your	hand	at	making	$600	in	some	other	way	.
—	我	会	建议	你	到	尝试	你的	手	在	制作	$600	在	一些	其他	方式	.

—我建议你尝试用其他方式赚到600美元。

" [hɪr] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntu:]['pɑ:lətɪks] .

"	Here	is	an	example	of	how	he	brought	his	religion	into	politics	.
"	这里	是	一个	例子	的	如何	他	带来	他的	宗教	进入	政治	.

“以下是他将宗教带入政治的一个例子。”

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:kəs] [sɔ:t] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntu:]

When	he	was	in	the	legislature	and	the	caucus	sought	to	get	him	into
什么时候	他	曾是	在	这	立法机关	和	这	党团会议	寻求	到	得到	他	进入

[ski:mz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kredɪtəbl] ,

schemes	that	were	not	creditable	,
方案	那	是	不是	可信赖的	,

当他还在立法机构任职时，党团试图让他参与一些不光彩的计划，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [kən'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ]

in	a	discussion	which	lasted	until	midnight	,	contending	that	the	end	would	justify
在	一个	讨论	哪个	持续	直到	午夜	,	争吵	那	这	结尾	会	证明合法

[ðə; ði] [mi:nz] ,

the	means	,
这	方法	,

双方展开了持续到午夜的讨论，争论的焦点在于为了达到目的可以不择手段。

['lɪŋkən] [kloʊzd][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n]

Lincoln	closed	the	debate	and	defined	his	own	position
林肯	关闭	这	辩论	和	定义	他的	自己的	位置

林肯结束了辩论，并阐明了自己的立场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[baɪ] ['seɪɪŋ] ,

by	saying	,
经过	说	,

也就是说，

" [juː; jʊ] [meɪ] [bɜːrn][maɪ]['bɑːdi][tuː; tə] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['skætər] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz]

"	You	may	burn	my	body	to	ashes	and	scatter	them	to	the	four	winds
"	你	可能	烧伤	我的	身体	到	灰烬	和	分散	他们	到	这	四	风

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

of	heaven	;
的	天堂	;

"你们可以将我的尸体焚烧成灰烬，撒向天上的四方；

[juː; jʊ] [meɪ] [dræg][maɪ][soʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [tuː; tə]

you	may	drag	my	soul	down	to	the	regions	of	darkness	and	despair	,	to
你	可能	拖	我的	灵魂	向下	到	这	地区	的	黑暗	和	绝望	,	到

[biː; bi] ['tɔːmentid] [fər'evər] ,

be	tormented	forever	,
是	饱受折磨	永远	,

你或许会将我的灵魂拖入黑暗与绝望的深渊，让我永远遭受折磨。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][get][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['meʒər] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi]

but	you	will	not	get	me	to	support	a	measure	which	I	believe	to	be
但	你	将要	不是	得到	我	到	支持	一个	措施	哪个	我	相信	到	是

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

但你无法让我支持一项我认为是错误的措施。

" [dʒʌdʒd] [ə'loʊn][baɪ][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]

"	Judged	alone	by	his	actions	Lincoln	was	a	Christian	of	the	very	highest
"	评判	独自的	经过	他的	行动	林肯	曾是	一个	基督教	的	这	非常	最高

[taɪp] ;

type	;
类型	;

单从林肯的行为来看，他是一位最高尚的基督徒；

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

his	principles	were	founded	upon	the	teachings	of	the	Master	.
他的	原则	是	创立	之上	这	教义	的	这	掌握	.

他的原则建立在师父的教诲之上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [kaɪnd] , ['lʌvɪŋ] , ['θɔːtf(ə)l] , ['tendər] ,

He	was	gentle	,	kind	,	loving	,	thoughtful	,	tender	,
他	曾是	温和的	,	种类	,	爱	,	周到	,	投标	,

他温柔、善良、慈爱、体贴、温柔。

[hɪz; ɪz][bɪg] [hɑːrt] [ˌoʊvɜ'floʊd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][ə'liːviːˌeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː]

his	big	heart	overflowed	at	the	sight	of	suffering	and	he	alleviated	it
他的	大的	心	溢出	在	这	视线	的	痛苦	和	他	缓解	它

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

when	he	could	.
什么时候	他	可以	.

他心地善良，看到别人受苦就会充满怜悯，并尽其所能地减轻他们的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðer; ðər] [ə'flɪkʃənz] .

His	sympathies	went	out	to	the	poor	in	their	afflictions	.
他的	同情	去	出去	到	这	贫穷的	在	他们的	苦难	.

他同情穷人的苦难。

[hiː; hi] ['tempərd] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][baɪ][wɜːrdz][ʌv; əv]

He	tempered	the	harshness	and	severity	of	the	great	war	by	words	of
他	淬火	这	严厉	和	严重性	的	这	伟大的	战争	经过	字	的

['kʌmfərt] [ænd; ənd][ækts][ʌv; əv]['mɜːrsi] .

comfort	and	acts	of	mercy	.
舒适	和	行为	的	怜悯	.

他用安慰的话语和仁慈的举动，缓和了大战的残酷和惨烈。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] ,

He	denied	himself	at	the	White	House	to	no	one	,
他	否认	他自己	在	这	白色的	房子	到	不	一	,

他在白宫期间，没有向任何人否认自己。

[ðə; ði] ['puːrɪst] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['kɜːrtiəsli] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

the	poorest	woman	being	as	courteously	received	as	the	most	distinguished
这	最贫困	女士	存在	作为	礼貌地	已收到	作为	这	最多	杰出的

['steɪtsmən] .

statesman	.
政治家	.

最贫穷的妇女与最杰出的政治家一样受到礼遇。

[ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] ['hɑːrtbroʊkən] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən]

On	one	occasion	a	heartbroken	mother	came	to	plead	for	the	life	of	an
在	一	场合	一个	肠断	母亲	来了	到	恳求	为了	这	生活	的	一个

['oʊnli] [sʌn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [sʌm; səm]

only	son	who	had	forfeited	it	by	some
仅有的	儿子	WHO	有	丧失	它	经过	一些

有一次，一位心碎的母亲前来恳求饶恕她唯一的儿子，因为他因某种原因失去了生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] .

breach	of	discipline	in	the	ranks	.
违反	的	纪律	在	这	排名	.

军中违反纪律。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

She	was	sent	away	rejoicing	.
她	曾是	发送	离开	欢欣鼓舞	.

她被欢欣地送走了。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [meɪl] [kəm'pænjən] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli]

Turning	to	her	male	companion	on	leaving	the	White	House	she	indignantly
转弯	到	她	男性	伴侣	在	离开	这	白色的	房子	她	愤慨地

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

离开白宫时，她转向身边的男伴，愤愤不平地喊道：

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌgli] [mæn] , — [waɪ] , ['hiːz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn]

"	You	said	the	President	was	an	ugly	man	,	—	why	,	he's	the	handsomest	man
"	你	说	这	总统	曾是	一个	丑陋的	男人	,	—	为什么	,	他是	这	最英俊的	男人

[aɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] .

I	have	ever	seen	.
我	有	曾经	已见	.

“你说总统长得丑，——呸，他是我见过的最英俊的人。”

" [bəuθ] [baɪ] [ækt] [ænd; ənd] [wɜːrd] [dɪd] ['lɪŋkən] [traɪ] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['gælə,li] .

"	Both	by	act	and	word	did	Lincoln	try	to	emulate	the	Man	of	Galilee	.
"	两个都	经过	行为	和	单词	做过	林肯	尝试	到	仿真	这	男人	的	加利利	.

“林肯无论在言行上都试图效仿加利利人。”

[ɪn'diːd] [fjuː] , [ɪf] ['eni] ,

Indeed	few	,	if	any	,
的确	很少	, 如果		任何	,

事实上，几乎没有，或者说几乎没有。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['lidər] ['fɑ:loʊd] [soʊ] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['pri:ˌsɛpts] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
of **the** **world's** **leaders** **followed** **so** **closely** **the** **precepts** **and** **example** **of** **the**
的 这 世界的 领导人 随后 所以 密切 这 戒律 和 例子 的 这
['seɪvjər] .
Saviour .
救主 .

世界各国领导人如此紧密地遵循救世主的教诲和榜样。

[hi:; hi][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði]['goʊldən] [ru:l] [æz; əz][hɪz; ɪz]['stændərd][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [lɪvd] [ʌp][tu:; tə]
He **adopted** **the** **Golden** **Rule** **as** **his** **standard** **of** **conduct** **and** **lived** **up** **to**
他 已采用 这 金的 规则 作为 他的 标准 的 执行 和 居住地 向上 到
[ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .
it **in** **every** **particular** .
它 在 每一个 特别的 .

他以黄金法则为行为准则，并在各个方面都身体力行。

[hi:; hi]['æktɪd][ɑ:n] " [ðə; ði] [skwer] " [tu:; tə] ['evri] [mæn] ,
He **acted** **on** **"** **the** **square** **"** **to** **every** **man** **,**
他 行动 在 " 这 正方形 " 到 每一个 男人 ,

他对每个人都秉持着"公平公正"的态度。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [geɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm'self][ðə; ði] ['su:brɪkeɪ] [ʌv; əv] " ['ɑ:nɪst] [eib] ,
so **that** **he** **gained** **for** **himself** **the** **soubriquet** **of** **"** **Honest** **Abe** **,**
所以 那 他 获得 为了 他自己 这 绰号 的 " 诚实的 安倍 ,

因此，他获得了"诚实的亚伯"的绰号。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['fɑ:ndli] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [kə'rɪr] .
" **which** **was** **fondly** **applied** **to** **him** **all** **through** **his** **public** **career** **.**
" 哪个 曾是 深情地 应用 到 他 全部 通过 他的 民众 职业 .

"在他整个公共生涯中，人们都亲切地用这个称呼来形容他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men][ænd; ənd]['nevər][wʌns][wʌz; wəz]
He **was** **just** **in** **his** **dealings** **with** **his** **fellow** **-** **men** **and** **never** **once** **was**
他 曾是 只是 在 他的 交易 和 他的 同伴 - 男人 和 绝不 一次 曾是
['gɪlti] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
guilty **of** **deception** .
有罪的 的 欺骗 .

他为人公正，待人接物从不欺骗。

[ɪf] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['dʒi:zəs]
If **the** **character** **of** **this** **man** **is** **to** **be** **estimated** **by** **the** **words** **of** **Jesus**
如果 这 特点 的 这 男人 是 到 是 估计的 经过 这 字 的 耶稣
[hɪm'self] ,
Himself **,**
他本人 ,

如果以耶稣自己的话语来评价这个人的品格，

" [baɪ][ðer; ðər][fru:ts] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] , " [ðen] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
" **By** **their** **fruits** **ye** **shall** **know** **them** **,** **"** **then** **Abraham** **Lincoln** **was** **one** **of**
" 经过 他们的 水果 是的 将 知道 他们 , " 然后 亚伯拉罕 林肯 曾是 一 的
[ðə; ði]
the
这

"凭他们的果子，你们就可以认出他们来。"当时的亚伯拉罕·林肯就是其中之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[haɪɪst; 'haɪəst] [taɪps] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['evər][trɑːd][ðə; ði] [ɜːrθ] .

highest	types	of	Christian	gentleman	that	ever	trod	the	earth	.
最高	类型	的	基督教	绅士	那	曾经	践踏	这	地球	.

世上最优秀的基督徒绅士。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['terəb(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]

During	the	four	terrible	years	of	the	war	he	carried	the	sorrows	of	the	people
期间	这	四	糟糕的	年	的	这	战争	他	携带	这	悲伤	的	这	人们

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [truː] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn]

on	his	own	shoulders	and	displayed	the	true	qualities	of	a	noble	man
在	他的	自己的	肩膀	和	显示	这	真的	品质	的	一个	高贵	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

and	a	Christian	.
和	一个	基督教	.

在战争的四年可怕岁月里，他肩负着人民的苦难，展现了高尚的人和基督徒的真正品质。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] .

He	placed	himself	at	this	time	absolutely	in	the	hands	of	a	higher	power	.
他	放置	他自己	在	这	时间	绝对地	在	这	双手	的	一个	更高	力量	.

此时，他完全把自己交托给了更高的力量。

[hɪr] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['blɑːkhed]

Hear	him	make	this	confession	:	"	I	should	be	the	most	presumptuous	blockhead
听到	他	制作	这	忏悔	:	"	我	应该	是	这	最多	放肆	傻瓜

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['fʊtstuːl] ,

upon	this	footstool	,
之上	这	脚凳	,

听他这样坦白："我应该是这脚凳上最狂妄自大的笨蛋，

[ɪf] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['duːtiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm]

if	I	for	one	day	thought	that	I	could	discharge	the	duties	which	have	come
如果	我	为了	一	天	想法	那	我	可以	释放	这	职责	哪个	有	来

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][wʌn]

upon	me	since	I	came	into	this	place	without	the	aid	and	enlightenment	of	One
之上	我	自从	我	来了	进入	这	地方	没有	这	援助	和	启示	的	一

[huː] [ɪz] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] .

who	is	stronger	and	wiser	than	all	others	.
WHO	是	更强	和	更明智	比	全部	其他的	.

如果我哪怕有一天认为，如果没有一位比所有人都更强大、更智慧的人的帮助和启迪，我就可以履行我来到这里之后所承担的职责。

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːkən] [stɑːr] [ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

"	The	light	of	Holy	Writ	was	the	beacon	star	that	guided	him	through	the
"	这	光	的	圣	写	曾是	这	信标	星星	那	引导	他	通过	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [deɪz] ;

darkness	of	trying	days	;
黑暗	的	尝试	天	;

"圣经之光如同指路明灯，指引他走出艰难岁月的黑暗；

[nɑːt][ə'loʊn][wɜːr; wər][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ə; eɪ] [gaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

not	alone	were	the	Holy	Scriptures	a	guide	for	his	actions	,
不是	独自的	是	这	圣	经文	一个	指导	为了	他的	行动	,

圣经不仅是他行为的指导原则，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [staɪl] .

but	they	served	as	a	model	for	his	literary	style	.
但	他们	服务	作为	一个	模型	为了	他的	文学	风格	.

但它们为他的文学风格提供了范例。

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'fektɪv] ,
His **education** **was** **defective** **,**
他的 教育 曾是 有缺陷的 ,

他的教育存在缺陷，

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][kʊd; kəd]['i:kwəl]
yet **at** **times** **few** **of** **the** **great** **masters** **of** **literature** **could** **equal**
然而 在 时代 很少 的 这 伟大的 大师 的 文学 可以 平等的
[hɪm; ɪm][ɪn]['pjʊrəti][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
him **in** **purity** **of** **language** **.**
他 在 纯度 的 语言 .

然而，有时在语言的纯粹性方面，很少有文学大师能与他匹敌。

[haɪ]
High
高的

高的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

['krɪtɪks] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz]['sekənd] [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
critics **declare** **his** **second** **inaugural** **address** **to** **be** **one** **of** **the** **greatest**
评论家 宣布 他的 第二 就职典礼 地址 到 是 一 的 这 最
['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] .
masterpieces **of** **English** **prose** **.**
杰作 的 英语 散文 .

评论家们称他的第二次就职演说是英语散文中最伟大的杰作之一。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][fju:][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['sentənsɪz] : " ['fɑ:ndli][du:][wi:; wi][hoʊp] ,
Here **are** **a** **few** **of** **the** **closing** **sentences** **:** **"** **Fondly** **do** **we** **hope** **,**
这里 是 一个 很少 的 这 结束 句子 : " 深情地 做 我们 希望 ,

以下是结尾几句话："我们衷心希望，

['fɜ:rvəntli] [du:][wi:; wi] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv][wɔ:r] [meɪ] [pæs] [ə'weɪ] ,
fervently **do** **we** **pray** **that** **the** **mighty** **scourge** **of** **war** **may** **pass** **away** **,**
热切地 做 我们 祈祷 那 这 强大的 祸害 的 战争 可能 经过 离开 ,

我们虔诚祈祷，愿战争的巨大祸患早日消逝。

[jet] [ɪf] [gɑ:d] [wɪlz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [paɪld][baɪ][ðə; ði] [bɑ:ndzmənz] [tu:]
yet **if** **God** **wills** **that** **it** **continue** **until** **all** **the** **wealth** **piled** **by** **the** **bondsman's** **two**
然而 如果 上帝 遗嘱 那 它 继续 直到 全部 这 财富 堆积 经过 这 保释人的 二
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [tɔɪl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sʌŋk] ,
hundred **and** **fifty** **years** **of** **unrequited** **toil** **shall** **be** **sunk** **,**
百 和 五十 年 的 单相思 辛劳 将 是 沉没 ,

然而，如果上帝的旨意是让这一切持续下去，直到奴隶们两百五十年无偿劳动所积累的所有财富都沉入海底，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['evri] [drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [læʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [peɪd] [baɪ] [ə'nʌðər]
and **until** **every** **drop** **of** **blood** **drawn** **by** **the** **lash** **shall** **be** **paid** **by** **another**
和 直到 每一个 降低 的 血 绘制 经过 这 睫毛 将 是 有薪酬的 经过 其他
[drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
drawn **by** **the** **sword** **,**
绘制 经过 这 剑 ,

直到每一滴鞭笞所致的鲜血，都以另一滴刀剑所致的鲜血来偿还为止。

[æz; əz][wʌz; wəz] [sed] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [soʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] ,
as **was** **said** **three** **thousand** **years** **ago** **,** **so** **still** **it** **must** **be** **said** **,**
作为 曾是 说 三 千 年 前 , 所以 仍然 它 必须 是 说 ,

三千年前就有人说过这句话，现在仍然要说。

- [ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ɑ:r; ər][tru:][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ˌɔ:ltə'geðər] . -
' the judgments of the Lord are true and righteous altogether . '
- 这 判决 的 这 主 是 真的 和 正义 共 . -

"耶和华的审判全然真实公义。"

[wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [tɔ:rdz] [nʌn] , [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rmnəs][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
With malice towards none , with charity for all , with firmness in the right ,
和 恶意 向 没有任何 , 和 慈善机构 为了 全部 , 和 硬度 在 这 正确的 ,

不怀恶意，心存善意，坚定地维护正义。

[let][ˌju: 'es] [straɪv] [ɑ:n][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rk][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] , [tu:; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði] ['neɪʃənz]
let us strive on to finish the work we are in , to bind up the nation's
让 我们 努力 在 到 结束 这 工作 我们 是 在 , 到 绑定 向上 这 国家的
['wu:ndz] ,
wounds ,
伤口 ,

让我们继续努力完成我们正在进行的工作，弥合国家的创伤。

[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
to care for him who shall have borne the battle , and for his
到 关心 为了 他 WHO 将 有 出生 这 战斗 , 和 为了 他的
['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔ:rf(ə)n] ,
widow and his orphan ,
寡妇 和 他的 孤儿 ,

照顾那些在战场上拼死搏斗的人，以及他的遗孀和孤儿。

[tu:; tə][du:][ɔ:l] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'tʃi:v] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['læstɪŋ] [pi:s] [ə'mʌŋ]
to do all which may achieve and cherish a just and lasting peace among
到 做 全部 哪个 可能 达到 和 珍惜 一个 只是 和 持久 和平 之中
[ɑ:r'selvz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][neiʃəns] .
ourselves and with all nations .
我们自己 和 和 全部 国家 .

尽一切努力在我们自己和所有国家之间实现和维护公正持久的和平。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [di:p] ['spɪrɪt]
Apart from the beauty and diction of the language there is a deep spirit
除 从 这 美丽 和 措辞 的 这 语言 那里 是 一个 深的 精神
[ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ɑ:n][gɑ:d] [bri:ðd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres]
of faith and dependence on God breathed throughout the whole of the address
的 信仰 和 依赖性 在 上帝 呼吸 自始至终 这 所有的 的 这 地址
.
:
.

除了语言优美、措辞得当之外，整篇演讲中都洋溢着对上帝的深切信仰和依赖精神。

['ʃʊrli] [ðə; ði][moʊst]['skeptɪk(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz]
Surely the most sceptical must be convinced of the sincerity of Lincoln's
一定 这 最多 怀疑论者 必须 是 确信 的 这 诚意 的 林肯的
[rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:f] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
religious belief from his words ,
宗教 信仰 从 他的 字 ,

即使是最持怀疑态度的人，也一定会从林肯的言辞中感受到他宗教信仰的真诚。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prerz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

from	his	actions	,	from	his	principles	,	from	his	prayers	,	from	his
从	他的	行动	,	从	他的	原则	,	从	他的	祈祷	,	从	他的

[kən'feʃnz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

confessions	,	in	a	word	,
忏悔	,	在	一个	单词	,

从他的行为、他的原则、他的祈祷、他的忏悔，总之，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]

from	the	rectitude	of	his	life	,	and	admit	that	he	was	,	not	only	a
从	这	正直	的	他的	生活	,	和	承认	那	他	曾是	,	不是	仅有的	一个

['fɜːrvənt] [bɪ'liːvər] ,

fervent	believer	,
热切	信徒	,

从他正直的人生来看，可以承认他不仅是一位虔诚的信徒，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['krɪstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][best][kaɪnd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nelt] [æt; ət][noʊ]

but	a	practical	Christian	of	the	best	kind	,	though	he	knelt	at	no
但	一个	实际的	基督教	的	这	最好的	种类	,	尽管	他	跪下	在	不

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] ['ɔːltər] .

denominational	altar	.
教派	坛	.

但他是一位非常务实的基督徒，尽管他没有跪拜任何教派的祭坛。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['lɪŋkən] .

Such	was	our	Lincoln	.
这样的	曾是	我们的	林肯	.

这就是我们记忆中的林肯。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]

With	wonder	and	admiration	we	stand	in	his	presence	and	feel	the
和	想知道	和	钦佩	我们	站立	在	他的	在场	和	感觉	这

['mægnətɪzəm] [ðæt] [ə'trækts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

magnetism	that	attracts	us	to	the	man	.
磁性	那	吸引	我们	到	这	男人	.

我们怀着惊奇和钦佩之情站在他面前，感受到他身上那股吸引着我们的磁力。

[hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

His	goodness	constituted	his	greatness	.
他的	善良	构成	他的	伟大	.

他的善良构成了他的伟大。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [brɪŋz] [ɪts] ['frænkɪnsens] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə]['ɔːfər][æz; əz][æn; ən] ['ɪnsens] [æt; ət]

As	the	world	brings	its	frankincense	of	praise	to	offer	as	an	incense	at
作为	这	世界	带来	它是	乳香	的	称赞	到	提供	作为	一个	香	在

[hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ,

his	shrine	,
他的	神社	,

当世人带着赞美之词，如同焚香一般，献于他的神龛前时

[ɪn][hɪm; ɪm][men][kæn; kən] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['mænhʊd]

in	him	men	can	see	such	an	embodiment	of	true	and	glorious	manhood
在	他	男人	能	看	这样的	一个	实施例	的	真的	和	辉煌	男子气概

[ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][kæn; kən] ['fitiŋli] [biː; bi] [ə'plaɪd] [ðə; ði][wɜːrd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz]

that	to	him	can	fittingly	be	applied	the	word	picture	of	Shakespeare's
那	到	他	能	恰如其分	是	应用	这	单词	图片	的	莎士比亚的

[aɪ'diːəl] :

ideal	:
理想的	:

在他身上，人们可以看到真正光荣的男子气概的化身，莎士比亚笔下的理想形象恰如其分地诠释了他：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [ðə; ði]['kwɑːlətiz][ɑːr; ər][soʊ]['blendɪd][ɪn][hɪm; ɪm][ðæt][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][stænd][ʌp][ænd; ənd]
" The qualities are so blended in him that all the world can stand up and
" 这 品质 是 所以 混合 在 他 那 全部 这 世界 能 站立 向上 和
[seɪ] ,
say ,
说 ,

"他身上各种品质完美融合，全世界的人都可以站出来说：

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] .
Here is a man .
这里 是 一个 男人 .

这是一个人。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːktər][ʌv; əv][dɪ'vɪnəti][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bæptɪst][kən'venʃ(ə)n] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][step][ænd; ənd]
" A little doctor of divinity in a large Baptist convention stood on a step and
" 一个 小的 医生 的 神 在 一个 大的 浸信会 习俗 站立 在 一个 步 和
[θæŋkt] [gɑːd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæptɪst] .
thanked God he was a Baptist .
谢谢 上帝 他 曾是 一个 浸信会 .

"一位在大型浸信会大会上获得神学博士学位的小人物站在台阶上，感谢上帝让他成为一名浸信会教徒。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [soʊ][sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] , "
The audience could hear him but not see him , so some one shouted , "
观众 可以 听到 他 但 不是 看 他 , 所以 一些 一 喊叫 , "
[get] [ʌp] ['haɪər] . "
Get up higher . "
得到 向上 更高 . "

观众能听到他的声音，但看不到他，于是有人喊道："站高点。"

" [aɪ][kɑːnt] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði]['mɪnɪstər] , " [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæptɪst][ɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
" I can't , " replied the minister , " to be a Baptist is as high as I can
" 我 不能 , " 回复 这 部长 , " 到 是 一个 浸信会 是 作为 高的 作为 我 能
[get] .
get .
得到 .

"我不能，"牧师回答说，"成为一名浸信会教徒已经是我的最高境界了。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ,
" He was mistaken ,
" 他 曾是 错误 ,

他弄错了，

— [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bæptɪst][ɔːr]['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]
— there is something higher than being a Baptist or any other kind of an
— 那里 是 某物 更高 比 存在 一个 浸信会 或者 任何 其他 种类 的 一个
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [sek'teriən] ,
enthusiastic sectarian ,
热情的 宗派 ,

——除了成为浸信会教徒或其他任何狂热的宗派信徒之外，还有更高层次的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .
and that is being a man .
和 那 是 存在 一个 男人 .

这就是男子气概。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['stiːpl]

It	is	quite	possible	to	be	a	churchman	higher	than	the	highest	steeple
它	是	相当	可能的	到	是	一个	牧师	更高	比	这	最高	尖顶

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] ['klʌstər] [ə'raʊnd][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['glɔːri]

and	yet	not	have	the	affections	which	cluster	around	the	throne	of	glory
和	然而	不是	有	这	情感	哪个	簇	大约	这	王座	的	荣耀

[ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər]['nuːtrəmənt][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][gɑːd] .

and	find	their	nutriment	in	the	bosom	of	God	.
和	寻找	他们的	营养	在	这	怀	的	上帝	.

一个人完全有可能成为比最高教堂尖顶还要高的教会人士，却没有围绕在荣耀宝座周围的那些情感，也没有在上帝的怀抱中汲取养分的那些情感。

['lɪŋkənz] [rɪ'lɪdʒən][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðə; ði] ['gretɪst] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

Lincoln's	religion	was	that	of	character	,	the	greatest	force	in	the	universe	.
林肯的	宗教	曾是	那	的	特点	,	这	最	力量	在	这	宇宙	.

林肯的信仰是品格，品格是宇宙中最伟大的力量。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][laɪf][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][laɪf] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd]

He	gave	us	a	life	by	which	to	know	him	,	a	life	overflowing	with	good
他	给予	我们	一个	生活	经过	哪个	到	知道	他	,	一个	生活	溢出	和	好的

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

他赐予我们认识他的生命，一种充满善行的生命。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪriəsnəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ]

full	of	that	seriousness	which	comes	from	seeing
满的	的	那	严肃	哪个	来	从	看到

充满了那种严肃感，这种严肃感来自于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ri'ælitiz] , [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] .

and	dealing	with	eternal	realities	,	a	continuous	exhibit	of	unselfishness	.
和	处理	和	永恒	现实	,	一个	连续的	展览	的	无私	.

面对永恒的现实，始终展现无私奉献的精神。

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [diːd] , [hɪz; ɪz]

The	pure	and	unblemished	character	of	this	man	,	his	integrity	of	deed	,	his
这	纯的	和	完美无瑕	特点	的	这	男人	,	他的	正直	的	契据	,	他的

['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

honesty	of	purpose	,
诚实	的	目的	,

此人品格纯洁无瑕，行为正直，目的诚实。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][gɑːd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

his	faith	in	God	have	given	him	an	everlasting	place	in	the	affections	of
他的	信仰	在	上帝	有	给定	他	一个	永恒	地方	在	这	情感	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

他对上帝的信仰使他在人们心中永远占有一席之地。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][left][bɪ'haɪnd] [nə:vs] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd]

and	the	example	which	he	has	left	behind	nerves	the	heart	and
和	这	例子	哪个	他	有	左边	在后面	神经	这	心	和

['streŋθnz] [ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][in'spaiəz][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tu:; tə]['emjuleɪt][hɪm; ɪm]

strengthens	the	arm	and	inspires	the	courage	of	others	to	emulate	him
加强	这	手臂	和	鼓舞人心	这	勇气	的	其他的	到	仿真	他

[ænd; ənd]['fɑ:loʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['futsteps] .

and	follow	in	his	footsteps	.
和	跟随	在	他的	脚步声	.

他留下的榜样鼓舞人心，激励人们奋勇向前，并激励其他人效仿他，追随他的脚步。

[noʊ] ['haɪər] [ɔ:r] ['betər] [taɪp] [kæn; kən][bi:; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ə'merɪkən] [ju:θ] [æz; əz][æn; ən]

No	higher	or	better	type	can	be	placed	before	American	youth	as	an
不	更高	或者	更好的	类型	能	是	放置	前	美国人	青年	作为	一个

[ɪg'zemplɑ:r][ænd; ənd][spɜ:r][fɔ:r; fər][æm'bɪʃ(ə)n] .

exemplar	and	spur	for	ambition	.
范例	和	刺	为了	志向	.

对于美国青年来说，没有比这更高尚、更好的榜样来激励他们的雄心壮志了。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hu:] , [haʊ'evər] ['ɔ:rθədɑ:ks][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'li:fs] , [hæz; həz][nɑ:t] [lʌv]

He	is	not	a	Christian	who	,	however	orthodox	in	his	beliefs	,	has	not	love
他	是	不是	一个	基督教	WHO	,	然而	正统	在	他的	信仰	,	有	不是	爱

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	devotion	,
和	虔诚	,

然而，一个基督徒，无论其信仰多么正统，如果缺乏爱和奉献，就不能称之为基督徒。

[self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] , ['tru:θflnəs] [ænd; ənd] ['mænlinəs] .

self	-	sacrifice	and	honesty	,	truthfulness	and	manliness	.
自己	-	牺牲	和	诚实	,	真实性	和	男子气概	.

自我牺牲和诚实，真诚和男子气概。

[noʊ] ['paʊər] [ɪz] [laɪk] ['kærəktər] ,

No	power	is	like	character	,
不	力量	是	喜欢	特点	,

没有什么力量能比得上品格。

— [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [pə'zest] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kærid] [wɪð; wɪθ]

—	this	was	the	power	which	Abraham	Lincoln	possessed	and	which	carried	with
—	这	曾是	这	力量	哪个	亚伯拉罕	林肯	拥有	和	哪个	携带	和

[ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

it	the	blessing	of	God	,
它	这	祝福	的	上帝	,

这就是亚伯拉罕·林肯所拥有的权力，也是上帝赐予的权力。

['geɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:ntɪnənt][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [lʌv]

gaining	for	him	the	attachment	of	a	continent	and	the	personal	love
获得	为了	他	这	依恋	的	一个	大陆	和	这	个人的	爱

[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] .

and	loyalty	of	the	Anglo	-	Saxon	race	.
和	忠诚	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	种族	.

为他赢得了整个大陆的依恋，以及盎格鲁-撒克逊民族的个人爱戴和忠诚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wi:; wi] [meɪ] ['tru:θfəli] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [mæn] , [hu:z] ['greɪtnəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

We	may	truthfully	describe	this	man	,	whose	greatness	was	his	goodness	,
我们	可能	说实话	描述	这	男人	,	谁	伟大	曾是	他的	善良	,

我们可以如实地描述这个人，他的伟大之处在于他的善良。

[æz; əz] ['tenisn] [dɪ'skraɪbz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] : [hiː; hi][wʌz; wəz]

as	Tennyson	describes	one	of	his	heroes	:	he	was
作为	丁尼生	描述	一	的	他的	英雄	:	他	曾是

正如丁尼生描述他的一位英雄时所说：他

" [rɪtʃ] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌkɑːmən'sens] ,

"	Rich	in	saving	commonsense	,
"	富有的	在	保存	常识	,

“富含节约常识的智慧，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['oʊnli][ɑːr; ər] —

And	as	the	greatest	only	are	—
和	作为	这	最	仅有的	是	—

只有最伟大的人才是如此——

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [sə'blaɪm] ;

In	his	simplicity	sublime	;
在	他的	简单	升华	;

他那纯朴的美令人赞叹；

[huː] ['nevər][soʊld][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]['aʊər] ,

Who	never	sold	the	truth	to	serve	the	hour	,
WHO	绝不	卖	这	真相	到	服务	这	小时	,

谁从不为了迎合一时而出卖真理?

[nɔːr] ['pɔːltəd] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l][gɑːd][fɔːr; fər] ['paʊər] ;

Nor	paltered	with	eternal	God	for	power	;
也不	苍白的	和	永恒	上帝	为了	力量	;

不为权力向永恒的上帝妥协；

[huːz] [laɪf][wʌz; wəz][wɜːrk] , [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [raɪf]

Whose	life	was	work	,	whose	language	rife
谁	生活	曾是	工作	,	谁	语言	普遍存在

他的一生都奉献给了工作，他的语言充满激情。

[wɪð; wɪθ] ['rʌgɪd] ['mæksəmz] [hjuːn] [frʌm; frəm][laɪf] ;

With	rugged	maxims	hewn	from	life	;
和	崎岖	格言	凿	从	生活	;

从生活中汲取的深刻格言；

[huː] ['nevər] [speɪk] [ə'genst] [ə; eɪ][foʊ] .

Who	never	spake	against	a	foe	.
WHO	绝不	说	反对	一个	敌人	.

他从未说过敌人的坏话。

[let] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪg'zæmp(ə)l][stænd]

Let	his	great	example	stand
让	他的	伟大的	例子	站立

让他的伟大榜样永存

[kə'lɑːs(ə)l] , [siːn] [ɪn] ['evri] [lænd] ,

Colossal	,	seen	in	every	land	,
庞大	,	已见	在	每一个	土地	,

巨大，遍布世界各地

[tɪl] [ɪn][ɔːl][lændz][ænd; ənd] [θruː] [ɔːl]['hjuːmən]['stɔːri] ,

Till	in	all	lands	and	through	all	human	story	,
直到	在	全部	土地	和	通过	全部	人类	故事	,

在所有土地上，贯穿整个人类历史，

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['glɔːri] . "

The	path	of	duty	be	the	way	to	glory	.	"
这	小路	的	责任	是	这	方式	到	荣耀	.	"

尽责之路，方能通往荣耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神